

Juan Vela Candelas

LOS PRÉSTAMOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL: UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO Y DE CORPUS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

dirigido por la Dra. María Dolores Jiménez López

Grado de Lengua y Literatura Hispánicas



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2014

ÍNDICE

PARTE I – INTRODUCCIÓN	3
1 Motivación	5
2 Objetivos	7
3 Metodología	9
4 Descripción de los corpus y recursos utilizados	13
5 Estructura del trabajo.....	17
PARTE II – MARCO TEÓRICO.....	19
6 Sociolingüística	21
7 Contacto lingüístico.....	29
8 Préstamo	35
PARTE III – ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE PRÉSTAMOS	47
9 Análisis del total de palabras registradas.....	49
9.1 Origen del préstamo.....	49
9.2 Categoría gramatical del préstamo	57
9.3 La adaptación de los préstamos.....	60
9.4 Temática de los textos.....	64
9.5 Tipos de medios	70
9.6 Distribución geográfica de los préstamos	73
9.7 Distribución cronológica de los préstamos	75
10 Análisis de los préstamos más frecuentes	79
10.1 Datos generales.....	79
10.2 Tipos de préstamo y variación	82
PARTE IV – CONCLUSIONES.....	95
11 Conclusiones.....	97
Bibliografía	103

PARTE I – INTRODUCCIÓN

1 MOTIVACIÓN

En el mundo real, no existen lenguas puras, como tampoco existen hablantes-oyentes ideales en comunidades completamente homogéneas. Esta doble negación es el cimiento último que sostiene las dos pretensiones principales de este trabajo: por una parte, y asumiendo que la importación de palabras extranjeras constituye un procedimiento neológico de primer orden común a todos los idiomas, se intentará llevar a cabo una caracterización del préstamo léxico en el español actual; por otra parte, y teniendo presente que la función primordial de toda lengua es la comunicación, se tratará de dar cuenta de algunos de los factores sociales que explican y determinan ampliamente el fenómeno del préstamo.

La complejidad de lo lingüístico se manifiesta en las múltiples dimensiones desde las que su estudio puede ser abordado. En este sentido, y cada vez con mayor notoriedad, la tendencia a soslayar aquellos aspectos que se derivan del hecho de que el lenguaje es, ante todo, un instrumento de interacción social, se ha ido revirtiendo, en la medida en que es esta una cuestión constitutiva del lenguaje mismo y su omisión en el estudio lingüístico equivale a la renuncia de una parte muy sustancial de su ámbito de investigación.

En efecto, el lenguaje es, sobre todo, la más eficaz herramienta de comunicación de la que dispone el ser humano, luego su suerte está a menudo ligada a las decisiones sociales tomadas por los miembros de una determinada comunidad (tanto si nos referimos a la comunidad en su conjunto, como a cada uno de sus miembros de forma individualizada). Consiguientemente, si queremos obtener una explicación verdaderamente global del lenguaje, será preciso tener en cuenta las relaciones que existen entre la lengua y la sociedad, y ese es, precisamente, el vasto objeto de estudio de la disciplina que conocemos como *sociolingüística*.

Así pues, las lenguas son utilizadas por las diferentes sociedades humanas y estas, a su vez, establecen vínculos de distinta índole entre sí, de manera que el contacto cultural y, por supuesto, lingüístico, ha sido, desde tiempos remotos, una realidad inevitable y generalizada. Se trata de un fenómeno conocido en todo –o casi todo– el orbe, que no puede más que erigirse en fuente de variación y de cambio y que, por lo tanto, ha ejercido una influencia primordial en la evolución de las lenguas y en la configuración de su particular apariencia: en todas podemos rastrear, especialmente en el léxico, las marcas que otras lenguas han ido imprimiendo en ellas a lo largo de la historia. En este contexto, el lingüista galo Joseph Vendryes afirmaría que:

L'idéal de développement continu d'un parler, à l'abri de toute influence extérieure, n'est presque jamais réalisé. Bien au contraire, les actions qu'exercent les langues voisines jouent un rôle souvent important dans le développement linguistique. C'est que le contact des langues est une nécessité historique, et que le contact entraîne fatalement la pénétration (Vendryes, 1968, p. 308).

En consecuencia, el vocabulario de las lenguas está parcialmente compuesto –normalmente en un porcentaje nada menospreciable– por palabras procedentes de otros idiomas, y en esto el español no es ninguna excepción. Al mismo tiempo, ni todos los préstamos presentan las mismas características lingüísticas, ni su transferencia está motivada por las mismas razones, ni son empleados por el mismo tipo de hablante, en las mismas situaciones comunicativas y en todo el dominio lingüístico. Todo lo ahora expuesto nos remite, nuevamente, a la doble finalidad básica de este estudio: el desentrañamiento de la naturaleza del préstamo léxico en el español actual, y el análisis de aquellos aspectos extralingüísticos que arrojan luz a la interpretación acerca de cómo y por qué surgen y se usan ciertos préstamos, y cuál es su posible devenir. Estamos, también, ante las razones que justifican el carácter esencialmente sociolingüístico de este trabajo: de un lado, su objeto de estudio central –el préstamo– suele incluirse, como hemos visto, en el campo del contacto de lenguas, campo típicamente sociolingüístico; del otro, la atención a los factores sociales que inciden en el lenguaje y a la variación a la que dan lugar los préstamos apuntan directamente a algunas de las preocupaciones más importantes de esta disciplina.

2 OBJETIVOS

Habiendo dado cuenta de la relevancia del préstamo en el léxico de las lenguas, y del espacio fundamental que ocupa la sociolingüística dentro del estudio del lenguaje, creemos justificada la temática de este trabajo, y procedemos a enumerar sintéticamente los objetivos perseguidos:

1. Describir y caracterizar el préstamo léxico en el español actual a partir de los datos extraídos del Banco de Neologismos del Instituto Cervantes, atendiendo al origen de los préstamos, la temática de los textos en los que aparecen, los países en los que su uso es preferente, entre otros factores.
2. Contrastar los resultados obtenidos con las teorías o los resultados de otros autores.
3. Determinar la variación que originan algunos de los préstamos registrados.
4. Intentar ofrecer explicaciones de las causas extralingüísticas implicadas en la selección de una u otra variante.
5. Clasificar tanto los préstamos como sus posibles equivalentes de acuerdo con categorías establecidas por distintos autores.
6. Ofrecer una panorámica de las distintas tipologías y definiciones del préstamo lingüístico, incluyendo su valoración crítica.

3 METODOLOGÍA

El presente trabajo adopta una metodología empírica que entronca con lo que comúnmente se ha denominado *lingüística de corpus*, basada en el empleo de muestras de uso de la lengua, es decir, datos reales recogidos, precisamente, en corpus. Superadas las críticas lanzadas, sobre todo, desde el generativismo, y junto con el imparable desarrollo tecnológico, la lingüística de corpus renace ya en la década de los 80 con renovada vitalidad. De acuerdo con Villayandre,

el uso de corpus no se concibe como incompatible con el recurso a los juicios del lingüista; por sí solos ni los corpus (postura de los estructuralistas americanos) ni los juicios o intuiciones del hablante oyente ideal (postura de Chomsky) son suficientes para explicar los fenómenos lingüísticos. En la actualidad, se reconoce que los corpus, al suplir datos textuales de primera mano, no se pueden analizar válidamente sin la intuición y la facultad interpretativa del analista, que usa conocimientos de la lengua (como hablante nativo o no nativo competente) y conocimientos acerca del lenguaje (como lingüista) (Villayandre Llamazares, 2008, p. 337).

Esa y no otra es la postura que pretendemos adoptar en lo referente a cómo afrontar nuestro estudio. Con este propósito, nos servimos de distintos corpus y recursos –todos ellos en la red– que son las herramientas que posibilitan la naturaleza empírica de buena parte del trabajo.

De esta forma, y en la medida en que nuestro objeto de interés son los préstamos que se pueden encontrar en el español actual, hemos descartado aquellos corpus de cariz más historicista –como el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) de la Real Academia Española–, dejando de lado, así, lo que hemos convenido en denominar *préstamos históricos*. Por otra parte, para la obtención de un listado de préstamos recientes en español no se podía tener en consideración algunos corpus clásicos de la RAE, dado que para el uso de tales bases de datos es preciso contar antes con la palabra que se quiere rastrear en ellas. En este punto se descubrió como un instrumento de enorme utilidad el Banco de Neologismos del Centro Virtual Cervantes, que garantizó la viabilidad de algunos de los objetivos perseguidos. Con esta nueva herramienta, se abría la posibilidad de conseguir una lista extensa y fiable de neologismos actuales, a partir de la cual se podría hacer uso de otros corpus, como los ofrecidos por la RAE.

En definitiva, se emplearán los siguientes corpus lingüísticos:

1. El Banco de Neologismos (BN) del Centro Virtual Cervantes (CVC), y

2. los corpus de la Real Academia Española (RAE): el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

Asimismo, para la búsqueda de posibles equivalentes españoles de los préstamos tratados, se hará uso de los siguientes recursos:

1. El Inter-Active Terminology for Europe (IATE) de la Unión Europea (UE);
2. las recomendaciones, artículos y distintos materiales que ofrece la Fundación del Español Urgente (Fundéu);
3. y la información sobre el español que ofrece el Cercaterm del TERMCAT.

Con todo lo mencionado, podemos trazar ya un recorrido procedimental básico:

1. En primer lugar, se llevó a cabo una *recogida bibliográfica* amplia que poco a poco fue especializando su centro de interés: se pasó de la lectura de obras genéricas de sociolingüística y variación, a las consagradas enteramente al préstamo y a sus características, hasta llegar a aquellas otras destinadas a la descripción de un determinado tipo de préstamo (como los anglicismos o los préstamos léxicos verbales). Este era un paso ineludible para poder confeccionar el apartado teórico, así como también para establecer la terminología, los conceptos y las categorías que serían utilizadas en el posterior análisis de los datos del corpus.
2. En segundo lugar, se llevó a término el *registro*, en una hoja de cálculo, de todos los préstamos léxicos inventariados en el Banco de Neologismos del Instituto Cervantes de los años 2004 y 2010 (los dos años extremos del corpus, lo que podía contribuir a un contraste más significativo entre los datos dada la distancia temporal). Para ello, no solo se recogía la forma del préstamo, sino que este era clasificado de acuerdo con los siguientes aspectos:
 - lengua de origen,
 - temática del texto en que aparece,
 - categoría gramatical,
 - adaptación al español,
 - tipo de medio que lo empleó,
 - año,
 - país de uso predominante.
3. Seguidamente, y en tanto que el número de préstamos obtenido (2320) se mostraba inabarcable desde la óptica de un examen más pormenorizado, se procedió a *seleccionar los préstamos más frecuentes*: se anotó el número de ocurrencias de cada uno de los préstamos del año 2010 –los datos del año 2004 se revelaron menos heterogéneos en lo que se refiere al tipo y al origen de las fuentes de donde habían sido extraídos, lo que podía suponer una limitación– y se tomaron todos aquellos que tenían una frecuencia igual o superior a 6, que puede considerarse un número de aparición alto en el corpus manejado. De este procedimiento resultaron 101 préstamos, que se vieron reducidos a 95 tras eliminar aquellos préstamos de idéntica

forma y significado estrechamente vinculado pero de distinta categoría gramatical (así, entre *jeltzale* sustantivo y *jeltzale* adjetivo nos quedamos con este último, por ser mucho más frecuente), lo que favoreció su posterior rastreo en corpus como el CREA, que no permite fijar este tipo de diferencias.

4. A continuación, *se ordenaron y clasificaron las 95 palabras más frecuentes* de acuerdo con:
 - su número de apariciones en el CREA y en el CORPES XXI,
 - el país de uso predominante en el CREA y en el CORPES XXI, y
 - el período de mayor frecuencia de uso en esos mismos corpus.

5. Finalmente, para poder llevar a cabo un análisis de la variación a la que daban lugar algunos préstamos, era necesario comprobar si estos tenían equivalentes en español. Con esta meta, se hizo uso de recursos como la página web de la Fundéu, el CERCATERM o el IATE, amén de todo tipo de prensa digital e impresa en lengua castellana.

La utilización de toda la información y de todas las herramientas mencionadas ha posibilitado la redacción de este trabajo que pretende aunar lo cuantitativo y lo cualitativo, haciendo uso, como se citaba, de los conocimientos de la lengua y del lenguaje del propio autor.

4 DESCRIPCIÓN DE LOS CORPUS Y RECURSOS UTILIZADOS

En esta parte del trabajo nos proponemos describir someramente los corpus y las herramientas lingüísticas –ya citados en el capítulo anterior– empleadas en la recogida y análisis de los préstamos utilizados.

1. EL BANCO DE NEOLOGISMOS. Este corpus, primera fuente de datos, es el que proporciona el total de 2320 préstamos registrados para su uso en este estudio. El Banco de Neologismos se encuentra dentro del Centro Virtual Cervantes, sitio web perteneciente al Instituto Cervantes y que tiene como objetivo la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas también en Internet. Del convenio entre el Instituto Cervantes y la Universitat Pompeu Fabra nace este Banco de Neologismos del español y el catalán. El IULA es un centro de investigación de la Universitat Pompeu Fabra que ha desarrollado y sigue desarrollando y diseñando no pocos recursos lingüísticos, entre los cuales algunos de vaciado de información. De hecho, este Banco de Neologismos resulta de la extracción de las bases de datos de neologismos léxicos que el Observatori de Neologia recoge desde 1988, en español y catalán, de medios de comunicación tanto orales como escritos. En el caso concreto del español, se añaden datos de otros proyectos –Antenas Neológicas y NEOROC, todos ellos vinculados al IULA– para ampliar el inventario y abrirlo a los datos procedentes de países americanos –Argentina, Chile, Colombia, Cuba, México, Perú y Uruguay– y de regiones peninsulares más allá del territorio catalán –Alicante, Cádiz, Málaga, Murcia, País Vasco, Salamanca y Valencia.

Se ofrece, así, como una importante base de datos de neologismos léxicos entre los años 2004 y 2010 –un período que, a pesar de quedar ya algo atrás, nos parece suficientemente actual–, en diferentes zonas geográficas hispanohablantes, y extraídos de distintos medios de comunicación –que, no lo olvidemos, son el principal difusor de neologismos en el mundo contemporáneo– orales y escritos –con lo que se restringe a un solo registro–. Su propósito declarado es el de constituir un

inventario etiquetado a partir del cual los investigadores pueden establecer diagnósticos y realizar trabajos analíticos sobre el uso y la implantación de los neologismos en español y en catalán [...] con este espacio se pretende contribuir a la

difusión de los neologismos detectados en un significativo corpus de medios de información en un período cronológico concreto (CVC, s.f.).

Argumentada con anterioridad la naturaleza neológica del préstamo lingüístico, no es de extrañar que una de esas *etiquetas* con las que cualquier usuario puede guiarse dentro de este inventario sea la de *préstamo*. En efecto, se distingue entre *préstamo adaptado* y *préstamo no adaptado*, y se ofrecen elementos léxicos traídos al español desde las siguientes lenguas: alemán, catalán, francés, griego, inglés, italiano, latín¹, ruso y vasco. Estas serán, por lo tanto, las lenguas donantes (lenguas A) que se tendrán en cuenta en nuestro estudio.

2. LOS CORPUS DE LA RAE: CREA Y CORPES XXI. Una vez seleccionados, de los 2320 préstamos, los 95 más frecuentes, podemos recurrir a estos otros corpus, mucho más amplios y exhaustivos, que permiten solventar algunas de las deficiencias del BN, como su marcado sesgo peninsularista en lo referido al origen de las fuentes.

El CREA, de acuerdo con la información que la propia RAE proporciona,

cuenta, en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004 (RAE, 2008).

Se trata, por lo tanto, de un corpus de grandes dimensiones, que cuenta con la garantía de ser una herramienta elaborada por la RAE. Sin embargo, como se observa, el corpus llega hasta el 2004, mientras que nuestra lista se ha confeccionado con datos de 2010. Ello no impide la tentativa de emplear, igualmente, este corpus, si bien es cierto que resulta mucho más adecuado para nuestros fines el CORPES XXI, puesto que este, como su nombre indica, se ocupa del español más actual. Tanto es así, que este corpus no deja de ser ofrecido como algo provisional sujeto a un ambicioso proyecto aún en marcha:

En la primera fase del proyecto, que finalizará en diciembre de 2014, los textos procederán del período comprendido entre 2001 y 2012. Por tanto, la primera fase del CORPES constará de un total de 300 millones de formas. En el momento actual (diciembre de 2013) de desarrollo del proyecto, el CORPES consta de algo más de 160 millones de formas (RAE, 2013).

Estamos ante un corpus que también incluye datos orales y escritos procedentes de todos los países de habla española.

Ya en otro estadio, un análisis más particularizado de los 95 préstamos seleccionados de acuerdo con su alta frecuencia de aparición en el BN requiere de otros instrumentos que puedan informarnos, por ejemplo, acerca de si un determinado préstamo es visto como innecesario o no por determinadas instituciones normativistas, si realmente se dan situaciones de variación entre una creación genuinamente propia y un préstamo en los casos tratados,

¹ No se entrará aquí en extensas e intrincadas disquisiciones sobre la naturaleza de un préstamo procedente del latín, «estrato» del que desciende el español. Sencillamente, se concibe el latín como lengua histórica diferenciada del español en el período seleccionado para este trabajo (2004 y 2010) y, como tal, será tratada como el resto de lenguas donantes o prestadoras.

cuáles son las alternativas propuestas por diversos organismos a ciertos préstamos y cuál es la naturaleza de esas alternativas, etc.

Con esta finalidad, nos serviremos de los siguientes recursos:

1. EL INTER-ACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE (IATE). Es la base de datos terminológica interinstitucional de la Unión Europea. A pesar de que está orientada, en cierta medida, a la jerga específica de las instituciones europeas, lo cierto es que se incluyen términos procedentes de todos los órdenes de la vida: desde el derecho, hasta el ocio, pasando por las nuevas tecnologías. El principal escollo es la no inclusión de algunas lenguas no oficiales en la UE, como el ruso, el catalán y el vasco, inconveniente que no le resta validez ni utilidad. Además, IATE es un corpus de dimensiones considerables, ya que recoge toda la información incluida anteriormente en las antiguas bases de datos terminológicas de las instituciones europeas, como el Eurodicautom –base de datos de la Comisión Europea–, el TIS (Terminological Information System) –del Secretariado General del Consejo de la Unión Europea–, el EUTERPE (Exploitation Unifiée de la Terminologie au Parlement Européen), el Euroterms –del Centro de Traducción–, o el CDCTERM –del Tribunal de Cuentas Europeo–. Según los datos ofrecidos en su sitio web:

IATE contiene 1,4 millones de términos, incluidas aproximadamente 540000 abreviaturas y 130000 frases, y cubre las 24 lenguas oficiales de la UE. Diariamente se añaden nuevos términos y el contenido se actualiza constantemente (Unión Europea, 2004).

IATE permite rastrear una palabra procedente de cualquiera de las lenguas oficiales de la UE y te ofrece un equivalente en cualquiera de las 23 lenguas restantes, siempre que cuente con ese dato. Este corpus señala, incluso, la fiabilidad de dichos equivalentes en función de la cantidad de veces que una forma ha sido registrada. Goza, además, de la garantía de ser un proyecto financiado y utilizado por las instituciones europeas, y elaborado con la ayuda de «traductores, administradores, juristas-lingüistas, expertos y otras fuentes fiables» (Unión Europea, 2004).

2. LA FUNDÉU (FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE). Es «una fundación patrocinada por la Agencia Efe y BBVA, asesorada por la RAE, cuyo objetivo es colaborar con el buen uso del español en los medios de comunicación y en Internet» (Fundéu, 2014). Se trata de un organismo ya clásico que de carácter eminentemente prescriptivo y muy orientado a la corrección en los medios de comunicación. Constituye una fuente muy importante tanto de definiciones de ciertos préstamos, como de sus formas alternativas en español, motivo por el cual deviene un instrumento útil para nuestro trabajo. Cuenta, también, con una red de colaboradores en países hispanohablantes y está conformada por lingüistas, periodistas, lexicógrafos, traductores y otros profesionales de la lengua y la comunicación.
3. EL CERCATERM. Es el servicio de consultas terminológicas del TERMCAT, el centro de terminología de la lengua catalana creado en 1985 por la Generalitat de Catalunya y el Institut d'Estudis Catalans. El Cercaterm contiene más de 230000 fichas de términos, y

aunque es una herramienta especialmente orientada para aquellos que trabajan con la lengua catalana, dispone de amplias listas que incluyen equivalentes en diversas lenguas, entre las cuales, el español: «moltes de les fitxes terminològiques que s'hi poden consultar ofereixen els equivalents que s'han documentat en altres llengües en fonts de referència» (TERMCAT, s.f.).

Así pues, creemos haber dado cuenta ya de la idoneidad de los corpus y fuentes empleados, tanto por sus garantías de fiabilidad, su actualidad y la clara orientación a la terminología neológica e interlingüística de muchos de ellos, como por hacer factible, por una parte, la recopilación de un número importante y documentado de préstamos recientes y, por otra, su consulta en otros corpus y la búsqueda de posibles equivalentes propios o traducidos.

5 ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Para lograr los propósitos arriba enumerados, el trabajo se organiza formalmente de la siguiente manera:

1. PARTE I: INTRODUCCIÓN. Su estructura y fines son claros: responder al *qué, por qué y cómo* en relación con esta disertación.
2. PARTE II: MARCO TEÓRICO. Se trata de una parte eminentemente contextualizadora, que va de lo más general a lo más particular:
 - en primer lugar, se ofrecen algunas nociones esenciales relacionadas con la disciplina en la que situaríamos el trabajo, la sociolingüística: su nacimiento, sus principales metas, su lugar dentro del campo del estudio lingüístico, su particular manera de concebir el fenómeno del lenguaje, etc.;
 - en segundo lugar, se aborda el contacto lingüístico como el ámbito de estudio sociolingüístico en el que suelen incluirse las investigaciones sobre el préstamo, así como también el propio carácter del préstamo en tanto que resultado del contacto interlingüístico y las consecuencias que de ello se derivan;
 - en tercer y último lugar, tenemos el que probablemente sea el capítulo primordial de este bloque teórico, dado que se centra ya en el préstamo en sí mismo: las distintas definiciones de *préstamo* propuestas por diferentes autores –sin obviar sus ventajas e inconvenientes–, el intento de clarificar la compleja polisemia del término *préstamo*, la fijación de una terminología para su empleo en el presente trabajo, la presentación de hipótesis que giran en torno al préstamo, su transmisión y su naturaleza, etc.
3. PARTE III: ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS PRÉSTAMOS. Esta parte posee un carácter más práctico y en ella se aplican los conceptos descritos en el marco teórico, al mismo tiempo que se comparan y contrastan los resultados propios con los de otros autores. El análisis e interpretación de los datos tomados del BN se divide en dos grandes capítulos:

- El análisis del total de palabras registradas, en el que vamos a tratar toda la información inventariada sobre las 2320 palabras recogidas para que nos proporcionen datos sobre los siguientes aspectos: el origen, la categoría gramatical, la adaptación o no adaptación formal al español, la temática de los textos en los que se insertan, el tipo de medio en el que aparecen –oral, escrito, escrito espontáneo–, los países hispanohablantes que emplean los préstamos y, por último, una comparación entre los datos pertenecientes al año 2004 y al año 2010.
 - El análisis de los préstamos más frecuentes, en el que procederemos al examen de la lista de préstamos más frecuentes (95), en el que se tendrán también en cuenta algunos de los criterios antes mencionados –origen, categoría gramatical, temática, etc.– y se irá más allá en el estudio de su posible alternancia con otros términos y de los posibles factores sociales que motivan su uso.
4. PARTE IV: CONCLUSIONES Y BIBLIOGRAFÍA. Como no podría ser de otra forma, al final del trabajo se recogen sintéticamente los resultados más relevantes de la investigación llevada a cabo.
5. BIBLIOGRAFÍA: ofrece la relación bibliográfica de todo el material utilizado.

En suma, en esta introducción creemos haber dado cuenta de cuáles son las motivaciones, los objetivos, los procedimientos y las herramientas que han impulsado y posibilitado la elaboración de este Trabajo de Final de Grado. Esperemos dar cumplida respuesta a sus objetivos.

PARTE II – MARCO TEÓRICO

6 SOCIOLINGÜÍSTICA

La sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto desde una óptica sincrónica como diacrónica, dentro de su contexto social. Este último matiz es el elemento que viene a establecer la más importante diferencia existente entre la sociolingüística y la lingüística a secas, a veces apellidada *teórica*. Si reformulamos esta primera tentativa de definición, podríamos asimismo afirmar que la sociolingüística se encarga de las relaciones observables entre la lengua y la sociedad, pero ello podría prestarse a cierta confusión, dado que semejante relación nos conduce a dos campos distintos: la *sociolingüística* y la *sociología del lenguaje*. Por ello, es preciso subrayar que la sociolingüística es, ante todo, lingüística, mientras que la sociología del lenguaje es, en primer lugar, sociología. De esta manera, el objetivo central de la sociolingüística es desentrañar la sistemática covariación entre la estructura lingüística y la estructura social para poder elaborar una teoría al respecto.

La naturaleza social del lenguaje no es una realidad que haya tenido que esperar a ser constatada por el imponente número de trabajos que la sociolingüística ha suscitado a partir del último tercio del siglo xx. Probablemente, en la conciencia lingüística de la práctica totalidad de los hablantes de una lengua, existe el conocimiento de que no todas las personas la emplean del mismo modo dependiendo de su lugar de procedencia, de las circunstancias comunicativas particulares, de su nivel sociocultural, etc. Al mismo tiempo, resulta difícil, cuando no imposible, concebir a un hablante que no ponga en funcionamiento su facultad del lenguaje sin que sus emisiones lingüísticas estén sujetas a esa compleja variabilidad. Sin embargo, más allá de estas consideraciones que podríamos intentar rastrear en el conocimiento lingüístico más o menos explícito que pudiesen tener los hablantes reales de una determinada lengua, fue una de las grandes figuras de la lingüística moderna, Ferdinand de Saussure, quien puso de manifiesto que:

[La lengua] es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. [...] La lengua es la parte social del lenguaje (Saussure, 1916, p. 37).

Así pues, el cuerpo social provee al individuo de las herramientas necesarias –la lengua– para poder *ejercer* la facultad del lenguaje. De esta forma, toda realización del lenguaje se vehicula a través de un instrumento de carácter indiscutiblemente social.

Este importante principio saussureano sería recogido por la llamada *escuela lingüística sociológica*, encabezada por André Meillet y Charles Bally, que intentaron ofrecer, en la

medida de lo posible, una explicación de la historia externa de los cambios lingüísticos, en la que intervienen, claro está, todos aquellos factores sociales, culturales, políticos e históricos que han incidido en la evolución de una lengua. No obstante, y como es sabido, entre *lengua* y *habla*, y entre *lingüística interna* y *lingüística externa*, Saussure selecciona las primeras de cada par, con lo que excluye del estudio lingüístico nuclear todo lo relacionado con aquellos fenómenos sociales que pudiesen afectar sustancialmente al lenguaje.

Por su parte, Leonard Bloomfield, uno de los máximos exponentes del estructuralismo norteamericano, en un similar empeño de acotar con precisión el objeto de la lingüística, estableció unas fronteras aún más estrechas, dejando de lado toda posibilidad de que la vertiente social del lenguaje pudiese tener cabida en ellas. Ahora bien, la lingüística estadounidense de principios del siglo xx también aportó nombres como los de Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf y Franz Boas, todos ellos inmersos en investigaciones marcadamente antropológicas que contribuyeron a la colaboración entre expertos de ambas disciplinas y que a menudo focalizaron sus esfuerzos en una particular meta: la descripción de lenguas amerindias. Este tipo de investigación requería la presencia del lingüista *in situ* y la recogida de datos del habla –concretos y variables– de hablantes-oyentes *reales* de una determinada lengua. Su labor constituye un valioso antecedente para la etnolingüística y la etnografía de la comunicación, disciplinas a menudo muy vinculadas a la propia sociolingüística.

Ya en el segundo tercio de la centuria, surge una nueva corriente que va a suponer una importante apertura al hecho social del lenguaje: se trata del funcionalismo, que tiene uno de sus grandes pilares en el papel que la lengua desempeña como mecanismo fundamental de la comunicación humana. Esta concepción instrumentalista descarta la posibilidad de tratar el lenguaje como un sistema completamente independiente, abstraído de su uso dentro de un contexto comunicativo. Consiguientemente, las tesis funcionalistas aproximan más la lingüística a lo social, y cuestiones relativas a la pragmática o a la variación y el cambio lingüísticos –ámbitos primordiales, estos dos últimos, de la *sociolingüística estricta* contemporánea–. Con todo, la glosemática de Hjelmslev, que habitualmente recibe el calificativo de funcional, rechaza el estudio de la sustancia de la expresión, pues este no dejaba de ser un campo que presentaba una variabilidad difícilmente sistematizable y demasiado externa al sistema lingüístico *per se*.

La historia de la ciencia fue descrita por Thomas Kuhn (1962), no como una simple acumulación de hechos y aportaciones, sino como la sucesión de un conjunto de pacíficos interludios sacudidos eventualmente por revoluciones intelectualmente violentas, en cada una de las cuales toda una cosmovisión científica es suplantada por otra. El generativismo chomskiano constituye, sin duda, el último gran cambio de paradigma en la lingüística moderna, especialmente por la renovación trascendental que significó pasar de una perspectiva externista del lenguaje –como si este fuese una suerte de producto acabado del ser humano– a una visión internista –el lenguaje entendido como estructura de conocimiento, como capacidad humana–. Este nuevo rumbo marca importantes distancias en relación con las escuelas hasta ahora mencionadas, pero, al mismo tiempo, coincide con ellas en dibujar una serie de límites teóricos que siguen marginando, en principio, el estudio de todos aquellos aspectos que no forman parte –o que son concebidos como no constitutivos– de la competencia lingüística de un hablante-oyente ideal:

Lo que concierne a la teoría lingüística es un hablante-oyente ideal, en una comunidad lingüística del todo homogénea, que sabe su lengua perfectamente y al que no afectan condiciones sin valor gramatical, [...] al aplicar su conocimiento de la lengua al uso real (Chomsky, 1965, p. 5).

Estamos, pues, ante una construcción teórica, y no ante un hablante real, con todas las dificultades y carencias para lograr una amplia comprensión del lenguaje que se derivan de este posicionamiento. El radical *inmanentismo aislacionista* (Montes, 1986) que comparten tanto el estructuralismo como el generativismo ha desplazado durante mucho tiempo a la periferia del interés lingüístico toda consideración explicativa de los hechos del lenguaje en su contexto social.

En efecto, durante mucho tiempo los lingüistas se han centrado exclusivamente en los rasgos formales de un sistema autónomo, autosuficiente y coherente, empleado por un hablante-oyente hipotético en una comunidad de habla completamente homogénea. Este, y no otro, es el campo de estudio de la llamada lingüística interna o microlingüística, de la lingüística en un sentido estricto, mientras que la macrolingüística y la lingüística externa se ocupan de la lengua en un sentido más amplio. Por otra parte, la ficcionalidad teórica de los supuestos de los que parte la lingüística –sin modificadores– no son solamente legítimos, sino necesarios e incluso prioritarios en un primer momento, pues, de acuerdo con H. López Morales (1993), es una necesidad metodológica examinar el sistema antes de observarlo en manos de los usuarios. No obstante, el rechazo empecinado de las relaciones entre lengua y sociedad se revela sencillamente incoherente, máxime cuando disciplinas como la sociolingüística han demostrado poder dar resoluciones muy satisfactorias a problemas antes apenas abordados y mal despachados, como se evidencia en lo concerniente a la llamada *variación libre* postulada por el estructuralismo bloomfieldiano.

En definitiva, la idea de un sistema monolítico, invariable –o variable sin razón aparente–, estaba lejos de poder establecer relación causal alguna entre la estructura social y la lengua. Esta incapacidad, el sentimiento de insatisfacción de muchos lingüistas por el trato que los paradigmas anteriores habían dispensado a la naturaleza social del lenguaje, así como el creciente interés por la sociología, son algunas de las causas principales del nacimiento de la sociolingüística.

En este sentido, parece haber consenso cuando se cita el año 1964 como fecha de destacada significación para el desarrollo de la sociolingüística moderna. Evidentemente, el interés por las relaciones entre lengua y sociedad se remontan muy atrás en el tiempo. De hecho, al breve recorrido histórico que hemos intentado trazar más arriba cabría añadirle aportaciones de estudiosos de la lingüística precientífica del siglo XIX, como Schuhardt, Rousselot o Louis Gauchat. La fecha de 1964, sin embargo, es la convencionalmente acordada para referirnos al nacimiento de la sociolingüística como una disciplina lingüística de pleno derecho y que conocería, a partir de entonces, un importante desarrollo. En ese año se celebró una Conferencia sobre Sociolingüística en los Ángeles (UCLA), y los trabajos que se elaboraron en torno a los coloquios serían publicados por William Bright bajo el título *Sociolinguistics*. Poco más tarde ese mismo año, otro encuentro sobre sociolingüística tuvo lugar en la Universidad de Indiana. En esta ocasión los estudios presentados fueron recogidos más tarde por Stanley Lieberman (1966). La reunión en Los Ángeles fue organizada por el *Research in Languages and*

Linguistics, un centro cuyo nombre no siembra muchas dudas respecto a su campo de investigación. La de la Universidad de Indiana fue convocada por la *Social Science Research Council*, es decir, por una institución consagrada a las ciencias sociales, por lo que el congreso tuvo una orientación más sociológica.

No debe sorprendernos, entonces, que un año antes la *American Anthropological Association* hubiese celebrado en San Francisco su reunión anual, de la que resultaría una obra coordinada por John Gumperz y Dell Hymes (1972), máximos representantes de la disciplina conocida como etnografía de la comunicación.

Todos estos eventos académicos se revelan particularmente importantes en tanto que simbolizan la emergencia de tres disciplinas muy relacionadas entre sí, aunque hoy delimitadas con mayor o menor éxito, en un contexto diáfano interdisciplinario: las reuniones mencionadas contaron con la presencia de lingüistas, sociólogos y antropólogos en distintas proporciones, y representan el surgimiento de la *sociolingüística*, la *sociología del lenguaje* y la *etnografía de la comunicación*. Pese a que la colaboración entre los distintos ámbitos de estudio es imprescindible, por ser inherente a las tres disciplinas, lo cierto es que se han señalado diferencias que afectan tanto al punto de vista desde el que se examina el objeto de estudio como a la metodología empleada para justificar, así, su relativa independencia, lo cual no es óbice para que tales distinciones sean ocasionalmente cuestionadas. Es necesario, por lo tanto, intentar fijar cuál es el auténtico cometido de un sociolingüista en su labor investigadora.

En primer lugar, y como se ha apuntado anteriormente, tanto la sociolingüística como la sociología del lenguaje se ocupan de las relaciones entre lengua y sociedad. Ahora bien, la sociolingüística se centra en los aspectos lingüísticos, mientras que la sociología del lenguaje se interesa principalmente por los factores sociales. En otras palabras, el sociolingüista se ocupa de las relaciones entre la estructura social y la lingüística; contrariamente, el sociólogo del lenguaje se centra en aquellos fenómenos de la lengua que pueden interesar al estudioso de las sociedades, de manera que su labor se encamina a conseguir un mejor entendimiento de la sociedad a través del estudio del lenguaje. La figura más representativa de la sociología del lenguaje es la de Joshua Fishman.

En segundo lugar, se plantean los problemas de supuesto solapamiento entre el ámbito sociolingüístico y el de la etnografía de la comunicación, disciplinas que nacieron al mismo tiempo y cuya mutua independencia ha sido tradicionalmente difícil de argumentar. Como en el caso anterior, la distancia fundamental viene determinada por el tipo de mirada que se proyecte sobre el común objeto de interés: la lengua y la sociedad. En esta línea, la etnografía de la comunicación entiende la lengua como un instrumento de comunicación social únicamente interpretable en contextos particulares, prioriza el análisis cualitativo frente al cuantitativo –en oposición, por ejemplo, al variacionismo cuantitativo de la sociolingüística *stricta*–, y se sirve de principios metodológicos característicos de la etnografía, que emplea con grupos sociales reducidos –frente a la sociolingüística laboviana, centrada en las grandes metrópolis–. Como se observa, parece coherente mantener las fronteras entre las dos disciplinas, aun teniendo en cuenta que, en algunos puntos, sus preocupaciones llegan a ser tan próximas que pueden originar ciertas interferencias o, mejor dicho, enriquecedores

contactos: es así como la etnografía de la comunicación ha contribuido a la sociolingüística con conceptos tan trascendentales para esta última como el de *comunidad de habla*. Si debemos mencionar algún personaje capital, Dell Hymes y John Gumperz constituyen nombres de inexcusable referencia dentro de la etnografía del lenguaje.

En tercer lugar, cabe llevar a término una última puntualización en lo que se refiere a las relaciones entre la lingüística –sin modificadores– y la sociolingüística. Hasta el momento, se han proporcionado diversas consideraciones que aluden, con mayor o menor explicitud, a los motivos que explican la existencia del término *sociolingüística*. Ciertamente, la lingüística se preocupa por el sistema lingüístico en sí mismo, sin abrirse a consideraciones acerca de los usuarios que lo emplean, ni de las comunidades en las que están inmersos, ni de los contextos en que lo usan. No obstante, se revela como hecho bastante indiscutible que la realidad lingüística, que el fenómeno lingüístico en su totalidad, es mucho más complejo de lo que las descripciones estrictamente lingüísticas reflejan. En esta dirección, algunos estudiosos afirman que la sociolingüística se ocupa, más que del sistema lingüístico, de un diasistema, esto es:

Un ente heterogéneo y diverso a pesar de su unidad. El sistema abstracto ideal subyacente como el que puede ser definida cualquier lengua manifiesta en el uso sus diferentes posibilidades de realización, o, lo que es lo mismo, su variación (Escoriza Morera, 2003, p. 322).

El término *diasistema* fue empleado por un lingüista tan significativo para la disciplina como Weinreich, y se identifica con el *archisistema* de Coseriu y con el *language complex* de Hockett. También se sirvió de él José P. Rona, cuyo concepto de diasistema queda representado en forma de cubo (López Morales, 1993). Lo reproducimos aquí por ser un ejemplo gráfico esclarecedor y funcional:

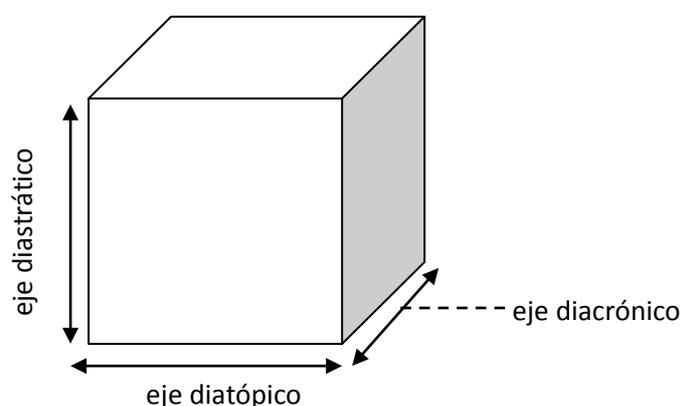


Figura 6.1 Diasistema lingüístico

El concepto de diasistema manifiesta una concepción del fenómeno lingüístico más abarcador y complejo, sin perjuicio para ninguno de los múltiples componentes que lo integran. Desde esta perspectiva, parecen admisibles preguntas tales como: ¿hasta qué punto la sociolingüística no es, sencillamente, lingüística?, ¿acaso no es el lenguaje una forma de conducta social? Efectivamente, no se sabe de ninguna lengua natural que no se utilice dentro de un grupo social, del mismo modo que no existe comunidad humana alguna que no haga uso de una lengua natural. Ello ha llevado a estudiosos como William Labov, uno de los más

eminentes sociolingüistas contemporáneos, a plantear lo redundante y equívoco del término *socio-lingüística*:

Los niños que crecen aislados no lo utilizan [el lenguaje]; es usado por los seres humanos en un contexto social, para comunicarse sus necesidades, ideas y emociones unos a otros. Los monólogos egocéntricos de los niños resultan ser desarrollos secundarios derivados del uso social del lenguaje y muy poca gente emplea mucho tiempo en hablar a solas. Es cuestionable que las frases que no comunican nada a nadie formen parte del lenguaje. ¿En qué sentido puede la «sociolingüística» ser considerada como algo aparte de la «lingüística»? (citado por Moreno Fernández, 1998, p. 297).

Por el carácter social del lenguaje en el que venimos insistiendo en estas páginas, la asocialidad presente en algunos enfoques lingüísticos ha llevado a investigadores como Hudson (1981), no solo a refrendar estas palabras de Labov, sino a aseverar que los trabajos lingüísticos que omiten la relevancia de lo social en el lenguaje apenas merecen la pena.

Llegados a este punto, pasamos a presentar los principales ámbitos de estudio de la sociolingüística, que podemos reducir a los siguientes: la *variación*, el *cambio lingüístico*, el *multilingüismo* y el *contacto lingüístico*.

Los dos primeros conforman la que probablemente sea la preocupación esencial de la sociolingüística variacionista, también llamada *variacionismo*. Este campo de investigación empieza a tomar forma en los años sesenta en torno a la figura de Labov, si bien el variacionismo contemporáneo es también muy deudor de desarrollos posteriores efectuados, sobre todo, por la escuela de Quebec, y en particular por el matemático David Sankoff. Pero, ¿qué es la variación lingüística? La variación es el empleo alternante de dos formas lingüísticas distintas para expresar lo mismo. Las razones que la explican, las variables que intervienen y todas las complicaciones que de esta definición puedan seguirse son cuestiones que trataremos más adelante, en la medida en que los préstamos lingüísticos que nos proponemos analizar puedan variar con otras formas lingüísticas que expresen, aunque sea contextualmente, un mismo significado.

Consecuencia última de la variación es el cambio lingüístico, intrincado proceso mediante el cual se modifican determinadas características lingüísticas por causas de muy diversa índole: lingüísticas, sociales, geográficas, culturales, etc. De acuerdo con Labov, el cambio es variación, luego todo cambio implica variación, algo que no siempre ocurre en sentido inverso: hay variación que no conduce al cambio. De hecho, resulta lógico pensar que toda modificación en el sistema lingüístico no puede operarse de forma súbita e irracional, sino que es el fruto de un proceso en el que, durante un tiempo, alternan distintas formas que expresan una misma cosa, hasta que una de ellas deviene tan preferente que acaba desplazando por completo a la otra.

En los últimos años el variacionismo ha desarrollado diversos métodos de análisis cuantitativos, que se han convertido hoy en una parte indisoluble de este ámbito de investigación. Prueba de ello es que se han creado todo tipo de medios técnicos que posibilitan dichos análisis, así como elaboradas teorías matemáticas, todo lo cual persigue, en última instancia, facilitar una prueba estadística que, atendiendo a factores lingüísticos – contextuales y funcionales– y extralingüísticos –sociales y situacionales– determine la

aparición de cada una de las variantes de un fenómeno lingüístico variable. Simplificándolo, el variacionismo ha trabajado en una serie de procedimientos metodológicos de carácter cuantitativo que puedan dar cuenta, sobre la base de datos empíricos, de la existencia de una serie de reglas variables. A su vez, dichas reglas pueden explicar en qué medida se cumple un determinado fenómeno lingüístico, y en qué condiciones lingüísticas y sociales. Estamos, pues, ante una suerte de sistematización de aquello que no solo es, por naturaleza, variable, sino que además está sujeto a múltiples variables no siempre fáciles de delimitar.

En este contexto, Moreno Fernández (1998) afirma que, frente a propuestas como las del *hablante oyente ideal* y la de la *comunidad perfectamente homogénea* del generativismo, nociones incompatibles con cualquier tipo de empirismo, la sociolingüística propone la experiencia de unos usos reales y representativos. De estas alusiones al lugar ciertamente central que el análisis cuantitativo ocupa en el variacionismo actual no debe inferirse que el análisis cualitativo de los datos quede excluido de este ámbito; nada más lejos de la realidad.

Los estudios variacionistas hacen uso de dos tipos de estadística: la *descriptiva* y la de *inferencias*. La primera se circunscribe a la recogida, ordenación y representación de una serie de datos con el fin de poder describir sus características. En esta estadística se llevan a cabo pruebas simples de cuantificación: recuento de frecuencias absolutas, medias, medianas, etc., para posteriormente mostrarlas en forma de tablas o mediante recursos gráficos. La segunda consiste en un proceso de generalización válida, a través del cual los resultados obtenidos por el análisis de unos datos significativos, pero siempre limitados, se aplican a entidades mayores que no pueden ser investigadas en su totalidad dadas sus dimensiones: para poder estudiar el habla de Puerto Rico, no es necesario –ni viable– recoger datos de todos los hablantes de la región.

En este trabajo nos moveremos en el ámbito de una estadística descriptiva elemental para, posteriormente, tratar de ofrecer algunas interpretaciones de carácter cualitativo que arrojen cierta luz sobre las razones extralingüísticas que puedan ser motor de modificaciones lingüísticas.

En cuanto al multilingüismo, este se relaciona, esencialmente, con la distribución funcional de las distintas lenguas que conviven en una sociedad. A pesar de que, desde hace siglos, ciertas corrientes políticas hayan intentado imponer situaciones de monolingüismo en sus estados – resultado de concebir las lenguas como instrumentos nacionales –, lo cierto es que en la actualidad la mayoría de las sociedades son multilingües. El multilingüismo se puede manifestar tanto en el plano psicológico e individual, como en el colectivo y social. Las relaciones que se establecen entre las lenguas que conviven en un mismo hablante y/o en un mismo conjunto social han sido, y continúan siendo, fuente inagotable de estudios, no solamente por la relevancia que puedan tener en el ámbito sociopolítico, sino, sobre todo en los últimos tiempos, por el interés que suscita el problema de comprender cómo dos o más lenguas coexisten y se representan en la mente de un hablante: ¿existe un léxico interno para cada una de esas lenguas?, ¿comparten un mismo sistema conceptual o difieren?, ¿puede darse una total independencia de códigos? De igual forma, el multilingüismo se pregunta por qué una comunidad multilingüe reserva una lengua para ciertos contextos comunicativos, mientras que emplea otra en otras situaciones.

En cualquier caso, todas estas cuestiones están íntimamente ligadas –y de hecho implican, de un modo u otro– al contacto entre lenguas, que constituye el último gran ámbito de la sociolingüística que nos queda por comentar. En tanto que el préstamo lingüístico, principal objeto de este estudio, suele ser incluido dentro de este campo de investigación, dedicamos el siguiente apartado a una serie de consideraciones que giran en torno a la noción de contacto lingüístico y a los fenómenos que de ella resultan.

7 CONTACTO LINGÜÍSTICO

Hablamos de contacto lingüístico cuando se produce un contacto social entre dos o más hablantes de lenguas distintas, con independencia de cuáles sean esas lenguas y cuáles esas situaciones. Como es lógico, en esta amplia definición tienen cabida multitud de contextos: desde lenguas que conviven en comunidades mayoritariamente bilingües, hasta estudiantes de lenguas extranjeras, pasando por contactos entre una lengua mayoritaria muy dominante y otra minoritaria, restringida y subordinada.

Ahora bien, el contacto entre lenguas es un fenómeno cuya antigüedad es prácticamente imposible de delimitar con seguridad, pues las sociedades humanas han establecido relaciones de muy diversa índole entre sí desde tiempos remotísimos. Esta circunstancia ha desempeñado necesariamente un papel significativo en la evolución lingüística, dado que se trata de una realidad conocida por todas las regiones de la tierra. La existencia de una lengua natural completamente aislada de cualquier contacto con una lengua vecina constituiría, en todo caso, la excepción, y no la norma. Jespersen se expresa con rotundidad cuando señala que: «ninguna lengua está enteramente libre de palabras prestadas, porque nación alguna ha estado completamente aislada» (citado por Sala, 1988, p. 7). Sin pretender desautorizar estas palabras, desconocemos qué grado de realidad contienen, pero en cualquier caso ese sería un asunto más propio de la antropología lingüística; aquello que sí parece revelarse como verdad de difícil contestación es que el contacto lingüístico es un fenómeno generalizado y mayoritario.

Las consecuencias de estos contactos afectan a todos los niveles lingüísticos, por lo que pueden tener un distinto alcance en lo que se refiere a la estructura de los sistemas lingüísticos en contacto, esto es, tales consecuencias pueden ser más o menos superficiales, y pueden ser permanentes o sencillamente transitorias. Así pues, junto con los factores que surgen del propio sistema (los lingüísticos) y aquellos de naturaleza extralingüística, el contacto entre lenguas se erige en otra fuente de variación –y este es un punto especialmente relevante para nuestros objetivos– y, ocasionalmente, de cambio lingüístico.

A continuación, enumeramos algunas de las posibles consecuencias de los contactos:

- creación de lenguas pidgins, lenguas criollas y variedades de frontera;
- cambio de código;
- mezcla de código;

- elección de lengua;
- sustitución de lenguas;
- interferencia;
- convergencia;
- préstamo; etc.

De entre ellas nos centraremos en las nociones de *interferencia*, *convergencia* y, como no podría ser de otra manera, en la de *préstamo*.

Con esta finalidad, nos serviremos de las fundamentales aportaciones que Uriel Weinreich hizo al estudio del contacto lingüístico a mitades del siglo pasado, y que consiguieron revitalizar el interés por este campo. Según Weinreich, entendemos por *interferencia* desviaciones, en situaciones de bilingüismo, respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que están en contacto, provocadas por la familiaridad con ambos códigos por parte del hablante. Como se apuntaba antes, el resultado de todo contacto lingüístico puede afectar tanto a los niveles más superficiales del sistema, como a los más estructurados. Las interferencias se identificarían con el primero de los casos, dado que implican un reajuste de patrones provocado por la introducción de elementos extranjeros en los campos más estructurados del sistema lingüístico, es decir, la fonología, buena parte de la morfología, la sintaxis, y una pequeña parte del vocabulario –en particular, la que a menudo denominamos como *palabras de clase cerrada*.

Cuando este fenómeno tiene lugar en los niveles menos estructurados de la lengua –como las *palabras de clase abierta*, luego la mayor parte del léxico de una lengua–, Weinreich prefiere hablar de *préstamo*.

Con el paso del tiempo y la intensificación del interés por el fenómeno de las lenguas en contacto, han ido desapareciendo progresivamente ciertos prejuicios que planeaban sobre él, como aquellas posturas o enfoques puristas que veían en las interferencias auténticas amenazas o formas de desvirtuar la lengua. Y es que el propio concepto de interferencia, descrito como *desviación de la norma*, posee connotaciones inequívocamente peyorativas, cercanas a una idea de incorrección. Para sortear estas inconveniencias, Michael Clyne propone la sustitución del término por uno más neutro, el de *transferencia*, que se definiría como «la influencia que una lengua ejerce sobre otra y, concretamente, como el uso, en una lengua B, de un rasgo característico de una lengua A» (citado por Moreno Fernández, 1998, p. 263). A partir de esta noción más genérica y aséptica, se han sucedido diversas propuestas que establecen clasificaciones y tipologías de transferencias. Aquí vamos a limitarnos a emplear esta definición primera de transferencia, que servirá de base para la elaboración del concepto de *préstamo*.

Asimismo, es bastante habitual encontrar en la bibliografía, junto a vocablos como *interferencia* o *transferencia*, el de *convergencia*, que guarda una significativa relación con ellos. Para López Morales (1993), la diferencia fundamental estriba en el hecho de que, en la convergencia, la influencia de la lengua A sobre la lengua B no produce en esta última estructuras agramaticales, como sí ocurre en las interferencias o transferencias. En efecto, la convergencia consiste en un acercamiento de ciertos componentes de la gramática de la lengua receptora (B) a la gramática de la lengua donante (A). Algunos autores diferencian

préstamo de convergencia por entender que el primero supone la introducción de una forma extranjera que luego es adaptada a la lengua B, mientras que la segunda consiste en el favorecimiento de ciertos esquemas o formas ya existentes en la lengua (Moreno Fernández, 1998). La validez de esta distinción está sujeta a la concepción que se tenga del préstamo; asunto de nada fácil resolución.

Por su parte, Marius Sala (1988) habla de dos grandes tipos de contacto lingüístico, asumiendo que tales contactos vienen determinados por factores extralingüísticos. Se establecen dos dicotomías clave, que se relacionan entre sí: la de *contacto directo-contacto indirecto* que, a su vez, incluye la de *contacto oral-contacto escrito*. Damos cuenta de sus principales rasgos en la siguiente tabla, no exenta de interpretación propia, no explícita en Sala:

Tabla 7.1 Tipos de contacto lingüístico según M. Sala

<i>Contacto indirecto o diferido</i>	<i>Contacto directo</i>
Suele ser un contacto escrito.	Suele ser un contacto oral.
Contextos bilingües efímeros, no estables.	Da lugar a una etapa de bilingüismo.
Se da en hablantes instruidos.	No necesariamente en hablantes instruidos.
Más proclive a préstamos (afectación más superficial y en niveles menos estructurados)	Puede producir interferencias (afectación en dominios estructurales superiores).
La lengua A suele ser una lengua de comunicación universal.	Convivencia de A y B no motivada por el hecho de que B sea una <i>lingua franca</i> .
Afecta a determinados estilos (científico, periodístico) de la lengua literaria.	Afecta al conjunto de la lengua, y no solo a determinados registros.
Comunidades que no poseen conocimiento de la lengua matriz (no hay auténtico bilingüismo).	Comunidades que poseen conocimiento de la lengua matriz (hay bilingüismo).

En este estudio contamos con datos tanto orales como escritos –con clara predominancia de estos últimos, pues abundan los datos extraídos de la prensa escrita–, así como con préstamos fruto de contactos directos –vasquismos, catalanismos– e indirectos –anglicismos, italianismos, etc., también mayoritarios. Debemos añadir, en todo caso, que esta clasificación no niega la existencia de contactos directos por vía escrita y viceversa.

Otras nociones, de muy larga tradición, son las de *sustrato*, *superestrato* y *adstrato*, gestadas entre el siglo XIX y la primera mitad del XX.

En primer lugar, el sustrato es el conjunto de características lingüísticas que nos queda de manera residual debajo de una lengua de mayor asentamiento. Es el caso del español, las influencias que las lenguas celtas ejercieron sobre el latín, por ejemplo.

En segundo lugar, el superestrato es el conjunto de rasgos lingüísticos que pasan de una lengua invasora a otra invadida. En el caso del árabe sobre el latín vulgar que se hablaba en la Península.

Por último, el adstrato es la «influencia que ejerce una lengua sobre otra, con la que puede compartir la misma área geográfica, estar en situación de contigüidad territorial o no tener ninguna relación de vecindad» (RAE, 2001).

Sin duda, el concepto de *adstrato* es el que se descubre realmente pertinente para nuestro trabajo. Tanto en el caso de contactos entre lenguas vecinas –el contacto del español peninsular con el catalán, el vasco, el gallego, el portugués y el francés– como en el de contactos con lenguas cuya influencia no se explica por una proximidad territorial –como sucede con el ruso o el italiano, por ejemplo–, las influencias ejercidas entre las lenguas A y B siempre serán recíprocas. Ello no obsta, claro está, para que una de las lenguas sea claramente dominante en esa relación bilateral: el inglés influye más sobre el español que el español sobre el inglés, y hay más españolismos en catalán que catalanismos en español; sin embargo, el mutuo influjo sigue existiendo. Con esta aclaración rechazamos aquellas opiniones que identifican el inglés como el nuevo gran superestrato internacional; tal vez en algún nivel metafórico así sea, pero nos parece una idea imprecisa y confusa.

En la actualidad, es difícil concebir el contacto lingüístico omitiendo la omnipresente influencia de la globalización. Hasta qué extremo los efectos de la globalización intervienen en las relaciones entre lenguas vecinas, como en el caso de las lenguas peninsulares, es una cuestión seguramente más sutil que no nos planteamos explorar. Ahora bien, en todo lo referido a las influencias ejercidas por lenguas como el inglés o el francés, la fuerza de la globalización parece imponerse sin casi ofrecer posibilidad de contestación: como lo acreditarán los datos, el abrumador dominio del inglés constata su evidente hegemonía mundial. La globalización, ese proceso que acorta las distancias espaciotemporales en las comunicaciones y relaciones sociales, propone un reto lingüístico del que se beneficia, esencialmente, el inglés, tal y como lo exponen Maurais y Morris:

A globalising world poses a challenge of rising interdependence for all languages, since no linguistic sphere is protected or assured and a more tightly integrated world generally favours the spread of English (citado por Garrido, 2010, p. 66).

Pese a ello, la globalización y los nuevos avances tecnológicos han dado lugar a nuevas formas de comunicación, que han repercutido profundamente no solo en las relaciones interindividuales entre personas de todo el mundo, sino también en los grandes medios de comunicación, cuyo papel en los procesos de transferencia lingüística es, en el presente, capital. Esta circunstancia no se restringe, por lo tanto, al caso del inglés, sino que se extiende a todos los contactos lingüísticos. Hoy no cabe duda de que los medios de comunicación ejercen una función vehicular de transferencias lingüísticas –entre las cuales, fundamentalmente, los préstamos– muy importante. Existen diversas teorías que explican el proceso de transmisión de un préstamo desde la lengua A hasta la lengua B. De entre todas ellas, nos parece especialmente adecuada la formulada por Chris Pratt (1980, pp. 224-225) para la lingüística española. Esta teoría se relaciona con hipótesis anteriores, la más importante de las cuales es la de A. Meillet (1982). Según el lingüista francés, no es la lengua común de B la que toma de A un préstamo, sino que es una lengua de especialidad o tecnolecto de B el que cogería el préstamo de A. De esta forma, por ejemplo, un anglicismo deportivo en el español no habría llegado hasta nosotros a través del español común, sino que primero habría sido incorporado por el tecnolecto deportivo del castellano. Acto seguido, la lengua común toma prestadas palabras de sus diversos tecnolectos –sean dichas palabras propias o extranjeras–. Cuando esto ocurre lo más común es que la especificidad que caracteriza a ese préstamo, que podríamos denominar *préstamo técnico*, pierde sus matices

diferenciales más importantes y experimenta una ampliación de significado, una mayor vaguedad en el significado –lo que contribuye a una eventual variación.

Sin embargo, y como manifiesta Juan Gómez Capuz:

El mayor problema que presenta esta fecunda hipótesis [...] es el de determinar cómo pasan los préstamos técnicos desde las lenguas técnicas a la lengua común: es decir, cuáles son las vías o mecanismos que permiten que un anglicismo de la informática o del deporte llegue a ser moneda de cambio en el español cotidiano (Gómez Capuz, 1998, p. 205).

En este punto, Chris Pratt toma las hipótesis anteriores y las completa adaptándolas a la realidad contemporánea. Se trata del *triple camino del préstamo técnico*:

1. en primer lugar, tenemos un tecnolecto fuertemente influido por el inglés, del que toma algunos términos;
2. en segundo lugar, la prensa, que actúa como difusor de esos préstamos técnicos;
3. en tercer y último lugar, el hablante medio, que representa al usuario de lo que antes llamábamos *lengua común*.

En definitiva, los medios de comunicación se evidencian como instrumentos de difusión fundamental y pasan a ser elementos clave en el devenir de todo préstamo.

Hechas todas estas apreciaciones necesarias sobre el contacto lingüístico, procedemos a abordar, desde la teoría, el principal objeto de estudio de nuestro trabajo: el *préstamo*.

8 PRÉSTAMO

La complejidad del fenómeno del préstamo lingüístico queda puesta de relieve por la ingente cantidad de términos, definiciones y tipologías que se han propuesto en torno a este concepto a lo largo de no pocos años. Ciertamente, la enorme polisemia del vocablo *préstamo*, su imprecisión o impropiedad, y el exceso terminológico que se ha ido gestando a su alrededor son algunas de las pruebas que demuestran que el entusiasmo que su estudio ha suscitado en los lingüistas no siempre se ha manifestado con el debido rigor metodológico. Es necesario, pues, fijar una terminología unívoca, monosémica y exacta, como corresponde a toda tentativa científica. Las siguientes páginas van a intentar consagrarse a esta tarea, ofreciendo perspectivas diversas que posibiliten una visión más amplia –aunque, por la naturaleza del sujeto, siempre sucinta– del fenómeno, para luego establecer cuál es la postura adoptada en la presente disertación, esto es, nuestro marco teórico.

En primer lugar, consideramos que la definición más eficiente y menos ambigua de *préstamo* es la sugerida por Bermúdez Fernández y citada por Guerrero-Ramos (2013), por cuanto tiene de genérica y, al mismo tiempo, de bien delimitada; característica que entendemos fundamental para alcanzar una definición aceptable del término:

Un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B (citado por Guerrero-Ramos, 2013, p. 117).

Como se observa, esta definición puede cubrir la realidad multiforme de todos los hechos de transferencia de una lengua a otra, con independencia de su grado de adaptación, de si se trata de una traducción o no, e incluso del nivel lingüístico afectado. Además, señala también el carácter neológico de todo préstamo, cuando se afirma que el rasgo que B toma de A es un elemento que antes no existía en B.

A la luz de este hecho, creemos necesario subrayar, justamente, la importancia del préstamo como neologismo. Ante las nuevas realidades a las que debe proporcionar una vía expresiva toda lengua natural, esta solo cuenta con una opción: incorporar un nuevo elemento lingüístico que dé cuenta del nuevo concepto. Para ello, puede producirlo mediante los mecanismos de formación propios de la lengua (neologismo formal), o bien puede optar por importar una forma o un significado extranjero mediante procesos diversos (préstamo). Si

atendemos a la definición de *neologismo* del *DRAE*, «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» (RAE, 2001), la caracterización del préstamo como neologismo se presenta bastante incuestionable. Sin embargo, algunos autores, como Louis Guilbert (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 46), distinguen entre *neologismo* y *préstamo*, de acuerdo con la idea de que todo neologismo es, eminentemente, creación y creatividad por encima de una forma de enriquecimiento, mientras que el préstamo es más bien un elemento pasivo y mimético. Esta diferencia es también apreciada por Bermúdez Fernández, quien, por otra parte, defiende que la neología del préstamo «no es esencialmente distinta de las otras, en tanto en cuanto se manifiesta de la misma forma (por incorporaciones nuevas de sentido y de forma)» (Guerrero-Ramos, 2013, p. 119), criterio que compartimos. En la actualidad, la consideración del préstamo como uno de los principales procedimientos neológicos está muy generalizada en toda la bibliografía.

Por su parte, Louis Deroy, uno de los lingüistas que más se han implicado en el estudio del préstamo, insistió, asimismo, en su carácter neológico:

L'emprunt est donc une innovation du domaine de la parole. Il affecte des parties diverses de la langue : phonétique, morphologie, vocabulaire. [...] Le mot emprunté est en effet, par essence, un néologisme (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 18).

Ahora bien, la nómina de autores que han lanzado su propuesta de definición no se agota, ni remotamente, con estos ejemplos. De la visión del préstamo como un elemento neológico que puede afectar a cualquier nivel de la lengua, pasamos a aquellas que se decantan por una concepción más restringida del término, como la de C. Tagliavini, que se mueve en un campo más historicista y etimológico, y fija toda su atención en el nivel léxico:

Se entiende por «préstamo» o «voz prestada» una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe, o que, si procede de dicha lengua base, no es por transmisión regular, continua y popular, son por haber sido tomada posteriormente (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 19).

Por su parte, Lázaro Carreter adopta una postura intermedia, puesto que el reconocimiento de que el préstamo pueda ser un elemento procedente de cualquier nivel lingüístico no le impide afirmar que suele tratarse de unidades léxicas:

Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 19).

Otros lingüistas se refieren al préstamo más como proceso o fenómeno que como *elemento prestado*. La inflación conceptual del término permite ambas interpretaciones, y apenas contamos con alternativas consolidadas que nos permitan desambiguar, algo que la terminología de otras tradiciones lingüísticas, como la alemana, sí ha resuelto. En esta línea, Lewandowski, siguiendo de cerca a Hjelmslev, identifica el préstamo como una:

transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto (citado por Guerrero-Ramos, 2013, p. 117).

Como se constata, el préstamo es entendido como transferencia –concepto que hemos tratado con anterioridad–, luego como *fenómeno*, y no como *elemento*. Por añadidura, estaríamos ante un fenómeno léxico, como se desprende diáfano de su definición, que no solo podría transferirse de una lengua A a una lengua B, sino también de un dialecto a otro de una misma lengua.

Alvar Ezquerro, sirviéndose de las aportaciones de Rey-Debove, es muy explícito en la asociación préstamo-proceso:

El préstamo consiste, según la caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes (citado por Guerrero-Ramos, 2013, p. 117).

Todas estas definiciones atestiguan la enorme variedad de significados que se le han atribuido y atribuyen al término *préstamo*. Para poder esclarecer un poco este panorama, nos serviremos de las dicotomías propuestas por Juan Gómez Capuz (1998, 2004), cuyos trabajos sobre el préstamo lingüístico constituyen, seguramente, los tratados más exhaustivos sobre la cuestión con los que cuenta hoy la lingüística española.

De acuerdo con Gómez Capuz, podemos establecer los siguientes pares opositivos:

- Préstamo entre lenguas y préstamo entre dialectos,
- préstamo léxico y préstamo no léxico,
- préstamo como proceso y préstamo como elemento.

La primera divergencia está indisociablemente ligada a la naturaleza de los sistemas entre los que tiene lugar la transferencia lingüística: para algunos autores –como Lewandowski–, es legítimo hablar de préstamo incluso cuando la transferencia de elementos se produce entre dialectos de una misma lengua histórica, o entre un tecnolecto y la lengua común. Para otros autores, en cambio, solo se puede hablar de préstamo cuando los sistemas en cuestión son dos lenguas históricas. En este punto, no vamos a entrar en el debate sobre los límites entre lengua y dialecto, sino que, siguiendo a Coseriu (1981), entenderemos por lengua histórica aquellas cuyos límites se hallan históricamente establecidos y que son reconocidas como tales por los propios hablantes y por los hablantes de otras lenguas históricas.

La primera actitud se identifica con lo que podríamos llamar una *concepción estrecha del préstamo*; la segunda, con una *concepción amplia* de este. Sin entrar en complejas disquisiciones que excederían las pretensiones de este trabajo, el tipo de material con el que trabajamos nos obliga a decantarnos, aunque sea en un sentido práctico, por la consideración del préstamo como un elemento transferido entre dos lenguas históricas.

En cuanto a la segunda oposición, nos enfrentamos al nivel lingüístico afectado por la transferencia del elemento. Como apuntábamos antes, concebimos el préstamo como un rasgo lingüístico de cualquier tipo, si bien es un hecho contrastado que la inmensa mayoría de los préstamos son léxicos. Se trata de lo que E. Haugen denominó *escalas de adaptabilidad* del préstamo, a saber, la mayor o menor disponibilidad que presentan los distintos tipos de

palabras y los distintos niveles lingüísticos para ser tomados en préstamo. Sala también llama la atención sobre esta circunstancia y advierte que:

Aunque las interferencias lingüísticas se dan en todos sus niveles, sus resultados no son tan evidentes. Se habla, pues, de una ley de la desigual penetrabilidad entre los compartimentos de la lengua. Según este hecho, la morfología se modifica más difícilmente bajo la influencia extranjera [...] y, en el sentido opuesto, el vocabulario se toma prestado con más facilidad (Sala, 1988, p. 21).

En efecto, el léxico es el nivel menos estructurado de la lengua, y aquel en el que la penetración de préstamos es más común y sencilla, por ser también más sencilla su adaptación e integración. Recuérdese que el propio Weinreich establecía la distinción entre *interferencia* y *préstamo* partiendo de este mismo hecho.

Así pues, muchos autores, a pesar de admitir la existencia de otro tipo de transferencias lingüísticas, reservan el término *préstamo* para designar al elemento léxico, que consideran el más frecuente e importante. Esta concepción estrecha se opondría a otra más amplia, la que tiene en cuenta por igual todos los tipos de préstamo con independencia de su nivel lingüístico. En este caso, y de acuerdo con lo antes expuesto, somos partidarios de entender el préstamo como un elemento lingüístico amplio. Ahora bien, nuevamente las restricciones impuestas por nuestros objetivos –los datos que manejaremos se inscriben siempre en el nivel léxico– nos conducen a adoptar medidas pragmáticas. Por ello, cuando se haga referencia al préstamo léxico, hablaremos, sencillamente, de *préstamo*, mientras que cuando queramos designar cualquier otro tipo de préstamo, hablaremos de *préstamo sintáctico*, *préstamo morfológico*, etc.

En lo relativo a la última dicotomía analizada, el término *préstamo* puede ser empleado para designar un elemento o bien un proceso. La elección entre una visión y otra depende en gran medida de los objetivos del lingüista, así como también de su orientación lingüística. Esta divergencia vuelve a ser el producto de la polisemia que arrastra el término que nos ocupa, algo que en alemán no sucede, pues cuenta con el vocablo *Lehnwort* para designar al elemento prestado, y *Entlehnung* para hacer lo propio con el proceso del préstamo.

Seguidamente, exponemos un esquema que resume la terminología hasta ahora seleccionada:

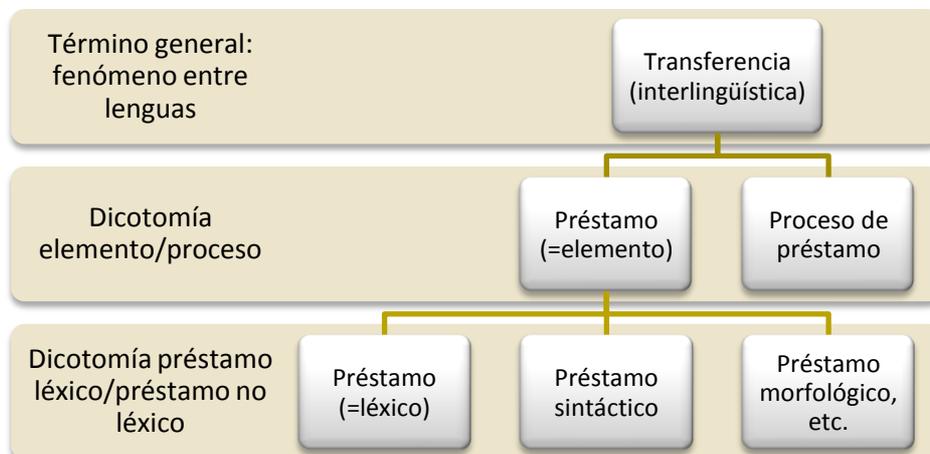


Figura 8.1 La noción de *préstamo* según dicotomías básicas

Huelga mencionar que, a pesar de que el término *préstamo* ha sido y sigue siendo de uso corriente en los trabajos lingüísticos, en muchas ocasiones se ha puesto sobre la mesa la impropiedad del vocablo, y se ha criticado su procedencia del lenguaje ordinario, que podría parecer inapropiada para posteriores usos metalingüísticos. De entrada, parece evidente que el uso metafórico que se hace de esta palabra de significado originalmente comercial es algo deficiente: el préstamo lingüístico, ni se pide prestado, ni se devuelve a la lengua de origen. Esta inadecuación ha provocado que algunos autores hayan propuesto alternativas al término. Así, Américo Castro habla de *adopción lingüística* y de *importación lingüística*, terminología que coincide con la del italiano B. Migliorini –*adozione e importazione*– (Gómez Capuz, 1998).

Pese a estos intentos, lo cierto es que la vitalidad de *préstamo* es todavía hoy innegable, mientras que todas las alternativas sugeridas han acabado fracasando. Ello solo puede explicarse por el hecho de que todas sus desventajas semánticas quedan compensadas por beneficios prácticos, como pueden ser su antigüedad y difusión.

Lamentablemente, los problemas relacionados con la delimitación del término no acaban aquí. Un rápido vistazo a la bibliografía existente sobre la materia nos impelería a interrogarnos si términos como *barbarismo*, *extranjerismo*, *ocasionalismo* o *calco*, por solo citar unos pocos, son tipos de préstamo, o si más bien son categorías distintas. Muchas de esas denominaciones, como indica De Baere (2011), son vagas e inútiles, y con frecuencia son el producto de determinados prejuicios, como es el caso de *barbarismo*, de connotaciones explícitas. Consecuentemente, vamos a prescindir de todas aquellas palabras que solo contribuyen a la polisemia y a incrementar la confusión terminológica y, orientándonos por Gómez Capuz (1998), pasamos a establecer dos diferenciaciones básicas:

- entre préstamo y extranjerismo,
- entre préstamo y calco.

En primer lugar, la distancia que separa al *préstamo*, en un sentido fuerte, del *extranjerismo* es el grado de adaptación a los patrones morfofonológicos de la lengua B que haya experimentado el elemento transferido desde la lengua A. Esta distinción, fundada en el grado de asimilación formal del préstamo, queda perfectamente descrita por M. Seco:

Hay que distinguir entre las voces extranjeras que el idioma ha asimilado totalmente a su sistema, voces ya «digeridas» por la lengua, que son los *préstamos* propiamente dichos, y las palabras que en su grafía, o en su pronunciación, o en ambas cosas a la vez, acusan en los hablantes una conciencia de que emplean una palabra extranjera [...]: son los *extranjerismos*. Un ejemplo de préstamo sería *jardín*, palabra que el castellano tomó del francés en la Edad Media y que hoy utiliza todo el mundo sin plantearse ni remotamente su origen forastero. Un ejemplo de extranjerismo, en cambio, lo tenemos en la palabra *sketch* (Seco, 1977, p. 197).

Debe admitirse que la distinción entre *préstamo* y *extranjerismo* funciona con bastante eficiencia y es asumida por no pocos estudiosos. No obstante, creemos que el empleo de *préstamo* tal y como lo propone Seco puede mostrarse interesante y válido para aquellos cuyos propósitos se muevan en el ámbito de la lingüística histórica, pero no tanto así en el ámbito de trabajos más sincrónicos o que se enmarquen en una diacronicidad no tan dilatada en el tiempo. Por eso, coincidimos con De Baere (2011, p. 18) cuando opta por hablar de *préstamos históricos* como etiqueta para aquellos préstamos antiguos y plenamente

asimilados que no son sentidos por los hablantes como extranjeros y que solo pueden detectarse como tales a través de una investigación etimológica. Cuando se tenga que aludir al grado de adaptación formal del préstamo, se hará discursivamente, y no mediante términos basados en escalas graduales que comprometen la definitud de sus límites conceptuales.

En segundo lugar, la diferencia entre *préstamo* y *calco* radica en que, mientras que el préstamo por antonomasia se identifica con la transferencia tanto del significante como del significado de una palabra de la lengua A a la lengua B; el calco supone la transferencia de, o bien solo el significado –que es incorporado a una palabra preexistente en B– o bien el significado y un significante que, aunque en apariencia es una forma autóctona de A, no deja de ser una traducción de B. En definitiva, podríamos decir que el préstamo ortodoxo es una importación total, mientras que el calco es una suerte de importación parcial. En esta disertación, *préstamo*, en tanto que elemento léxico transferido de A a B, es hiperónimo de *calco* y de *préstamo total*. ¿Cómo saber cuándo lo empleamos con un significado más o menos restringido? El contexto y la presencia de su opuesto, *calco*, cuando sea oportuno, lo determinará. En cualquier caso, ofrecemos de nuevo un esquema aclarativo teniendo en cuenta estas nuevas distinciones:

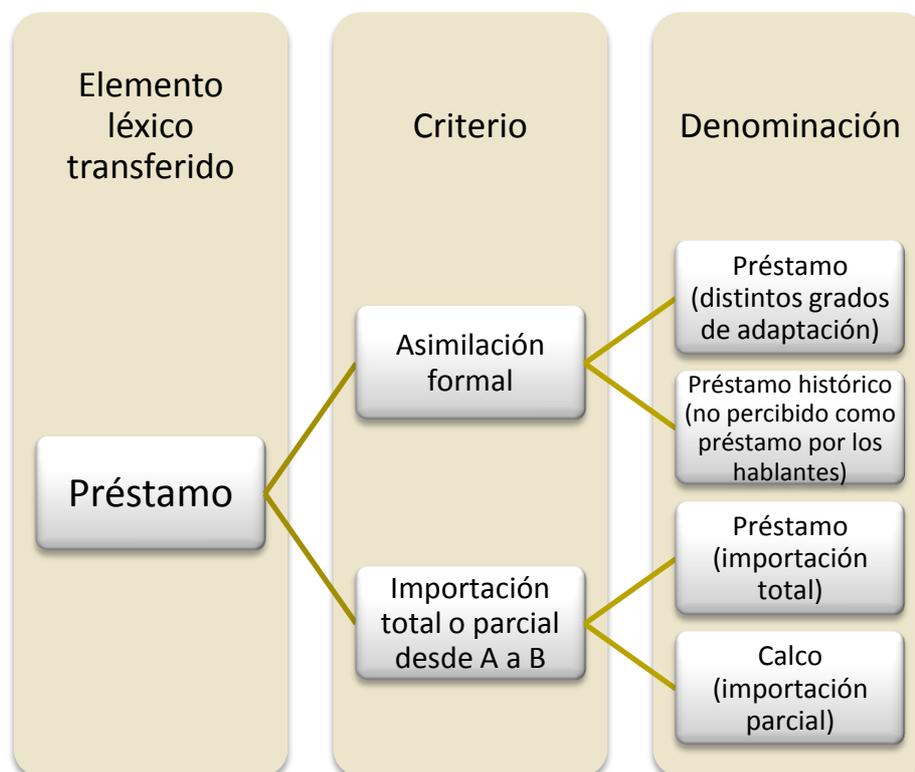


Figura 8.2 La noción de *préstamo* según el grado de asimilación formal y el tipo de importación

Descritas, en la medida de lo posible, las fronteras de *préstamo*, sigue pendiente la labor de trazar algunas tipologías que puedan ser útiles para ulteriores análisis. Guiados por este propósito, hacemos uso de cuatro clasificaciones construidas sobre cuatro criterios distintos:

1. una general, de E. Haugen (1953);
2. una de corte sociolingüístico, de L. Bloomfield (1933);
3. una determinada por la función y operatividad del préstamo, de tradición clásica;

4. y, finalmente, una clasificación basada en quién emplea los préstamos –y muy vinculada a su grado de asentamiento en el sistema B–, que encontramos en Moreno Fernández (1998).

Para empezar, el estructuralista norteamericano Haugen propone, en su ya clásica obra sobre la lengua noruega en América (Haugen, 1953), una clasificación bastante funcional que no parece proclive a la ambigüedad, por una parte, ni a la superabundancia terminológica, por otra.

Así, se distingue entre *préstamos puros* o *loanwords*, *préstamos híbridos* o *loanblend*, y *calcos* o *loanshifts*:

1. Los *préstamos puros* consisten en la transferencia de una palabra –significado y significante– desde la lengua A hasta la lengua B, sin que esta incorporación suponga el desplazamiento de un vocablo preexistente en B. Sería el caso, por ejemplo, de *surf*.
2. Los *préstamos híbridos*, como su nombre indica, serían préstamos en un estado intermedio entre los préstamos puros y los calcos: se importa un elemento léxico de A a B, y al mismo tiempo se *calca* –se traduce– una parte de dicho elemento. Es el caso de tranvía –¿quizás ya un préstamo histórico?–, que incorpora *tran-* del inglés *tramway* –con mínima adaptación gráfica– y a ella le añade *vía*, traducción de *way*.
3. Por último, los *calcos* son, como veíamos antes, importaciones parciales, que implican la transferencia desde A hasta B de un significado que es incorporado a una forma que ya existía en B. Dentro de los calcos, se diferencia entre *creaciones* y *extensiones*. Las creaciones constituyen elementos nuevos en la lengua, compuestos por formas que ya existían, y que son una traducción de un término de B: *rascacielos* es un calco y una creación hecha a partir de *skyscraper*. Las extensiones o *préstamos semánticos* sencillamente añaden una nueva acepción a una palabra que ya existe en B: el empleo de la palabra *romance* en el sentido de *amorío*, como consecuencia del influjo inglés.

He aquí el esquema resultante:

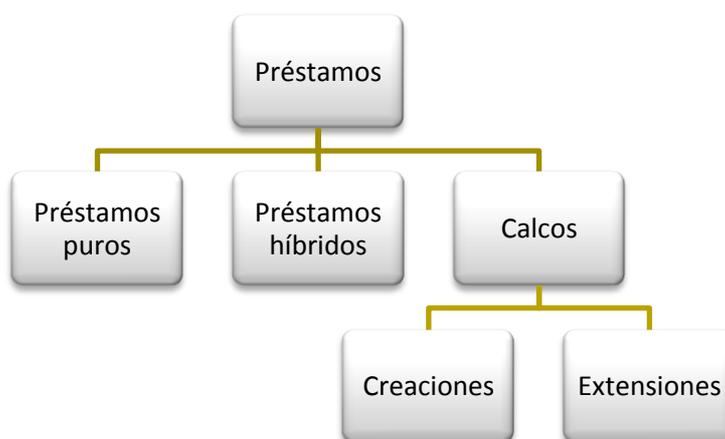


Figura 8.3 Tipología del préstamo según E. Haugen

En lo que compete a la clasificación de Leonard Bloomfield (Gómez Capuz, 1998), esta se erige en función de la relación sociolingüística que se establece entre las lenguas que intervienen en la transferencia. Es preciso subrayar que Bloomfield, imbuido de las nuevas corrientes antropológicas de la lingüística norteamericana, jerarquiza y emite juicios de valor sobre los diversos tipos de préstamos. Así, para él el mejor y más importante de cuantos existen es el *préstamo cultural*, que se caracteriza por ser mutuo –aunque reconoce que a menudo la balanza se decanta claramente hacia alguno de los lados–, que se da entre lenguas de cultura de estatus similar, y que se circunscribe a términos técnicos y novedades culturales.

Contrariamente, el *préstamo íntimo* es descrito por oposición al préstamo cultural. Este préstamo, que se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad, es unidireccional y va de una lengua A claramente dominante hasta una lengua B inferior. Además, estos préstamos no se restringen ya a determinados lenguajes específicos, sino que cubren todas las formas de habla. El principal ejemplo de este tipo de préstamo para Bloomfield es el caso de los emigrantes extranjeros en los Estados Unidos.

De acuerdo con esta clasificación, el tercer tipo de préstamo sería el *dialectal*. Este hecho inscribe a Bloomfield dentro de lo que antes definíamos como *concepción amplia* del préstamo, en tanto que no solo tiene en cuenta las transferencias interlingüísticas –como lo son los préstamos culturales e íntimos–, sino también las intralingüísticas. Eso sí, es necesario matizar que cuando Bloomfield habla de préstamo dialectal no alude únicamente a la transferencia entre variedades diatópicas, sino también a variedades diafásicas y diastráticas, en todo lo cual desempeñaría un papel muy importante la noción de prestigio²; noción de enorme relevancia en sociolingüística.

La siguiente tipología de préstamos es la que se establece a partir de la función real que el préstamo, como neologismo, tiene en la lengua receptora. En este criterio, y en profunda vinculación con la función del préstamo, está también presente la motivación que lleva a los hablantes a emplearlo: ¿lo hace con un propósito meramente estilístico?, ¿es la mejor manera de designar ese concepto?, ¿lo hace porque no existe alternativa válida al préstamo o por una cuestión de matices? Esta distinción ha sido una preocupación constante para intelectuales, filósofos y estudiosos de la lengua desde tiempos muy antiguos. En el caso español, ya en el célebre *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, leemos lo siguiente:

MARCIO.- Esto es verdad, que ninguna lengua hay en el mundo a la cual no estuviese bien que le fuesen añadidos algunos vocablos; pero el negocio está en saber si querríais introducir estos por ornamento de la lengua, o por necesidad que tenga de ellos (Valdés, 1535).

Como se observa, tras una defensa del enriquecimiento léxico de toda lengua por la incorporación de nuevos vocablos –refiriéndose a los *añadidos* procedentes de lenguas extranjeras, esto es, los préstamos–, se sugiere la conveniencia de distinguir entre aquellos préstamos *por necesidad* y aquellos otros *por ornamento*. Esta dicotomía se corresponde con la ya clásica distinción entre *préstamos necesarios* y *préstamos de lujo*. En otras ocasiones se ha hablado de *préstamos necesarios* y *préstamos estilísticos*, más en la línea valdesiana. Por su

² «Prestigio: proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos» (Moreno Fernández, 1998, p. 354).

parte, Salverda de Grave (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 256) identifica los necesarios con lo que él llama *préstamos técnicos*, y los de lujo con los *préstamos no técnicos*.

A pesar de las puntuales divergencias que puedan existir entre estas distintas terminologías, todas ellas comparten, en esencia, una misma visión del préstamo. Comúnmente se considera que los préstamos necesarios son aquellos que no tienen una palabra equivalente en la lengua receptora, que suelen expresar conceptos hasta entonces desconocidos por la cultura en la que se inserta la lengua B, y que no generan problemas graves en el sistema por cuanto pueden ser concebidos como elementos que contribuyen al enriquecimiento léxico y que cubren una necesidad expresiva del idioma. Por el contrario, los préstamos de lujo son aquellos que tienen un equivalente en la lengua B –luego suelen originar variación–, que son generalmente considerados superfluos, redundantes e indeseables –especialmente desde ópticas normativistas–, y cuya introducción está motivada por diversos factores ligados a la psicología social: el prestigio de la lengua A, la especialización semántica del término –que suele presentar matices diferenciales de distinta importancia respecto al equivalente autóctono–, actitudes esnobs, etc. Así, por ejemplo, para Dámaso Alonso, un préstamo solo era admisible si cumplía estas tres condiciones:

- que no tuviese una palabra equivalente en español,
- que pudiese adaptarse al sistema fonológico español, y
- que fuese común a todo el dominio hispanohablante.

Con el tiempo, el enfoque prescriptivo que planeaba sobre esta clasificación despertó no escasas críticas. De este modo, se afirmó que el préstamo podía ser útil para evitar la homonimia masiva en una determinada lengua, y algunos lingüistas arguyeron que todo préstamo tenía una razón de ser, como el inglés L. H. Gray, quien sentenció que:

We may regard it as an axiom that each and every word borrowed is taken over for a reason which seems good and sufficient to the borrower (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 261).

En esta línea, es inevitable mencionar la figura de T. E. Hope, artífice de una fecunda teoría general de la motivación del préstamo. Según esta propuesta, existen dos grandes factores lingüísticos que favorecen el empleo de un préstamo:

- Los extrínsecos, es decir, innovaciones técnicas y culturales cuya expresión lingüística es tomada de una lengua por parte de B,
- y los intrínsecos, aquellos préstamos impulsados por la ineficacia comparativa de ciertos términos autóctonos y la búsqueda, como consecuencia, de términos extranjeros más operativos y lingüísticamente más económicos, o sea, más breves.

El resto de variables que motivan el empleo del préstamo son extralingüísticas, y cabe mencionar las siguientes:

1. La voluntad de imitar una cultura o lengua tenida por superior –factor nuevamente ligado a la noción de prestigio–,
2. el esnobismo,
3. la voluntad de distinción respecto a grupos sociales considerados inferiores,

4. las intenciones argóticas que persiguen la cohesión de un determinado conjunto social, y
5. finalmente, razones más bien pecuniarias que buscan proporcionar a un determinado producto una apariencia exótica y atractiva.

Todos estos factores pueden resultar herramientas útiles para todo análisis que pretenda indagar en las causas que se encuentran detrás de la incorporación y uso de un determinado préstamo.

Finalmente, la última tipología que vamos a comentar es aquella que se basa en el sujeto –o los sujetos– que hacen uso de un determinado préstamo, lo cual nos lleva a considerar el grado de difusión y asentamiento del que este goza dentro de una comunidad. En Moreno Fernández (1998), se distingue entre:

- *Préstamos estables*, es decir, los que son utilizados por toda una comunidad o bien una parte significativa de ella.
- *Préstamos espontáneos*, propios de un uso más individualizado y no general. Con toda probabilidad, añadimos, dichos préstamos espontáneos solo lograrán devenir estables si conocen la difusión que proporcionan, en el mundo actual, los medios de masas y las nuevas tecnologías de la comunicación.

Acto seguido, representamos de forma más gráfica y simplificada esta explicación de las cuatro tipologías seleccionadas:

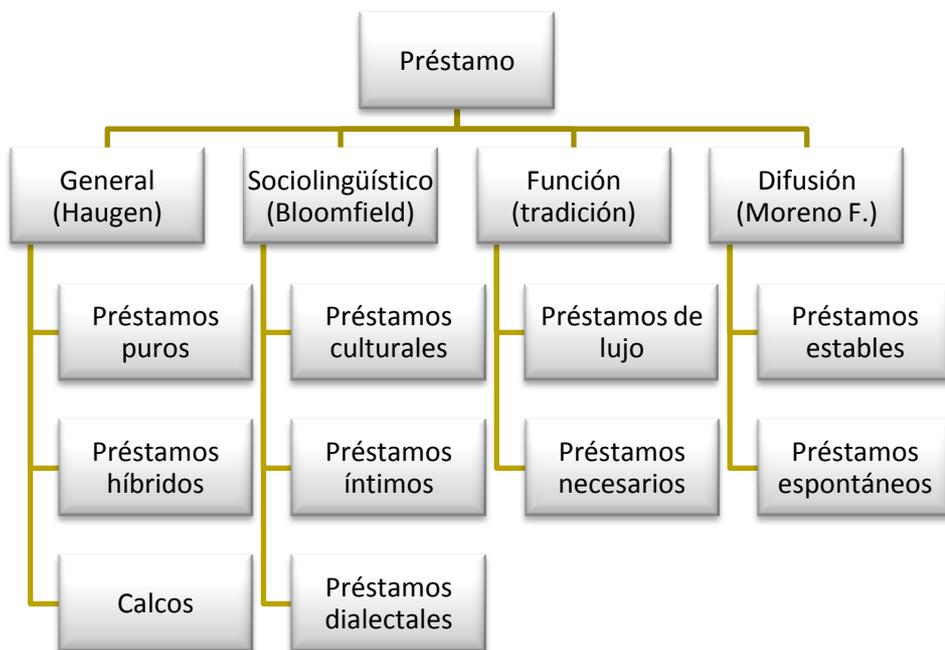


Figura 8.4 Resumen de tipologías del préstamo seleccionadas

Por último, para concluir este apartado eminentemente teórico del trabajo, y una vez realizada esta tarea clasificadora, procedemos ya a comentar una hipótesis que pretendemos contrastar o rebatir con el análisis que sigue a estas páginas. Se trata de la llamada *escala de adoptabilidad* –en inglés, *scale of adoptability*– de E. Haugen, a la que nos hemos referido previamente para hacer especial hincapié en la distinta disponibilidad que presentan los

niveles lingüísticos para ser tomados en préstamo. Ahora queremos centrar nuestra atención en la mayor o menor facilidad con que podemos tomar prestado un determinado elemento de A a B en función de su categoría gramatical –asumiendo que trabajamos, como se viene insistiendo, con elementos léxicos. Así, es preciso volver sobre el hecho antes comentado de que, cuanto más estructurados fuesen los niveles lingüísticos, menor era la posibilidad de que en ellos se produjesen transferencias de una lengua a otra. En otras palabras, los préstamos son más frecuentes en aquellos niveles lingüísticos cuya modificación no supone un auténtico vuelco para todo el sistema lingüístico: es más sencillo, pues, que se produzca una transferencia en el nivel léxico que, por ejemplo, en el morfológico.

En consonancia, es lógico pensar que aquellos vocablos pertenecientes a las palabras de clase cerrada, de número limitado y de función eminentemente gramatical, son también poco propensos a la transferencia; mientras que las palabras de clase abierta, aquellas que se crean, pierden y prestan sin que el sistema se vea apenas afectado, son las más proclives a ese fenómeno. Como es sabido, las palabras de clase abierta son los sustantivos, adjetivos, verbos y algunos adverbios –los más productivos, como los acabados en *–mente*, por ejemplo–; las de clase cerrada, artículos, determinantes, preposiciones, conjunciones y el resto de adverbios. Pieter Muysken (1981), en su estudio sobre los préstamos del español en el quechua, corrobora con datos este hecho. Sin embargo, es el propio Haugen quien establece la escala canónica (Wohlgemuth, 2009, p. 14):

nombres > verbos > adjetivos > adverbios y preposiciones > interjecciones

Será necesario, por lo tanto, comparar esta escala con los resultados que en este campo puedan proporcionarnos los datos manejados.

PARTE III – ANÁLISIS
SOCIOLINGÜÍSTICO DE
PRÉSTAMOS

9 ANÁLISIS DEL TOTAL DE PALABRAS REGISTRADAS

9.1 Origen del préstamo

El léxico del español se compone, en su mayor parte, y como consecuencia lógica de su naturaleza románica, de palabras patrimoniales de origen latino que han ido evolucionando hasta llegar a nuestros días. Junto a estas palabras, un alto porcentaje de nuestro léxico procede de lo que tradicionalmente se han denominado cultismos, a saber, préstamos del latín que las lenguas neolatinas toman del que es el sistema lingüístico del que proceden. Según Bustos Tovar, cuando se habla de cultismo «puede hablarse propiamente de préstamo léxico, aunque con rasgos específicos que lo individualizan frente a los extranjerismos» (Bustos Tovar, 1977, p. 235). Coincidiendo con esta afirmación, no ahondaremos aquí en esas particularidades diferenciales.

Otra parte sustancial del léxico español tiene sus orígenes en la lengua griega, que a menudo era fuente de préstamos lingüísticos para el latín, desde el que han llegado a las lenguas románicas –y no solo románicas. Por su parte, no menos importante fue la influencia lingüística del árabe sobre el romance hablado en la Península, como principal superestrato de de la lengua castellana, mucho más importante que el influjo ejercido por las lenguas germánicas que antes habían traído consigo los visigodos –dejando en nuestra lengua algunos nombres propios y sustantivos comunes relacionados con el mundo bélico, fundamentalmente.

Más adelante, con la llegada del Renacimiento, los italianismos, sin ser una influencia decisiva en el idioma, penetrarían con especial fuerza en el castellano del momento, del mismo modo que, ya en el siglo XVIII, la hegemonía francesa implantaría una suerte de fervor galicista que se traduciría en la transferencia de numerosos préstamos –no solo, aunque principalmente– léxicos.

Esta es la visión, no por reiterada errónea, que suelen ofrecer muchos manuales de historia de la lengua cuando tratan la cuestión del préstamo, de manera que este es concebido, en gran medida, como parte constitutiva y esencial del conjunto de todo el léxico español, solo por detrás del citado fondo latino básico.

Ahora bien, como se puede deducir fácilmente de una exposición como esta, es el prestigio y el papel desempeñado por algunos pueblos a lo largo de la historia –es decir, factores puramente extralingüísticos– aquello que ha determinado la influencia de ciertas lenguas

sobre otras. Al mismo tiempo, sobre este tipo de explicación sociohistoricista suele planear el concepto bloomfieldiano de *préstamo cultural*.

En esta línea, es inevitable preguntarse:

1. ¿Cuáles son los cambios exógenos que se están produciendo actualmente en el léxico español?,
2. ¿Cuál es la principal fuente de préstamos para el español contemporáneo y cuál su grado de incidencia en la lengua?
3. ¿Qué factores sociales impulsan la transferencia de nuevos elementos lingüísticos al español?

En un estudio enmarcado dentro del NEOROC, red de grupos de investigación implicados en el BN, y realizado entre 2007 y 2010 sobre préstamos en el español actual encontrados en la prensa malagueña, Gloria Guerrero-Ramos afirma lo siguiente:

De un total de 6.540 neologismos recogidos 1.860 son préstamos, de los cuales 1.479 lo son del inglés. Tales cifras reflejan que los préstamos son, en la actualidad, el principal procedimiento de creación, por un lado, y, por otro, cómo es la sociedad la que influye de una manera decisiva en la aceptación o el rechazo de estos (Guerrero-Ramos, 2013, p. 123).

Si trasladamos esas cifras a porcentajes, tenemos que los préstamos constituirían el 28,44% de los neologismos del español –cantidad nada desdeñable teniendo en cuenta que el idioma cuenta con sus propios mecanismos de formación de palabras. A su vez, el 79,51% de los préstamos recogidos procedían del inglés, lo que constata, una vez más, la indiscutible hegemonía que ostenta este idioma como lengua donante o prestadora.

La propia autora apunta que la transferencia es el principal procedimiento neológico en el español actualmente y llama la atención sobre el hecho paradójico de que, en un mundo en el que cada vez se reivindican más las lenguas minoritarias –y esta es una realidad de enorme fuerza, por ejemplo, en Cataluña–, es el inglés el sistema que se corona como principal proveedor de préstamos para todas las lenguas del mundo, sin que en esto sea el español una excepción. Este aluvión de anglicismos que vivimos en nuestra era está envuelto del prestigio que el inglés detenta como representante, en cierto modo, de la pujanza económica y de la modernidad americana –se entiende que estadounidense, fundamentalmente.

Del estudio de Guerrero-Ramos podemos extraer, asimismo, cifras de los distintos tipos de préstamos registrados según su origen. A continuación, enumeramos tales cifras trasladadas ya a porcentajes³: los germanismos representan el 0,59% del total de préstamos; los catalanismos, el 2,41%; los galicismos, el 2,25%; los helenismos, el 0,21%; los italianismos, el 1,98%; los latinismos, el 2,68%; los rusismos, el 0,21%; los vasquismos, el 1,98%; y por último, los préstamos procedentes de otras lenguas representaban el 8,11%.

En definitiva, este sería el gráfico que resultaría –con los porcentajes redondeados–:

³ Creemos conveniente hacer notar que, al tratarse de un estudio inmerso en el NEOROC, se hace un tratamiento muy similar de las lenguas donantes al del BN, lo que puede resultar de utilidad para una posterior comparación con nuestros datos.

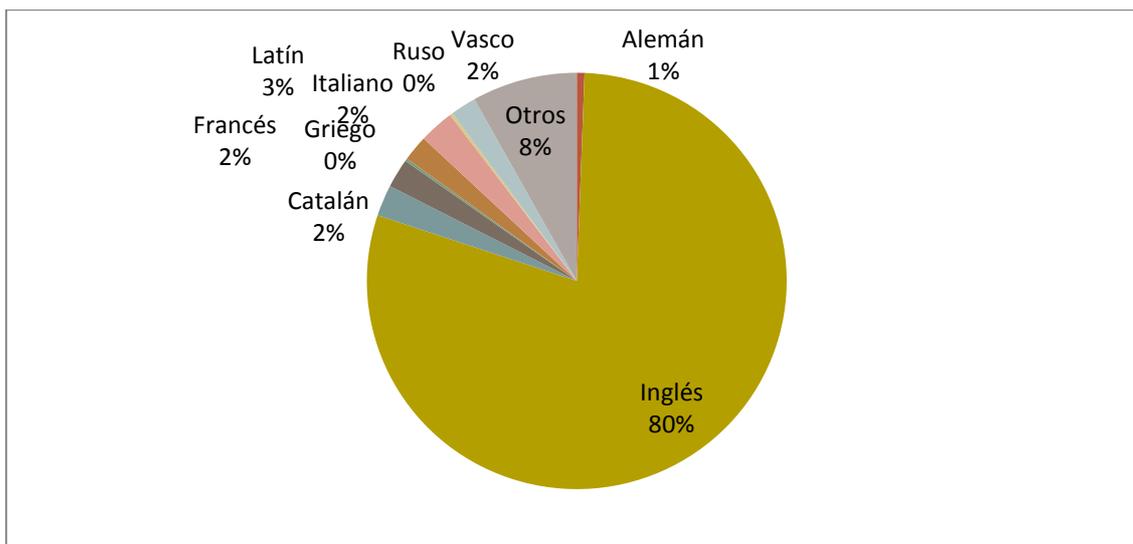


Figura 9.1 Origen de los préstamos en porcentajes del estudio de Gloria Guerrero-Ramos (2013)

Se muestra interesante, pues, establecer una comparación con nuestros datos, que mostramos seguidamente:

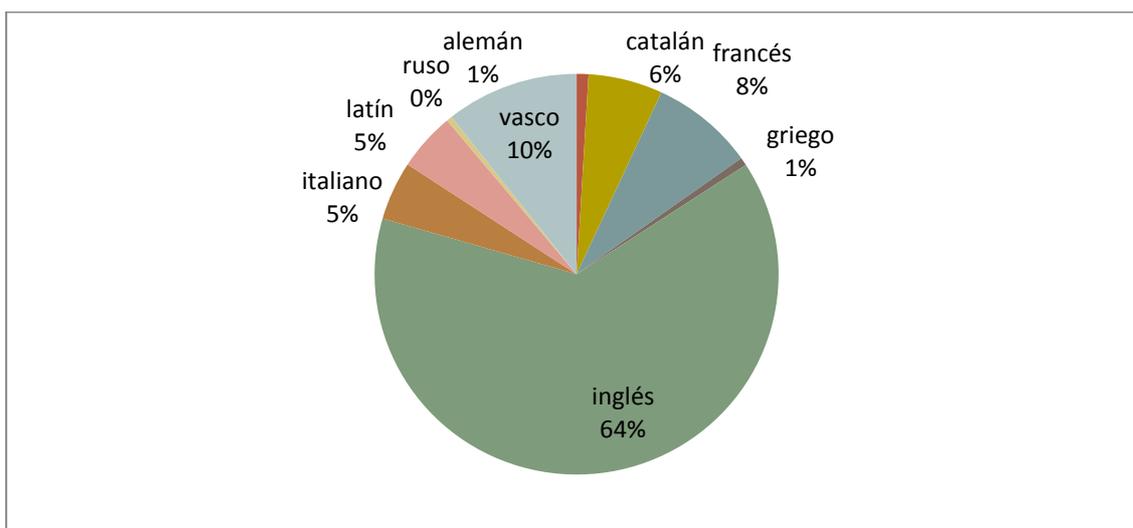


Figura 9.2 Origen de los préstamos en porcentajes

Como se aprecia, existe una diferencia no menospreciable en algunos porcentajes, si bien la composición general del gráfico no difiere en demasía. Así, el inglés sigue siendo la principal lengua prestadora de forma indiscutible, aunque, en general, las proporciones están más repartidas: la supremacía del inglés pasa del 80% al 64%. Por su parte, cobran más relevancia los catalanismos –del 2% al 6%–, los galicismos –del 2% al 8%–, los vasquismos –del 2% al 10%–, los italianismos –del 2% al 5%–, e incluso los latinismos –del 3% al 5%–. Los cambios más sustanciales se dan, pues, en el aumento de galicismos, catalanismos y vasquismos en nuestros datos. Ello puede deberse a una cuestión relacionada con los años analizados, pero lo más probable es que, en gran medida, los vasquismos y los catalanismos se multipliquen en el inventario del BN como consecuencia de una mayor presencia de medios de comunicación catalanes y vascos, mientras que el estudio de Guerrero-Ramos se limita a datos extraídos de la prensa malagueña, donde la influencia ejercida por las otras lenguas peninsulares no es

comparable a la que tiene lugar en las zonas propiamente bilingües. Por otra parte, rusismos, germanismos y helenismos presentan proporciones idénticas o muy próximas entre sí, de manera que la escasa importancia de estos préstamos queda subrayada en ambos casos.

Así pues, pese a algunas divergencias en lo que concierne a la mayor o menor importancia de ciertos préstamos –fundamentalmente, los procedentes de otras lenguas peninsulares y el francés–, de ambos gráficos se infiere la avasalladora importancia del inglés como lengua A, el hecho de que el catalán y el vasco compitan como lenguas prestadoras con otras lenguas europeas de importancia –como el francés o el italiano–, y, finalmente, el más bien pobre papel que juegan en este ámbito las lenguas griega, alemana y rusa.

Por otra parte, surge el interrogante: ¿es plausible que tal proporción de catalanismos y vasquismos se dé también en otros países hispanohablantes? Teniendo en cuenta que no hablamos de préstamos históricos del catalán y del vasco, sino de términos actuales, la respuesta parece encaminarse sin titubeo hacia la negación. Ello viene a insinuar el ya comentado sesgo peninsularista de los datos del BN, cuestión que intentaremos esclarecer con los datos de los corpus de la RAE más adelante.

Como antes citábamos, no son pocos los estudios que han tratado el tema del préstamo lingüístico desde una perspectiva diacrónica e historicista, a veces muy focalizada en aspectos más culturales que lingüísticos. En este sentido, afirma Pratt:

Hasta hace poco, este tipo de trabajos ha tratado épocas remotas, o por lo menos pasadas, con el fin de descubrir hasta qué punto y de qué manera el estudio de una lengua dada puede aportar datos que arrojen una nueva luz sobre la historia, la etnografía, la antropología u otras ciencias humanas relacionadas (Pratt, 1980, p. 14).

Se trata, por lo tanto, de estudios diacrónicos más relacionados con algunas de las disciplinas que colaboran con la sociolingüística de las que hemos hablado en el apartado teórico. Lo que a la sociolingüística le interesa es el proceso inverso: ver hasta qué extremo la observación de ciertos factores extralingüísticos pueden proporcionarnos información sobre el sistema lingüístico. Cabe, además, intentar un análisis más sincrónico del fenómeno –aunque aquí nos interese por dos años, 2004 y 2010, lo cierto es que nuestra óptica es más bien sincrónica: cuál es el estado del español actual en relación con el fenómeno del préstamo–, pese a todos los inconvenientes que este conlleva, ya señalados por S. Poplack y D. Sankoff:

The historical record, together with methods of historical and comparative linguistics, can help us infer which words were borrowed, from what language, and approximately when. On the synchronic level, however, making such inferences can be more difficult, particularly because there is no unequivocal way of deciding when a lexical item from one language, [...], should be considered a loanword (Poplack & Sankoff, 1984, p. 99).

En cualquier caso, parece claro que el auge del **inglés** como principal lengua prestadora a nivel mundial es una realidad en estrecha relación con la extraordinaria pujanza económica, política y militar de los Estados Unidos, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial. De hecho, la prueba de que es esta superpotencia la que ha elevado el inglés al estatus de lengua global la constituye el hecho de que es el inglés norteamericano, por encima del británico o el australiano, el que conforma la base de un estándar oral del inglés internacional:

Y, como vamos viendo, es precisamente la lengua como parte de la cultura lo que hace del inglés la lengua global; en el siglo diecinueve fue el imperio británico, pero hoy día, aunque le pese al investigador británico, es la cultura estadounidense y su economía y política la que se asocia con el inglés, estadounidense (Garrido, 2010, p. 70).

Estos factores, unidos a la atracción por el *american way of life* –anglicismo presente en nuestro registro y a menudo empleado por la prensa europea con cierta ironía–, hacen del inglés la *lingua franca* mundial, después de haber desplazado al francés, y en competencia con el español –lengua con más hablantes nativos, pero lejos aún de alcanzar la importancia del inglés como lengua internacional–, lo cual queda reflejado en su uso en internet, su demografía de uso, la cantidad de personas que la estudian como lengua extranjera, el número de personas que la tienen como segunda lengua, así como también su relevancia en el ámbito universitario. J. Medina López señala que los principales factores extralingüísticos que han hecho del inglés la lengua global son:

El efecto de las dos guerras mundiales del siglo xx y el papel que desempeñaron los EE.UU. en las mismas, las agencias de noticias, la prensa, la industria, el comercio, el cine, el deporte, el aumento del turismo de masas de procedencia anglosajona, la moda, la música, la influencia de los medios de comunicación, el auge de la informática, el desarrollo de las relaciones internacionales de los países de habla española o la preponderancia económica, científica y política de los países habla inglesa (Medina López, 1996, p. 13).

Sin embargo, existe una diferencia fundamental entre la influencia ejercida por el inglés sobre el español peninsular y sobre el americano. En efecto, en el caso de España, el francés, la primera gran lengua moderna de cultura que ostentó una importantísima función como *lingua franca* internacional, ha desempeñado durante mucho tiempo un papel muy significativo como intermediario entre el inglés y el español peninsular, de manera que muchos anglicismos han llegado al castellano a través de esta lengua. Por el contrario, los países hispanoamericanos – que durante la época de las independencias también tendieron a afrancesarse– reciben hoy un influjo mucho más directo de los Estados Unidos, no solo por razones geográficas, sino porque «toda la zona que va desde Méjico hasta la Tierra del Fuego es una inmensa colonia económica de los EE.UU., situación que refleja la ingente influencia lingüística del inglés americano» (Pratt, 1980, p. 53). Todas estas razones dan sobrada razón del alto porcentaje de anglicismos mostrado en las gráficas anteriores.

También interesante es el caso del **francés**, idioma que, desde la Edad Media –y con su auge en los siglos XVIII y XIX–, ha ido dejando su huella en nuestra lengua a lo largo de los siglos, hasta que su influjo ha devenido más bien marginal como resultado del desplazamiento antes comentado. Sin duda en esta realidad desempeña un papel importante la pérdida de la concepción de Francia, y en particular de París, como la capital cultural, social y económica del mundo occidental, así como también el debilitamiento de la República Francesa como referente esencial de muchos de los valores de nuestra moderna civilización. Ahora bien, aunque ese lugar en el imaginario colectivo haya sido ocupado en gran medida por los Estados Unidos –sin perder de vista todo el recelo que Europa pone en ello–, no debe olvidarse que la lengua francesa sigue siendo una lengua de gran relevancia internacional:

la renovada importancia de la Unión Europea [...] ha hecho que vuelva a recobrar parte de su *status* perdido. Asimismo, no hay que olvidar que se trata de una de las lenguas oficiales y de

trabajo de grandes organismos internacionales como la ONU, la OTAN y la UNESCO, así como de la Conferencia Islámica y de la Liga Árabe, que también lo es de los Juegos Olímpicos y que continúa constituyendo, junto al latín, la lengua diplomática del Vaticano (Curell, 2006, p. 785).

Con todo, y sin obviar la función vehicular que durante años ha hecho del francés un importante intermediario entre el inglés y el español, su ya menguada influencia como lengua prestadora, apoyada tanto por nuestros datos como por los de G. Guerrero-Ramos, parece reflejar la nueva realidad sociolingüística que vive este idioma.

En lo que compete al **catalán**, desde la llegada de la democracia a España se ha operado un cambio radical que no solo ha derribado las restricciones que en su momento impuso la dictadura y ha erigido al catalán en lengua cooficial, sino que también ha iniciado, desde hace ya años, un hondo proceso de normalización lingüística, que lleva a la presencia ininterrumpida del catalán en todos los órdenes de la vida social, en convivencia con el castellano –que, al tener que compartir su espacio en la escena pública catalana, ha sufrido el retroceso lógico. Hasta entonces, los catalanes, forzados al uso público del español, lo habían ido

contaminando de rasgos fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos propios del catalán, aparte de aportarle un abundante léxico catalán castellanizado. Los recién llegados y sus hijos, ya nacidos en Cataluña, aceptaron una parte de esas 'innovaciones', integrándolas en su habla (Mónika, 1994, p. II).

Ciertamente, el español hablado en Cataluña posee unas particularidades en absoluto menores derivadas del lógico contacto lingüístico. Cabría esperar, pues, que con los nuevos tiempos y el renovado amparo político y social de la lengua catalana, su influjo sobre el español –siempre menor, eso sí, por razones de dimensión obvias– fuese mayor. Sin embargo, la mayor alfabetización y mejor conocimiento de ambas lenguas proporcionado por el sistema educativo actual ha permitido que los hablantes tengan una mayor conciencia lingüística y separen mejor los dos sistemas: se da, así, un *equilibrio dinámico* (Mónika, 1994).

El caso del **vasco** comparte, como es de prever, algunos rasgos con la realidad catalana, pero siempre guardando las distancias: lengua también oficial, junto al castellano, en el País Vasco y en la zona vascófona de Navarra, el español ostenta un estatus superior al vasco, que sigue siendo una lengua minoritaria, a pesar de la efectiva política lingüística llevada a cabo por el Gobierno Vasco desde hace años. En otras palabras, el vasco está lejos de gozar de la vitalidad que tiene el catalán en Cataluña. Tanto es así que durante mucho tiempo, la lengua vasca ha incorporado una ingente cantidad de préstamos del español por carecer de términos propios para designar muchos conceptos de la vida moderna, circunstancia que se ha podido frenar gracias al mayor nivel de estandarización con el que cuenta hoy esta lengua. Así pues, parece claro cuál es el sentido prioritario en las transferencias lingüísticas entre el español y el vasco:

En este sentido la influencia del vasco sobre el español, incluso en el nivel léxico, es menor que en sentido contrario; con todo, no es desdeñable el número de préstamos que el español ha tomado del vasco (Etxebarria Arostegui, 2008, p. 88).

Sin embargo, tales préstamos se inscriben en campos semánticos relacionados, a menudo, con la vida familiar y la vida social propia del País Vasco, por lo que no siempre trascienden las

fronteras de este territorio para penetrar con fuerza en el español y lograr la difusión que permita su estabilidad y asentamiento en la lengua, circunstancia bastante análoga, en este sentido, a la situación catalana. Al mismo tiempo, la cada vez mayor normalización y estandarización del vasco está cambiando la naturaleza de los préstamos que transfiere al castellano:

En la actualidad estos préstamos se van debilitando, quizá por el afianzamiento de la norma del vasco estandarizado, con ello, van apareciendo un grupo de préstamos nuevos como, “zulo” (agujero excavado con el fin de esconder algo), “abertzale” (nacionalista vasco), “talde” (grupo), “gela” (aula), “bilera” (reunión), etc. (Etxebarria Arostegui, 2008, p. 88).

Por su parte, el principal obstáculo de la incorporación de **germanismos** al español es la escasa proximidad existente entre ambas lenguas y la consecuente dificultad de adaptarlos a los patrones morfofonológicos de nuestra lengua. Debe tenerse presente que, ante una lengua germánica como el inglés –lengua que, a pesar de todo, comparte no pocas palabras cognadas con el español–, cuya presencia social es implacable, el alemán es percibido como una lengua mucho más ajena, compleja y limitada en su potencial como instrumento de comunicación internacional, a pesar de que la actual situación económica vivida en España, y el preponderante papel asumido por Alemania como firme directora de la política europea, ha despertado un apreciable interés por este idioma en nuestro país. Este fenómeno, no obstante, no es suficiente para salvar las profundas distancias que separan ambas lenguas:

el alemán no posee el carácter universal del inglés ni tampoco su capacidad omnívora [...]. Asimismo, [...] la lengua alemana mantiene todavía en la calle un estatus de ininteligibilidad alto en comparación con el inglés (Rodríguez Díaz, 2011, p. 165).

No es de extrañar, por lo tanto, que muchos germanismos «invisibles» presentes en el español contemporáneo hayan llegado hasta él a través de una lengua germánica, el inglés, que nos parece más cercana y digerible.

En lo que concierne al **italiano**, su influencia en el español actual es, como se ha comprobado, más bien pobre. Sin embargo, a lo largo de la historia, ambas lenguas han mantenido un contacto nada superficial, máxime si consideramos los distintos territorios que la corona española poseyó en la Península Itálica, el constante intercambio comercial por mar durante siglos y, como no podía ser de otra forma, el enorme influjo cultural que lo italiano ejerció en nuestras artes y nuestras letras. Por otro lado, tan o más importante fue la influencia italianizante en la América hispanohablante, especialmente en aquellos países, como Argentina y Uruguay, que recibieron, desde principios del siglo XIX hasta los años setenta de la centuria anterior, unos seis millones de italianos. Así pues, el Río de la Plata se convirtió en el principal foco de irradiación del italianismo en América (Meo Zilio, 1965, p. 70), si bien tales préstamos no provenían, en general, del dialecto toscano –dialecto sobre el que se fundó la lengua italiana oficial y de uso generalizado en el país–, sino de los distintos dialectos hablados a lo largo y ancho de la Península: genovés, siciliano, piemontés, lombardo, véneto, etc. En la actualidad, los italianismos que se incorporan a nuestra lengua tienen su origen en el italiano moderno, que es, como decimos, esencialmente toscano. Estos italianismos son, eminentemente, préstamos culturales; los que pasaron, en el habla individual de esos inmigrantes, del español al italiano, fueron préstamos íntimos.

En cuanto al **ruso**, este debe sortear dos grandes obstáculos como lengua prestadora respecto al español: el hecho de no ser genéticamente próxima a él, y la inexistencia de una estrecha relación entre los países rusófonos y los hispanohablantes en términos geográficos, políticos, culturales, económicos, etc. Es así como los primeros rusismos penetran en nuestra lengua como vocablos exóticos que vienen a designar conceptos pertenecientes a esa realidad tan ajena que era el Imperio Ruso, y solían ser palabras referidas a objetos o personas muy concretos, como en el caso de *zar*. Estos préstamos son el resultado de los primeros y tímidos contactos comerciales y diplomáticos entre ambas naciones, allá por los siglos xv y xvi. Con el paso del tiempo, el progresivo conocimiento de Rusia trajo consigo algunos préstamos más, todos ellos relacionados, generalmente, con la propia cultura y sociedad rusas o con su geografía. Con el advenimiento de la Revolución de Octubre, la implantación del comunismo y el surgimiento de la URSS, el ruso se convierte en la principal fuente de términos ligados a este pensamiento político y a sus distintas formas. Del mismo modo, la Guerra Fría y la caída de la URSS serán momentos cuya trascendencia social y política conducirá al punto álgido de las transferencias lingüísticas del ruso al español –y al resto de las grandes lenguas de Occidente.

En este sentido, la mayor presencia de rusismos que podemos encontrar en el español de los medios de un país comunista como Cuba, cuya relación con Rusia, y antes con la URSS, ha sido y es mucho más estrecha que la de la inmensa mayoría de los demás países hispanohablantes (Ruano Faxas, 1988), constituye una valiosa prueba de la honda importancia que tienen los factores sociales en múltiples fenómenos de carácter lingüístico. En términos generales, y como demuestran las cifras, la influencia lingüística del ruso sobre el español es exigua.

En lo relativo a los **latinismos** y **helenismos**, debemos tener presente que, en tanto que lenguas clásicas, han servido y siguen funcionando primordialmente como lenguas forjadoras de neologismos para la filosofía, las ciencias y el pensamiento. Las lenguas romances, en sus primeros momentos y mientras no fueron consideradas instrumentos válidos para la transmisión cultural, a menudo fueron sistemas que, cuando se quisieron aproximar al medio escrito o quisieron indagar en determinadas áreas del conocimiento, intentaron emular en lo posible al latín –y también al griego–, tanto por la necesidad de referentes más o menos inmediatos, como por el prestigio que de ellos emanaba. Estos neologismos constituyen hoy en día el cimiento de la mayor parte de la terminología científica en casi todas las lenguas del mundo, realidad que contribuye a una intercomprensión general en estos ámbitos. Esto significa que una parte importante del vocabulario científico, filosófico, técnico y tecnológico de cualquier lengua está conformado por que proceden, en última instancia, del latín y el griego clásico, por lo que a menudo son lenguas que asociamos a lenguajes de especialidad.

Sin embargo, el griego moderno no formó parte de esta apropiación lingüística efectuada por la Europa Occidental. Con una evolución lenta e interrumpida (Magadán Olives, 2003, p. 77), y habiendo servido su situación sociolingüística en Grecia como ejemplo clásico de diglosia, el griego moderno es hoy una lengua europea menor cuya influencia está sujeta, principalmente, al prestigio que acompaña a la lengua clásica de la que desciende.

Como se ha podido apreciar, en este apartado hemos pretendido ofrecer una visión sociolingüística de las lenguas prestadoras presentes en nuestro estudio, atendiendo, fundamentalmente, a su estatus como lenguas globales y a su relación con la lengua

prestataria, esto es, el español. Se trata, pues, de una información que consideramos imprescindible para poder entender la mayor o menor influencia que una lengua ejerce sobre otra. Todo lo referido a los vínculos entre el origen de los préstamos y la naturaleza semántica de estos será abordado en el apartado consagrado a la temática de los textos en los que aparecen los elementos transferidos.

9.2 Categoría gramatical del préstamo

En el aparato teórico de este trabajo hemos hecho mención de la *escala de adoptabilidad* de E. Haugen (1953). Ciertamente, cuando se trata el tema del préstamo desde la óptica de su categoría gramatical, una de las cuestiones más importantes probablemente reside en saber cuál es su grado de *adoptabilidad* o *prestabilidad* (*borrowability*) –es decir, en qué medida los términos de una determinada categoría gramatical son aptos para ser elementos transferidos de A hasta B–, dado que este hecho marca, sin duda, la preferencia de que el préstamo léxico pertenezca prioritariamente a unas categorías gramaticales y no a otras.

En el BN se distinguen diversas categorías gramaticales que se ajustan, aproximadamente, a las de la gramática tradicional –incluyendo las interjecciones–, pero añade la locución. El establecimiento de las distintas categorías gramaticales o partes de la oración es una tarea muy compleja y controvertida que no nos proponemos afrontar, pero sí que es preciso tener en cuenta esta particularidad en nuestra clasificación para poder llevar a cabo comparaciones con las distintas teorías referidas a la prestabilidad de las categorías gramaticales, sobre todo porque en ninguna de ellas la locución será entendida como categoría gramatical.

Estos son nuestros resultados al respecto:

Tabla 9.1 Las categorías gramaticales: frecuencia absoluta y porcentaje

<i>Categoría gramatical</i>	<i>Número de palabras</i>	<i>Porcentaje</i>
Nombre	1942	83,7%
Adjetivo	277	11,93%
Locución	73	3,14%
Verbo	22	0,94%
Adverbio	3	0,12%
Pronombre	1	0,04%
Interjección	1	0,04%
Preposición	1	0,04%
Total general	2320	100%

De esta tabla se infiere lo siguiente:

nombres > adjetivos > locuciones > verbos > adverbios > otros

En *otros* se incluyen, claro está, los pronombres, interjecciones y preposiciones, que aparecen en nuestros datos con idéntica frecuencia.

Cuando se estudia el tema de la prestabilidad, debe tenerse en cuenta que las afirmaciones que se han hecho al respecto son, por lo general, justamente eso, afirmaciones que no siempre están lo bastante fundadas en datos que puedan conferir a tales afirmaciones una validez universal. De hecho, muchos de los postulados realizados en este ámbito provienen de cierto conocimiento común, de la propia intuición del hablante, y aun así tales supuestos suelen contar con un alto grado de aceptación.

Si comparamos nuestra jerarquía con la de E. Haugen (véase el apartado 8), los resultados difieren significativamente: el nombre sigue siendo, indiscutiblemente, la categoría más proclive a ser prestada, y los adverbios, preposiciones e interjecciones también ocupan el último lugar de la lista, pero, según Haugen, los verbos constituyen una categoría con mayor adoptabilidad que los adjetivos. Además, Haugen incluye en el mismo nivel a adverbios y preposiciones, mientras que relega a las interjecciones al último lugar, mientras que los datos que hemos registrado del BN apuntan a una mayor prestabilidad del adverbio frente a la de preposiciones e interjecciones. Es necesario ser consciente, eso sí, del hecho de que las posibles diferencias de frecuencia entre adverbios, preposiciones, interjecciones y pronombres difícilmente pueda verse bien reflejada en nuestro inventario, en tanto que las cifras en todos estos casos (entre 3 y 1) son demasiado pequeñas como para establecer diferencias fiables.

Así pues, las principales conclusiones que podemos extraer de esta primera comparación son:

1. la innegable superioridad adoptativa del sustantivo,
2. el alto grado de prestabilidad de adjetivos y verbos –con discrepancias en la ordenación de estas dos categorías–, y
3. la escasa adoptabilidad de adverbios, preposiciones e interjecciones –también con divergencias en las posiciones que ocuparían cada una de estas categorías.

Asimismo, no puede obviarse que el inglés posee una gran capacidad para convertir nombres y adjetivos en verbos, a diferencia de otras lenguas, como el español. Para constatarlo, basta con observar el nuevo verbo denominal que se ha incorporado al inglés: *to google*. Estamos, como se puede apreciar, ante un verbo formado a partir de un nombre propio, *Google*, que apenas ha tenido que experimentar cambio formal alguno para convertirse en verbo: en todo caso, se le añade la partícula *to* para formar el infinitivo, y desinencias verbales como *-ing* para el gerundio y *-ed* para el participio. El proceso adaptativo se presenta, así, absolutamente sencillo y natural. Este tipo de procedimiento es algo más complejo en español, donde en el paso de un sustantivo o adjetivo a un verbo suelen intervenir procesos morfológicos de sufijación necesarios: podría hablarse, por ejemplo, de *googlear*. La mayor complejidad de las formas verbales de las lenguas románicas desempeña, por lo tanto, un importante papel en el hecho de que el verbo sea una categoría menos adoptable que el adjetivo. En esta misma línea, no es de extrañar que la mayoría de los verbos que hemos registrado sean formas adaptadas: no podemos emplear un verbo prestado sirviéndonos de los patrones morfológicos de la lengua A y, de hacerlo, ello sería, con toda probabilidad, síntoma de una ya seria convergencia hacia esa lengua, situación de la que aún está muy lejos el español.

Esta característica que atañe a los verbos ingleses ya había sido formulada por D. Whitney (1881): «comparatively easy [...] because of the direct convertibility of our [i.e. English; J.W.]

nouns and adjectives into verbs [...]» (citado por Wohlgemuth, 2009, p. 12) Este mismo autor propone una escala de adoptabilidad mucho más coincidente con la nuestra:

nombres > adjetivos > verbos > otros

Con solo una rápida ojeada, se observa diáfamanamente que estamos ante una clasificación mucho más general, incluso vaga si se quiere, que la de E. Haugen (1953). Sin embargo, tal vez sea esta, por su «prudencia», la que más se ajusta a la realidad, en la medida en que se nos proporciona aquella parte de la jerarquía en la que parece haber más consenso, y relega el resto de categoría marginales –en lo que a prestabilidad se refiere– a una misma etiqueta global: *otros*. Así, sin omitir las deficiencias que esta escala pueda tener, lo cierto es que posee la ventaja de ordenar gradualmente las tres clases de palabras más indiscutiblemente *abiertas, llenas o de significado léxico* –a saber, sustantivos, verbos y adjetivos–, mientras que se abstiene de matizar la jerarquía que gobernaría aquellas otras clases más *cerradas, vacías o de significado gramatical* o que se encontrarían en la frontera entre ambos tipos –como los adverbios.

La escala que resulta de nuestros datos y la planteada por Whitney coinciden en su práctica totalidad si no tenemos en cuenta las locuciones –razonable ausencia ya advertida–, y si ampliásemos nuestra etiqueta de *otros* incluyendo en ella los adverbios –como hace Whitney–, algo que no sería en absoluto improcedente dado que, como señalábamos, las cifras que tenemos registradas de adverbios y preposiciones es muy pequeña, como pequeña es la diferencia que las separa.

En cuanto a las locuciones, la mayoría de ellas son préstamos del latín –en concreto, el 54,79% del total de locuciones, seguido por el inglés, con un 24,65%– que no constituyen transferencias auténticamente actuales, sino que algunos de ellos son locuciones de larga tradición en nuestra lengua. Este tipo de construcciones son típicas del lenguaje filosófico, jurídico, religioso, científico y otros campos que también cuentan con una terminología propia. No obstante, el empleo de ciertas locuciones latinas –*latinajos* en el lenguaje popular– se ha extendido con cierta frecuencia a otros ámbitos y temáticas, y a menudo se emplean como signo de erudición o esnobismo. Su presencia en este estudio, por no ser elementos neológicos a pesar de su vitalidad, no resulta especialmente relevante.

Finalmente, cabe apuntar que el 81,81% de los verbos prestados son transitivos, el 13,63% son intransitivos, y solo el 4,54% son pronominales. Por lo tanto, la mayoría de los verbos prestados que hemos registrado no poseen un significado léxico completo, y necesitan de un objeto directo –con toda probabilidad ya expresado con términos propios de la lengua B– para hacerlo. Ello implica que esos verbos establecen lazos semánticos y sintácticos muy claros con otros componentes de la oración, lo cual explica esa tendencia que favorece la adaptación de los verbos a los patrones morfofonológicos de la lengua receptora. Por su parte, los sustantivos masculinos (83,19%) son mucho más frecuentes que los femeninos, lo cual no ha de sorprendernos si consideramos el hecho de que en español, así como en tantas otras lenguas románicas, la forma masculina es la no marcada, la genérica.

9.3 La adaptación de los préstamos

La cuestión de la integración y adaptación de los elementos transferidos de una lengua a otra ha sido una de las principales preocupaciones de los estudiosos del fenómeno del préstamo lingüístico y la interferencia. Como advertíamos en la introducción, el grado de adaptación formal del préstamo a los parámetros morfológicos y fonológicos de la lengua receptora constituye uno de los criterios fundamentales para el establecimiento de la clásica distinción entre *préstamo* y *extranjerismo*, así como también la percepción de tales elementos en la conciencia lingüística del hablante. La diferenciación que proponía Seco (1977), y que citábamos más arriba (véase el apartado 8), aunaba ya de forma manifiesta esta dualidad de criterios distintos, y es justamente este hecho el que ha sido subrayado por diversos autores como una de las principales deficiencias de la tradicional distinción entre préstamo y extranjerismo, en la medida en que dicha dicotomía a menudo ha servido para aglutinar enfoques muy diferentes del proceso de integración del préstamo: desde la perspectiva de la adaptación formal, desde concepciones eminentemente semánticas y morfológicas, o bien desde una óptica más bien psicolingüística –por ejemplo, la que atendía a cómo el préstamo era sentido por el hablante.

Todo ello no deja de evidenciar la dificultad que entraña pretender hablar de distintas clases de unidades lingüísticas transferidas en virtud de su grado de asimilación a la lengua B –sea cual sea la naturaleza de dicha asimilación. Ello se debe, precisamente, a que la integración de un préstamo es siempre un proceso gradual difícilmente segmentable en etapas de acuerdo con principios sistemáticos y objetivos. Ni siquiera las consideraciones cronológicas resultan infalibles para poder determinar el grado de adaptación de un préstamo, aunque es cierto que sigue siendo un dato de interés muy orientativo. No obstante, de todas las clasificaciones que se han elaborado de los estadios identificables en estos procesos, la de T. E. Hope (1971) es aquella que parece lograr un alcance más general y adecuado a la compleja realidad abarcada. Según este romanista inglés, podríamos hablar de las siguientes tres etapas (Gómez Capuz, 1998):

1. El **proceso mismo de transferencia** (*act of transfer*), en el que la palabra, al desvincularse de los patrones morfológicos y semánticos de su lengua, y al no estar todavía integrada en la estructura de la lengua B, pierde toda su transparencia –de ahí que a menudo, al ser empleada, el hablante ofrezca una explicación del término–. Como es lógico, la consecuencia es que la palabra se adentra en un estado de inestabilidad formal y conceptual.
2. El **período intermedio** (*interim period*), en el cual el préstamo oscila ya entre los parámetros de la lengua A y los de la lengua B, dando lugar a importantes fluctuaciones que se mueven entre la voluntad de incorporar nuevos elementos a la lengua, y la necesidad de adaptarlos a la propia lengua.
3. La **explotación** (*exploitation*) se da ya una vez que el proceso de asimilación formal se ha completado. En este último estadio, el préstamo es ya un término «de pleno derecho» en la lengua B y, como tal, puede ser objeto de los mismos fenómenos que afectan al resto de elementos del léxico de la lengua B, como ser empleado como base para la formación morfológica de neologismos, sufrir cambios de significado, etc.

De acuerdo con esta clasificación, la mayoría de los términos que el BN etiqueta como *no adaptado* se ubicaría entre la primera y la segunda fase, esto es, entre el momento inmediatamente posterior a la transferencia misma del préstamo y unos primeros contactos con los paradigmas propios de la lengua B –especialmente, a nivel semántico, pero no solamente. Por esta razón, la vacilación en la representación gráfica del vocablo es especialmente notable. A continuación, mostramos algunos de los casos registrados: *baby boom* y *babyboom*; *best-seller*, *best seller* y *betseller*; *blog* y *blogg*; *blu ray* y *bluray*; *bourguignome* y *bourguignonne*; *brit pop* y *brit-pop*; *business* y *bussiness* *check-in* y *check in*; *cut up* y *cut-up*; *discjockey* y *disc jockey*; *freaky* y *freakie*; *freestyle* y *free style*; *groupie* y *grupie*; *hattrick*, *hat trick* y *hat trick*; *hub* y *hubb*; *joys tick*, *joy-sick* y *joystick*; *making of*, *making off* y *making-off*; *micro-blogging*, *microblogging* y *microbloggin*; *pendriver*, *pendrive* y *pen drive*; *pop up*, *pop-up* y *pop-up ad*; *standby*, *stand by* y *stand-by*; *striptease*, *streep-tease* y *streap-tease*; *trainer* y *trainner*; *tuning* y *tunning*; *tweeter* y *twitter*; *tweet* y *twitt*; etc.

Como se observa, esta inestabilidad en las formas a veces parece estar motivada por la ausencia de un dominio real de la ortografía de la lengua A, de manera que, a partir de la forma fónica, se pretende conceder a la palabra una representación gráfica que pueda ajustarse a los patrones morfológicos de dicha lengua: así, las formas *freaky* o *striptease* son las correctas en inglés, pero, ciertamente, y teniendo en cuenta la escasa correspondencia que existe en inglés entre la ortografía y la fonética, bien podrían haber llegado a escribirse *freakie* y *streep-tease* –o *streap-tease*– respectivamente.

Por su parte, la mayoría de las palabras que el BN engloba bajo la etiqueta de *adaptado* se situaría en estadios relativamente avanzados dentro del período intermedio. De hecho, algunos de estos términos están radicalmente adaptados a la fonética castellana, ultrapasando incluso la tendencia asimiladora de la RAE: es el caso de palabras como *debú*, *entrecó* o *espot* –*debut*, *entrecot* y *spot* para el *DRAE* (RAE, 2001)–, entre otros. Asimismo, una prueba de que el criterio cronológico no siempre puede dar cuenta del grado de adaptación de un préstamo lo encontramos en aquellos de los que, siendo razonablemente recientes, se reconocen dos formas, una con adaptación y otra en su forma original en A, en un mismo año: *bloger* y *bloguer*, *twitter* y *tuiter*. Del mismo modo, algunos préstamos recientes han entrado ya adaptados mínimamente a la morfología española, sobre todo en lo que se refiere a la morfología verbal: *twittear*, *coachear*, *linkear*, *logearse*, etc. De hecho, el 59,09% de los verbos tratados están adaptados. No es este un dato que debiera resultar sorprendente, dado que la no adaptación de un verbo implicaría, por un lado, el empleo de los procesos de morfología verbal propios de la lengua A y, por el otro, modificaciones no poco notables a nivel sintáctico. Consideremos el ejemplo de *logearse*. La voz inglesa original es *to log in* y, como es sabido, el inglés presenta una morfología verbal ostensiblemente más simple que la de las lenguas romances. ¿Cómo podríamos utilizar este verbo en una oración sin adecuarlo a nuestros patrones morfosintácticos?, ¿resultaría viable, al menos en la actualidad, una oración como *Yo log in en mi cuenta de correo electrónico*? Probablemente, no, máxime si atendemos a otras hipotéticas formas conjugadas: *Tú logged in incorrectamente en tu cuenta varias veces, hasta que te denegó el acceso definitivamente*. Dejando de lado posibles consideraciones acerca de lo innecesario del préstamo –verbos como *acceder* o *entrar* parecen resolver de forma natural y sin perder grandes matices de significado lo mismo que la unidad transferida–, y su probable catalogación como *préstamo de lujo*, lo cierto es que, a nivel formal, su forma adaptada

logearse, como verbo pronominal, se revela mucho más funcional y posible: *Anoche me logeé en la cuenta y comprobé que me había llegado tu correo, Debiste de logearte mal, y por eso no te dejaba entrar*. Como ya hemos apuntado anteriormente, el hecho de que recurrir a los patrones morfológicos de la lengua A resultase operativo en castellano –y especialmente si tratamos con una lengua tan distinta, en este aspecto, como el inglés– denotaría un grado de convergencia incluso peligroso desde la óptica de la plena autonomía lingüística del español; circunstancia esta que, observada desde el presente, se muestra muy remota. Del mismo modo, los ejemplos de verbos adaptados ahora mencionados consagran al morfema verbal –*ear* como el más productivo de cuantos cuenta el español en la actualidad, seguido por –*ar* (*clickar, liftar, pochar*, etc.).

Otro concepto importante en lo que asimilación se refiere es la noción de *compromiso* que, además, goza de gran consenso entre los estudiosos del ámbito. El compromiso en la pronunciación de un préstamo es el fenómeno que explica que la mayoría de ellos presenten un grado de asimilación que se encuentra a caballo entre la adaptación total a los patrones fonéticos de B y la pronunciación exacta de la forma original en A. Así, por ejemplo, la pronunciación de términos como *wakeboard* o *workaholic* no corresponde a los hábitos fonéticos típicos ni del español ni del inglés.

Más difícil sería ya hablar de vocablos que se encontrasen en la fase de explotación, dado que en ella el préstamo podría ser objeto de las mismas alteraciones neológicas que afectan a las palabras patrimoniales del español y, teniendo en cuenta la reciente introducción de la práctica totalidad de los préstamos registrados, ello sería altamente improbable.

Acto seguido, exponemos nuestros resultados:

Tabla 9.2 Frecuencia absoluta y porcentaje de palabras en función de su adaptación y categoría gramatical

<i>Adaptación</i>	<i>Número de palabras</i>	<i>Porcentaje</i>
No adaptados	2134	91,98%
Adjetivo	262	11,29%
Adverbio	3	0,13%
Locución	71	3,06%
Nombre	1787	77,03%
Preposición	1	0,04%
Pronombre	1	0,04%
Verbo	9	0,39%
Adaptados	186	8,02%
Adjetivo	15	0,65%
Interjección	1	0,04%
Locución	2	0,09%
Nombre	155	6,68%
Verbo	13	0,56%
Total general	2320	100,00%

Más allá de lo ya apuntado en torno al verbo, destaca también la tendencia a la no adaptación de las locuciones. Ahora bien, teniendo en cuenta que una locución es una combinación fija y no composicional de elementos léxicos, lo sorprendente sería, pues, que el resultado se orientase hacia el sentido contrario.

La conclusión más importante que podemos extraer de estos datos es la clara preferencia por la no adaptación –el 91,98% frente al 8,02%– en las palabras inventariadas en el BN. Las causas de esta tendencia pueden ser muchas y muy diversas. Aquí nos limitamos a proponer las siguientes:

- No pocos préstamos son **anglicismos de reciente incorporación y de escasa difusión** entre la comunidad lingüística de B, de manera que, al tratarse de una palabra carente de transparencia semántica, el hecho de adaptarla a los esquemas de la lengua B podría contribuir a una mayor dificultad para reconocer el término, en tanto que, mientras conservan su forma original, un hablante con ciertas nociones de la lengua A –especialmente si se trata del inglés– podría llegar a deducir su significado y estructura. Si consideramos el caso de *mainstream*, una adaptación como –*meinstrim* o *meinstrin*– podría resultar adecuada una vez que el vocablo hubiese alcanzado una importante difusión y asiento entre los hispanohablantes; hasta ese momento, el mantenimiento de la forma *mainstream* se presenta mucho más diáfana y desentrañable en fondo y forma para un hablante que posea algunos conocimientos de inglés.
- Cierta **esnobismo**, destacablemente perceptible en algunos medios de comunicación culturales, que siempre prefieren emplear la forma original de los préstamos que incorporan a sus textos con frecuencia. La razón que se esconde tras esta realidad es una suerte de sobreentendimiento de que el lector conoce la palabra o tiene conocimientos de la lengua de origen.
- Una **actitud purista** referida a la forma normativamente correcta de la palabra en el marco de la lengua A. Este hecho suele estar asociado a actitudes pertenecientes a estratos socioculturales medios y altos, con una importante conciencia sociolingüística, y con interés por hacer uso de formas que son entendidas como prestigiosas. La propia *Ortografía de la lengua española* de la RAE habla del «prestigio de las grafías etimológicas entre los hablantes más cultos» (RAE, 2010, p. 180). Más adelante, también en esta obra, se lee:

Hay también extranjerismos que, por diversos motivos, manifiestan una mayor resistencia a la adaptación (porque se emplean solo para designar realidades pertenecientes al ámbito propio de la lengua de origen; por el prestigio que confiere, para muchos hablantes, el uso de las grafías no adaptadas; por resultar las posibles adaptaciones en exceso chocantes o alejadas del original; por haberse popularizado el empleo del término con la grafía originaria, etc.) (RAE, 2010, p. 598) [subrayado nuestro].

Todas estas posibles explicaciones de la resistencia a la no adaptación de algunos préstamos se ofrecen tras indicar que, por lo general, una vez que el préstamo supera la barrera de aquello que pertenece a las modas pasajeras, se consolida y experimenta los cambios necesarios para su integración en el español. ¿Quiere ello decir que la mayoría de los préstamos que nos

ocupan pertenecen a la categoría de los préstamos de lujo y que son el producto de una efímera tendencia? No necesariamente, sobre todo si no obviamos las razones antes argüidas, si bien es cierto que esta circunstancia no deja de ser significativa.

En este contexto, aquellos préstamos recientes, fruto de modas momentáneas, que más que ser usados como nuevos elementos transferidos a la lengua B, son *citados* como palabras innegablemente pertenecientes a la lengua A, son bautizados por Gómez Capuz (1998) como *extranjerismos ocasionales fuera del sistema*. La terminología surgida alrededor de este concepto es, nuevamente, heterogénea: *casuals*, *occasionalismes*, *citacions*, etc. Aquí utilizaremos el término *ocasionalismo* para designar a este tipo de préstamos que

son producto del empleo ocasional y voluntario, con el objeto de conferir a la narración una serie de valores expresivos entre los que destaca el color local y la evocación de ambientes exóticos: por ello, se sitúan en la frontera más extrema de los hechos de préstamo (Gómez Capuz, 1998, p. 40).

Esta misma frontera entre el empleo de un neologismo foráneo pero en proceso de integración en el sistema y una palabra que citamos desde otra lengua parece manifestarse cuando contemplamos la posibilidad de que, cada vez que utilizamos un préstamo —y especialmente si es un occasionalismo—, no estamos realizando una simple elección léxica, sino que, quizás, estamos llevando a cabo un auténtico cambio de código, por breve que sea. Esta posibilidad solo puede ser tenida en cuenta, claro está, cuando el préstamo no ha sufrido ningún tipo de adaptación, por parcial que pudiese ser. En cualquier caso, esta disyunción entre el uso de un préstamo y el cambio de código depende siempre de si el hablante se sirve de dos lenguas, o solo de una, y esto es algo que queda sin respuesta a menos que nos guiemos por el grado de integración —o aceptación— social de la palabra entre los hablantes:

although the intention of the speaker may be a binary choice between switching and integration, the stretches of speech actually produced are often ambiguous. Since code-switching is not identifiable on the basis of linguistic - phonological, morphological, or syntactic - features alone, the occurrence of a borrowed item that shows a high degree of social integration (i.e. acceptance and use by community members) could be interpreted as an instance of a loanword, while one that shows a low degree of social integration would be an instance of code-switching (Poplack & Sankoff, 1984, p. 103).

Con todo, en el establecimiento de estas fronteras parecen estar involucradas la intencionalidad del hablante y otras realidades de naturaleza eminentemente psicológica.

9.4 Temática de los textos

La observación de la temática de los textos en los que aparecen los préstamos se justifica por varias razones: por un lado, la utilidad que puede tener en la descripción del préstamo el hecho de conocer aquellos órdenes de la vida en los que su empleo es más frecuente; por otra, la dificultad de incluir cada una de estas palabras en un ámbito temático concreto de forma objetiva.

De acuerdo con la caracterización sociolingüística del préstamo llevada a cabo por Bloomfield (1933), la mayoría de los préstamos analizados en esta disertación son, sin lugar a dudas, préstamos culturales. Estas palabras reflejan aquello que una nación ha aportado y enseñado a

otra, de manera que aquellas naciones que sobresalen en determinados campos de la técnica –o la cultura– exportan a las demás naciones –y sus lenguas–, no solamente tales técnicas, sino también sus términos. En realidad, el hecho de que el origen de los préstamos venga determinado por el campo de la técnica en el que una nación ha destacado es una creencia generalizada, de larguísima tradición y aún muy vigente: «Lo cierto es que los préstamos provienen casi siempre de la lengua de un país dominante económica y científicamente o con reconocido prestigio en el ámbito que se introduce el préstamo» (Guerrero-Ramos, 2013, p. 123).

Para poder ahondar en la cuestión sobre la base de datos empíricos, presentamos nuestros resultados en el siguiente gráfico:

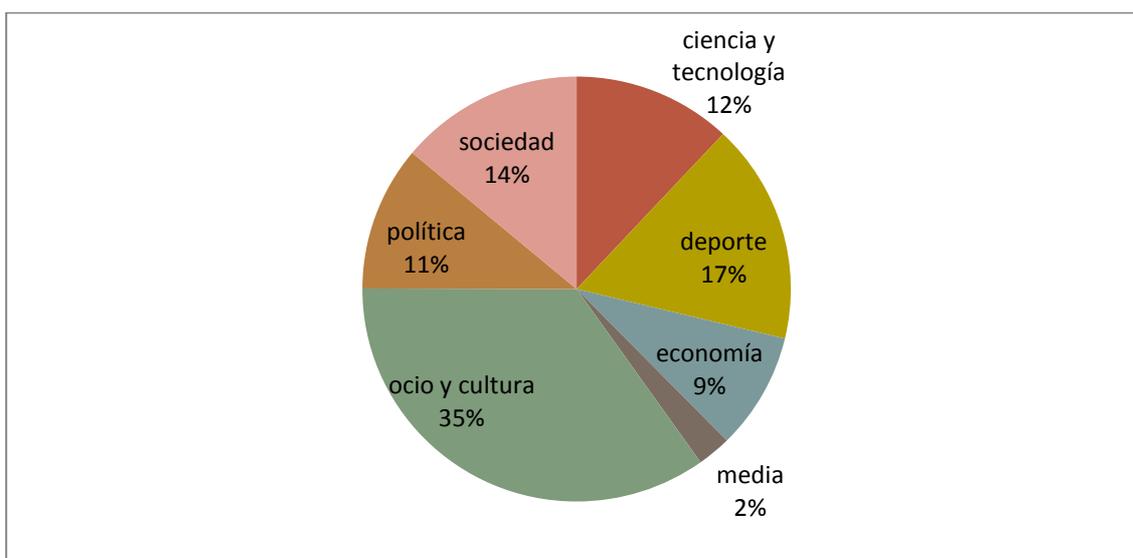


Figura 9.3 Distribución de los préstamos en función de la temática de los textos (en porcentaje)

En un primer momento, podría parecer que la generalidad de estos ámbitos temáticos limita visiblemente la interpretación de los datos hasta reducirlos a vaguedades de escaso interés lingüístico. Sin embargo, una atenta mirada sobre ellos pone de relieve que la práctica totalidad de estos campos posee un lenguaje especializado. Cabe recordar que los préstamos registrados en el BN proceden, fundamentalmente, de textos periodísticos, sean estos orales o escritos, y pertenezcan a un registro estilístico u otro. En este sentido, es conveniente tener presente que los periodistas se ven forzados a emplear un léxico muy amplio que debe dar cuenta con precisión de las diferentes especialidades que tienen cabida en un medio de comunicación, que se corresponden, en lo esencial, con las áreas aquí presentadas: política (*realpolitik*, *pork-barrel*, *new deal*, *conselleria*, etc.), economía (*retail*, *subprime*, *networking*, *holdout*, etc.), deporte (*match point*, *line out*, *gymball*, *linebacker*, etc.), ciencia y tecnología (*malware*, *netbook*, *touchscreen*, *upcode*, etc.), industria de cultural y del espectáculo (*flashmob*, *hardboiled*, *indie*, *groupie*, etc.), industria de los medios de comunicación (*late night*, *talkshow*, *sitcom*, *prime time*, etc.) y cuestiones sociales (*sans-papiers*, *outlaw*, *nouvingut*, *mosso d'esquadra*, etc.).

Evidentemente, siempre se podrán discutir los límites entre dichos ámbitos temáticos –la reducción de categorías como política y economía a una sola, o las de ocio y cultura y media en

otra; la distribución de aquello incluido bajo la etiqueta de *sociedad* entre el resto de grupos, etc.—, si bien los que proponemos son utilizados por no pocos medios. Aun así, se ha intentado precisar algo más en aquellos ámbitos demasiado amplios, como los de ocio y cultura o ciencia y tecnología que, juntos, representan más del 47% de los préstamos registrados. Este es el resultado de desgajar temáticamente ambas áreas:

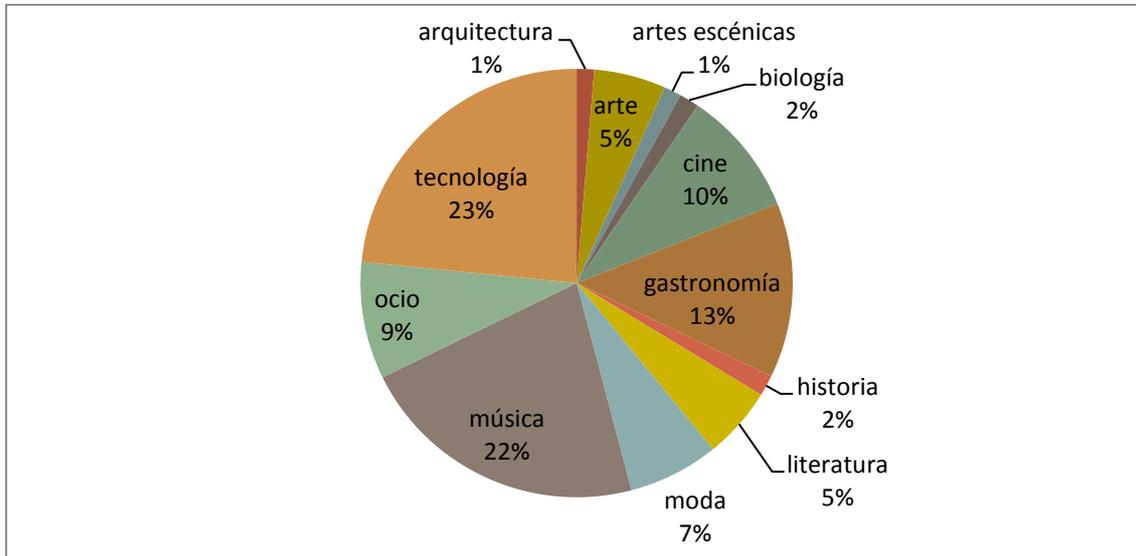


Figura 9.4 Subtemática (ciencia y tecnología, ocio y cultura) de los textos en porcentaje

El interés de esta correspondencia entre áreas temáticas, lenguajes especializados y medios de comunicación cobra toda su primordial relevancia cuando se pone en relación con teorías como la del triple camino del préstamo técnico de Chris Pratt (véase el apartado 7). Conviene recordar, por lo tanto, que, de acuerdo con esta hipótesis, el proceso de transmisión del préstamo se operaba de la siguiente forma:



Figura 9.5 El triple camino del préstamo (Pratt, 1980)

Asimismo, el tecnolecto de B suele tomar la palabra del tecnolecto homólogo en A, es decir, el tecnolecto deportivo del español tiende a tomar prestados términos procedentes del tecnolecto deportivo del inglés, y no del inglés común. Así pues, esta teoría viene a postular el carácter originalmente especializado del préstamo. De este modo, los préstamos devendrían una manera muy adecuada de satisfacer las necesidades designativas de una lengua, puesto que, en tanto que préstamos técnicos, no solo suponen la transferencia de una forma lingüística, sino también de un significado que antes no existía en B —o al menos no con todos los matices que presenta el préstamo. Este sería, claro está, el ejemplo paradigmático de lo que hemos llamado préstamo necesario. Sin embargo, es bien conocido que existen también préstamos que cubren otro tipo de necesidades, como las necesidades sociales —préstamos

que son usados a modo de eufemismos— o las necesidades expresivas —el uso continuado de una palabra hace que pierda su fuerza expresiva, mientras que las palabras recientemente transferidas gozan de una gran vivacidad. En estos casos es frecuente que los términos importados desde A, a menudo ornamentales o innecesarios, convivan o incluso reemplacen vocablos preexistentes en B.

Por otra parte, cabe preguntarse hasta qué punto los medios de comunicación actúan siempre como difusores de préstamos previamente incorporados a un determinado tecnolecto, o bien son ellos mismos los que con regularidad importan vocablos de otras lenguas. Así, por ejemplo, parece bastante claro que préstamos como *creditcrunch* o *day trader* nacieron primero en el tecnolecto económico inglés, desde el cual llega al español y, finalmente, es empleado y difundido por la prensa. No obstante, palabras como *loser* ('perdedor') o *shopping* ('compras', 'ir de compras') no son susceptibles de adscribirse a ningún lenguaje especializado, lo cual da lugar a dos posibilidades: o han sido introducidas directamente por los medios de comunicación, o estas las han tomado de la lengua común o de la jerga juvenil —que, a su vez, las ha tomado del inglés común o de la jerga juvenil anglófona. Todos los ejemplos que se puedan ofrecer con estas características constituyen, eso sí, casos de préstamos innegablemente superfluos y completamente prescindibles. Consiguientemente, podemos afirmar que la teoría del triple camino del préstamo describe un proceso general y válido que atañe, fundamentalmente, a aquellas palabras transferidas que cubren una necesidad —del tipo que sea— en la lengua B, a pesar de que dicho mecanismo no pueda explicar el fenómeno del préstamo en su totalidad. De ello se sigue también que, en términos generales, es cierto que el préstamo tiene una naturaleza inicialmente técnica⁴. De hecho, se trata de una realidad que podemos constatar en los propios comienzos del préstamo en las lenguas romances: cuando en el siglo XIV se pretende traducir algunas de las grandes obras científicas de la cultura grecolatina, las lenguas vulgares estaban desprovistas de palabras que designasen muchas de las nociones especializadas presentes en aquellos tratados. Por lo tanto, era necesario para los traductores del momento, que poseían un profundo conocimiento del latín, engendrar toda una nueva terminología, para lo cual introdujeron un muy importante número de cultismos que tenían, pues, un carácter eminentemente especializado. Al mismo tiempo, la transferencia de palabras de una lengua a otra es, también, el reflejo de los intereses y de la configuración misma de una sociedad en un momento histórico determinado: en la Edad Media un muy elevado porcentaje de los préstamos incorporados eran cultismos relacionados con la religión; hoy, la mayoría son anglicismos relativos al mundo del ocio, el deporte y la tecnología.

En efecto, vivimos una época de eclosión tecnológica en la que se ha visto implicada la inmensa mayoría de la población de los países desarrollados: *smartphones*, *ipods*, *ipads*, *tablets*, *ebooks*, *twitter*, *youtube*, *webcams*, y un largo etcétera de dispositivos y redes de nueva aparición que están cambiando las formas de vida y los patrones de relación social entre las gentes de prácticamente todo el orbe. Además, poseer ciertos conocimientos sobre los últimos avances tecnológicos parece imprescindible, no solo para tener la suficiente conciencia de qué es lo que estamos adquiriendo cuando compramos alguno de estos aparatos —luego en

⁴ Dice Rodríguez González (2012, p. 285) a este respecto: «La mayoría de los anglicismos por su naturaleza pertenecen a un registro formal, se originan en campos técnicos y especializados, y tienen como principal vía de transmisión el canal escrito».

un sentido cotidiano y práctico—, sino también para hacer evidente que somos personas perfectamente integradas en las modernas formas de comunicación. No es de extrañar, pues, la creciente importancia del campo de la tecnología —campo completamente anglófono— en lo que a los préstamos se refiere.

Igualmente, en el mundo de la música, por ejemplo, han ido apareciendo nuevos géneros dentro de la música popular que se han propagado con gran rapidez y han dado lugar, a su vez, a un sinfín de subgéneros que suelen hacer las delicias de los críticos musicales de ciertas publicaciones de claro tono esnob. De ahí la presencia de términos como *indie*, *indie folk*, *indie rock*, *indie-pop*, *punk*, *punk-rock*, *post punk*, *power metal*, *power ballad*, etc. También los ámbitos de la gastronomía y el deporte han ido experimentado cambios: en países como España, la globalización ha traído un mayor gusto e interés por la comida exótica, a la vez que, a pesar de que el fútbol sigue siendo el deporte hegemónico, la atención a otros deportes como la Fórmula 1 o el baloncesto, por ejemplo, es cada vez mayor.

Estas apreciaciones no son más que breves apuntes sobre algunos de los cambios extralingüísticos que han afectado y afectan a la realidad que nos circunda y que, necesariamente, tienen su eco en las lenguas y en sus préstamos.

En otro sentido, la concepción del préstamo como un elemento transferido cuyo origen viene determinado, en gran medida, por el campo técnico o cultural en el que cierta nación ha destacado nos permite establecer una relación explicativa entre el origen del préstamo y la temática de los textos en los que aparece. Para ello nos servimos, no solamente de la evidencia de los datos, sino también de las notas que al respecto ofrecen diferentes estudios:

- **ANGLICISMOS:** tecnología (*adware*, *antispay*, *codebreaker*, *roaming*, *cloud computing*,...), vida social (*beautiful*, *speedball*, *gay*, *flyer*...), política (*impeachment*, *double dip*, *swing state*,...), economía (*co-branding*, *cluster*, *carry trade*, *joint venture*,...), deportes (*flanker*, *kitesurf*, *match ball*, *playmate*,...), cine (*love story*, *soundtrack*, *road movie*, *gore*,...), música (*brit-pop*, *crooner*, *free jazz*, *glam*, *garage*,...), moda (*fashion*, *leggings*, *shopahólico*, *trench coat*...), y en la práctica totalidad de las áreas temáticas consideradas, en las que es siempre la principal fuente de préstamos, salvo en dos: la gastronomía y la biología. Según J. Medina López (1996) los campos léxicos más usuales para el anglicismo son: el deporte, el vestuario o la moda, y los transportes y viajes, así como en la publicidad y en los medios informáticos.
- **GALICISMOS:** son especialmente numerosos en gastronomía, uno de los pocos ámbitos en los que el inglés no es dominante, como se observa en la Figura 9.6. De entre ellos, podemos mencionar, a modo de ejemplo, los siguientes: *boullabaise*, *baguette*, *coulant*, *foie*, *mignardis*, *crep*, *merlot*, *croque monsieur*, *fumet*, etc. También son frecuentes en moda (*culotte*, *eau de parfum*, *paillettes*, *prêt à porter*,...) y en lo relacionado con la vida social y galante (*bon vivant*, *femme fatale*, *bar-tabac*,...).
- **ITALIANISMOS:** no son hoy un tipo de préstamo realmente habitual. La mayoría se refieren a conceptos artísticos (*trecento*, *arte povera*, *duomo*, *allegre giusto*,...),

gastronómicos (*prosciutto, straciatella, risotto, calzone,...*) y deportivos (*nerazurri, scudetto, squadra, catenaccio, calcio,...*).

- **GERMANISMOS MODERNOS:** suelen referirse a conceptos políticos e históricos, a veces relacionados con la guerra: *búnquer, weltpolitik, führer, panzer, realpolitik*, etc.
- **CATALANISMOS Y VASQUISMOS:** ambas son lenguas en contacto permanente con el español y, sin embargo, su influencia sobre este se circunscribe a cuestiones folclóricas, gastronómicas y, muy especialmente, relacionadas con la política de Cataluña y el País Vasco: *castell, conselleria, president, panellet, xarel-lo, correbous,...*; *jeltzale, kalimotxo, kokotxa, kalejira, segalari, talde*, etc.
- **RUSISMOS:** tienen que ver, casi en su totalidad, con la organización e historia política del país, así como con sus costumbres y formas de vida: *glasnost, nomenklatura, intelligentsia, zárevich*, etc.
- **LATINISMOS:** se trata de cultismos generalmente referidos a nociones pertenecientes a la biología (*córtex, labelo, limonio, fossa,...*), donde domina sobre el inglés; a las humanidades y formación académica (*studia humanitatis, summa cum laude, venia docendi, alma mater,...*); y a la religión (*noli me tangere, vía crucis, vanitas,...*). Son también habituales en el derecho y a menudo son locuciones que se pueden emplear con independencia del tema tratado.
- **HELENISMOS:** son muy escasos y suelen ser conceptos relativos a la gastronomía (*retsina, kalapata*) y a aspectos asociados a sus costumbres y su geografía (*rebetiko, meltemi*).

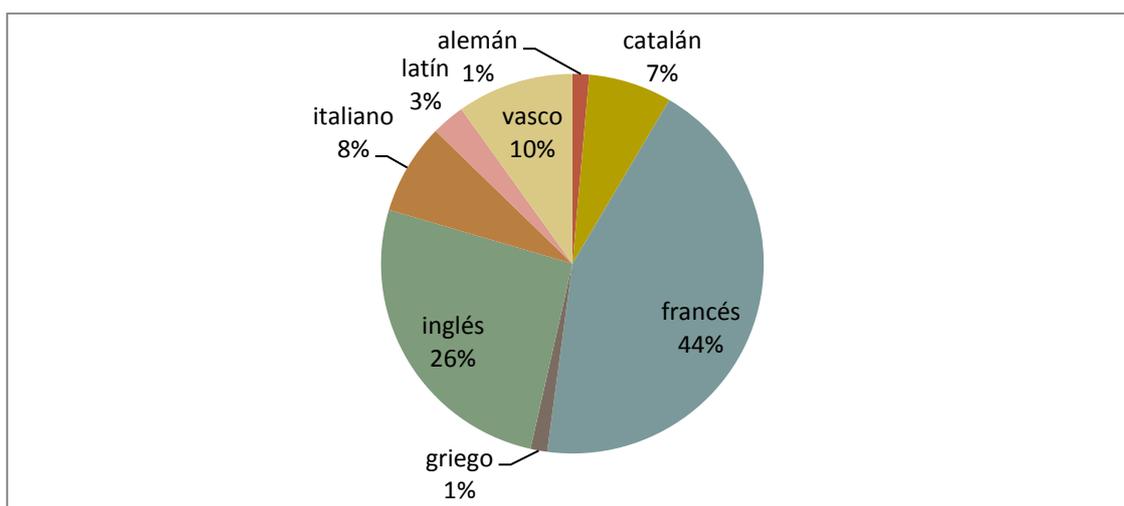


Figura 9.6 Origen de los préstamos que aparecen en textos de gastronomía (en porcentaje)

A conclusiones muy similares acaba llegando Guerrero-Ramos en su estudio. Así, señala la importancia del francés en el campo de la gastronomía, y lo justifica arguyendo que es este un ámbito multicultural en el que no son las lenguas dominantes a nivel tecnológico las más influyentes, sino las que tienen una importante tradición culinaria –y en ello, justamente, no

descuellan los países anglófonos. Por esta razón, las principales fuentes de préstamo en este ámbito temático son el francés, el italiano, las lenguas peninsulares –por importancia culinaria y por contacto– y, además, las lenguas asiáticas, cuya comida «se está poniendo de moda en todo el mundo» (Guerrero-Ramos, 2013, p. 125). En consonancia con nuestros propios datos, una buena parte de los préstamos por ella tratados son «anglicismos referidos en especial al mundo de los deportes y al de las nuevas tecnologías» (Guerrero-Ramos, 2013, p. 125).

Como vemos, las nuevas tendencias sociales de alcance global a las que antes aludíamos tienen un claro efecto sobre las lenguas y son hoy una realidad que debe ser tenida muy en cuenta en cualquier estudio que enfatice las relaciones entre lengua y sociedad.

9.5 Tipos de medios

Una de las cuestiones que los estudiosos del préstamo han abordado desde el principio es la de las distintas vías a través de las cuales se transfieren las palabras de unas lenguas a otras. En este sentido, parece bastante claro que los *préstamos íntimos* –siguiendo nuevamente la terminología bloomfieldiana– pasan de la lengua dominante a la lengua dominada mediante *hablantes bilingües*, especialmente aquellos que lo son por razones migratorias o de conquista.

En lo concerniente a los *préstamos culturales*, los canales de transmisión son mucho más heterogéneos: *élites cultas* que se han instruido en varias lenguas, *las grandes lenguas litúrgicas*, la *llegada de turistas*, el papel de *traductores y dobladores*, la influencia de *escritores y músicos*, etc. Ahora bien, la mayoría de las vías ahora citadas, en la medida en que muchas implican contactos personales, son a menudo vistas como residuales, a pesar de que en otros tiempos constituyeron, sin duda, canales fundamentales para la transferencia lingüística. Sin embargo, el paso del tiempo, y con él el desarrollo tecnológico, ha favorecido cada vez más contactos que no implican el impacto directo de grupos sociales:

El fenómeno del préstamo, no forzosamente interpersonal en la época contemporánea (pueden intervenir de forma decisiva los medios de comunicación de masas), sí lo era en tiempos anteriores. [...] [Actualmente], los contactos interpersonales entre hispanohablantes y anglohablantes son de poca importancia [...] no llegan anglicismos a España traídos por los turistas ingleses y anglohablantes (Pratt, 1980, p. 220).

Como se deduce de estas palabras, hoy son otros los principales intermediarios que permiten el acceso de préstamos a una lengua B. Los más importantes, de acuerdo con la sintética lista que sugiere Gómez Capuz (1998), son los siguientes:

- GRUPO 1: los medios de comunicación de masas en general.
- GRUPO 2: la comunicación comercial y la publicidad.
- GRUPO 3: los medios de comunicación privados o marginales (emisoras FM, cómics y revistas musicales), dirigidos al público juvenil.
- GRUPO 4: lenguas especiales técnicas y científicas, que dan lugar a una población profesionalmente bilingüe.

Paralelamente a esta enumeración, conviene tener en cuenta otra dicotomía que atiende, básicamente, al tipo de canal (físico) de transmisión del préstamo, que puede ser, siguiendo las pautas que proponía Sala (1988) en relación con el contacto lingüístico (véase Tabla 7.1), oral o escrito, y directo o indirecto. En nuestro trabajo, apenas puede hablarse de préstamos

directos, puesto que, en realidad, estos se vinculan a los préstamos íntimos y no a una simple distinción de contacto en directo o en diferido entre emisor y receptor.

Si aplicamos estas clasificaciones a los tipos de fuente registrados a partir de los datos del BN, obtendríamos estas correspondencias:

- a) Prensa escrita de carácter general y de ámbito nacional o regional de diversos países (Grupo 1, escrito, indirecto): *El País, La Vanguardia, La Opinión de Málaga, El Mercurio, La Nación, Diario Vasco*, etc.
- b) Publicidad y comunicación financiera (Grupo 2, escrito, indirecto): *LIDL, Acción Telefónica, Coches Actualidad*, etc.
- c) Prensa escrita orientada al público juvenil (Grupo 3, escrito, indirecto): *Lamono*.
- d) Emisoras de radio centradas en música alternativa (Grupo 3, oral, indirecto): Radio 3.
- e) Emisoras de radio de información general (Grupo 1, oral, indirecto): Radio 4.

Evidentemente, el Grupo 4, esto es, el lenguaje científico-técnico, puede darse tanto en la prensa escrita como en la prensa oral de carácter general, cada vez que trate temas que precisen de tecnicismos. Las etiquetas que encontramos en el BN para ordenar todos esos medios son las siguientes: a) comprende la *prensa escrita*, b) y c) constituyen los *escritos informales* y, por último, d) y e) se engloban bajo la denominación *oral*. Como se constata, se trata de un criterio que aúna el canal físico de transmisión y el registro lingüístico.

Siguiendo nuestros datos, la principal vía de acceso de préstamos al español actual es la prensa escrita –de carácter general:

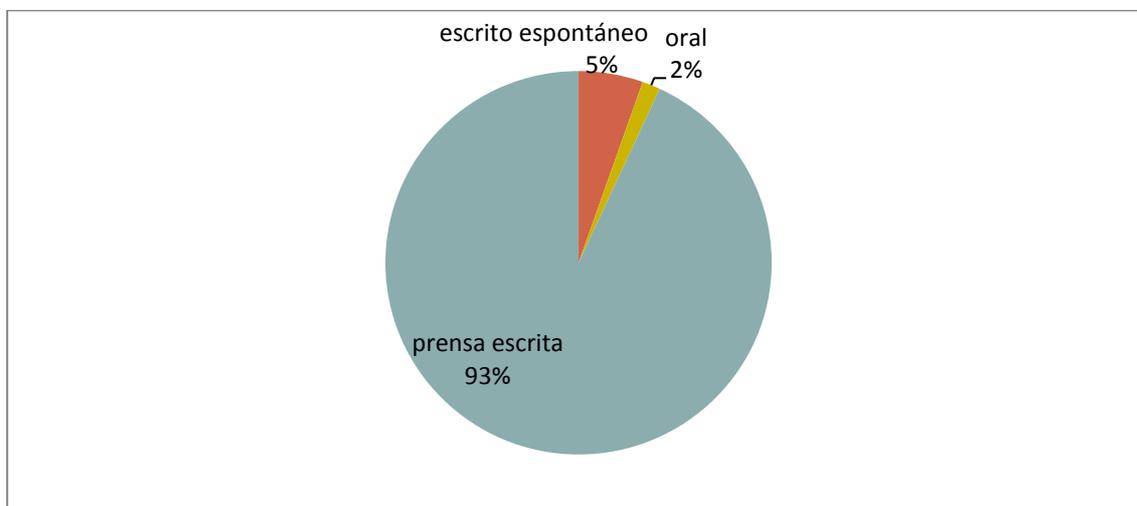


Figura 9.7 Distribución de los préstamos según el tipo de fuente de la que han sido extraídos

En términos históricos, el préstamo cultural ha sido tradicionalmente escrito: la incorporación de este tipo de vocablos solo podía darse a través de libros y otros tipos de fuentes escritas. Actualmente, la situación es muy distinta: el acceso a los medios escritos es hoy la regla y no la excepción, no solamente por la masiva alfabetización de la población en Occidente, sino también porque, incluso entre la población analfabeta, la televisión ha devenido un instrumento esencial y casi universal de la modalidad escrita de la lengua. Así pues, la vía escrita parece formar parte del concepto mismo de préstamo cultural, razón por la que, a

pesar de la creciente difusión de anglicismos orales –hoy es bastante común oír expresiones vulgares como *what the fuck* y otras como *LOL (Laughing Out Loud)* entre los jóvenes españoles, pronunciadas de forma muy cercana al original inglés–, sigue siendo el medio escrito el más importante en la propagación de neologismos foráneos. Además, la implantación del inglés como lengua extranjera principal en las escuelas no solo españolas, sino de la mayoría de países del mundo, ha hecho que el ciudadano medianamente culto tenga acceso a las formas escritas y a menudo orales de los anglicismos tal y como estos se encuentran en A, lo cual explica el choque y rechazo que a veces producen ciertas adaptaciones gráficas al español propuestas por la RAE, y el hecho de que los anglicismos hoy se pronuncien en su mayoría de acuerdo con el principio de compromiso antes comentado.

La principal diferencia que podemos observar entre la prensa escrita, los escritos espontáneos y la prensa oral es básicamente de carácter temático:

1. En la **prensa escrita general**, encontramos préstamos procedentes de todas las áreas temáticas.
2. En los **escritos espontáneos**, las palabras suelen referirse a productos comerciales o cuestiones financieras.
3. Finalmente, los términos empleados en el **medio oral** no difieren sustancialmente de los de la prensa escrita, si bien parecen ser préstamos más extendidos y asentados que algunos de los empleados en los otros medios: *grand slam, mail, ebook, mosso, online, mp5, petit comité, road movie, nouvelle vague, roll-on, etc.*

Así pues, los préstamos más crudos y menos conocidos, aquellos de muy reciente incorporación, muy especializados o muy innecesarios, son vistos como demasiado duros y tal vez cargados de un tono excesivamente esnob como para utilizarlos a viva voz. Estos préstamos más atrevidos son, en cambio, más fáciles de utilizar por escrito, ya que en esos casos podemos glosar la palabra, jugar con ella con más facilidad e intentar integrarla en el texto a través de varios recursos estilísticos.

Igualmente importante es subrayar el hecho de que los medios de comunicación desempeñan un papel primordial en lo que compete a la variación entre dos términos, sea uno de ellos un préstamo y el otro una forma preexistente en la lengua B de significado idéntico, sea uno de ellos un préstamo y el otro un equivalente creado en la lengua B a partir de la palabra de la lengua A. Las nociones de *variación* y *equivalente* serán convenientemente descritas un poco más adelante; baste, por ahora, con considerar el equivalente como un calco, de acuerdo con la tipología de préstamos establecida por E. Haugen (1953, véase el apartado 8).

Consideremos el caso de *phishing*, registrado como una de las palabras que aparecen más recurrentemente. La Fundéu describe esta palabra como un «envío masivo de mensajes electrónicos con falsos remitentes que aconsejan a los usuarios que rellenen y confirmen los datos de sus cuentas y contraseñas para poder acceder a sus cuentas bancarias», y propone alternativas –equivalentes– como *ciberestafa, delito informático, fraude por internet, etc.* Por su parte, el IATE habla de «suplantación de la identidad». Si rastreamos tanto el préstamo como algunas de las expresiones equivalentes propuestas en un mismo medio, como *El País*, damos rápidamente con titulares como: «Nuevas campañas de 'phishing' simulan mensajes de Facebook y Apple» (25 de noviembre de 2011), «El fraude del 'phishing' se extiende a los

móviles» (13 de julio de 2006), «Las diez ciberestafas bancarias más comunes» (25 de septiembre de 2013), «Aumentan un 50% los delitos cibernéticos en Euskadi» (14 de marzo de 2014). Como se observa, la convivencia del préstamo con sus equivalentes es absoluta. De hecho, podríamos deducir de estos titulares y sus fechas que, cuanto más actuales son los datos, más se prefieren las alternativas a este anglicismo no adaptado, pero ello sería extraer conclusiones precipitadas fáciles de desautorizar: en *La Vanguardia*, con fecha del 7 de marzo de 2014, leemos este otro titular: «El 'phishing' bancario afectó a 40 millones de personas en 2013». De hecho, en el propio diario *El País*, el 7 de abril de 2014, encontramos una noticia en la que, bajo el titular «INTECO alerta de una nueva campaña de fraude bancario que suplanta a Bankia», se puede leer: «ha alertado hoy de la existencia de una nueva campaña de fraude bancario en la modalidad conocida como "phishing" (mensaje electrónico fraudulento), que en esta ocasión suplanta la marca de Bankia». Por lo tanto, no cabe duda de la vitalidad de la que sigue gozando este préstamo, a pesar de coexistir con sus formas alternativas, que a menudo sirven como apoyo explicativo del término, pero que no parecen suponer una amenaza real para su uso en los medios. Con el tiempo podremos constatar cuál será la variante preferida que acabe reemplazando a las demás.

Los medios de comunicación también han influido, por ejemplo, en que hoy se hable con más frecuencia de un *thriller* que de una *película de suspense*.

Por último, a todos los medios y vías de transmisión –y extensión– del préstamo comentados, hay que añadirles, como no podría ser de otra forma, el fenómeno de internet –otro anglicismo de cuyo origen apenas somos ya conscientes–, medio comercial, de masas y privado, y soporte digital para textos y anuncios publicitarios de todo tipo rebosantes de préstamos. Como indica Rodríguez Díaz,

en comparación con las vías de entrada más convencionales, internet supera en operatividad y número de destinatarios potenciales a cualquier otro medio de transmisión utilizado hasta el momento por su inmediatez y facilidad de acceso a los préstamos (Rodríguez Díaz, 2011, p. 130).

En efecto, actualmente es ya una realidad que la aparición y generalización del internet afecta y continuará afectando, tal vez en el futuro con algo más que transferencias léxicas, la constitución de las lenguas.

9.6 Distribución geográfica de los préstamos

Tradicionalmente, se ha venido afirmando que la diferencia capital que separa al español peninsular del español de América es de carácter léxico. No es de extrañar, por lo tanto, que uno y otro presenten también divergencias en el ámbito de los préstamos léxicos, especialmente en lo que tiene que ver con los anglicismos, pues el inglés, como se ha demostrado, es la principal fuente de transferencias lingüísticas a ambos lados del Atlántico.

En este sentido, uno de los factores determinantes que explican las diferencias entre los préstamos que hallamos en el español de uno y otro lado –sin querer con ello caer en el reduccionismo, pues está claro que lo que conocemos como español de América es, en realidad, un conglomerado de hablas diversas y diferenciadas– es el de la mera distancia geográfica. Así, por ejemplo, los EEUU han ejercido y siguen ejerciendo una influencia mucho

mayor sobre los países hispanoamericanos que sobre España por una cuestión que tiene mucho que ver con su proximidad o incluso vecindad. Por otra parte, y como menciona Pratt (1980, véase el apartado 9.1), es evidente que las relaciones socioeconómicas de índole diversa existentes entre los EEUU y los países hispanoamericanos son mucho más estrechas y directas de las que pueda tener España con la superpotencia de lengua inglesa. Contrariamente, España está mucho más cerca de otro país que, durante mucho tiempo, fue también un referente internacional en el ámbito lingüístico: Francia. Todo ello tiene su reflejo en la lengua diaria, tal y como lo constatan los siguientes ejemplos: *computadora* en América (del inglés *computer*) frente a *ordenador* en España (del francés *ordinateur*), y *horas pico* en América (del inglés *peak hours*) frente a *horas punta* en España (del francés *heures de point*) (Rodríguez González, 2012). De hecho, y como comentábamos con anterioridad, el francés actuó largo tiempo como intermediario esencial de los anglicismos que penetraban en el español peninsular, con todas las alteraciones formales que ello suponía.

Como consecuencia, es hoy una creencia común que el español de América presenta muchos más anglicismos que el español de España. A veces esta realidad se revela especialmente perceptible para un hablante peninsular cuando detecta en el habla de esos países ciertos préstamos que se refieren a conceptos muy cotidianos y familiares, luego nada especializados, y que carecen, además, de cualquier pretensión esnob (el caso de *fólder* por *carpeta*, por ejemplo)⁵. Ahora bien, más allá de las consideraciones cuantitativas que se puedan hacer en torno al empleo de anglicismo en una u otra variedad del español, debe tenerse presente que en el día a día la mayoría de hablantes usamos un número nada menospreciable de préstamos sin ser a menudo conscientes de ello.

En cualquier caso, de lo que sí existe certeza es del hecho de que los préstamos, y fundamentalmente los anglicismos, constituyen un factor de diferenciación léxica importante no solo entre el español de América y el peninsular, sino también entre las hablas de los distintos países hispanoamericanos, en función de la intensidad del contacto entre esos países y los EEUU: en Cuba se emplea la palabra *lunch*, sin adaptación; en Colombia ya se habla de *lonche* (Haensch, 2005, p. 249). Se puede, así, llegar a establecer una auténtica geografía del anglicismo dentro del territorio hispanohablante.

Consideremos, por ejemplo, el caso de *broder* o *bróder* (del inglés *brother*), que en el BN es detectado en un artículo de *El Comercio*, una publicación peruana, si bien su uso habitual se da, fundamentalmente, en Colombia y Venezuela. Esta voz coloquial utilizada para referirse a amigos, compañeros de trabajo y a gente, en general, del mismo estrato social, resulta por completo ajena a un hablante peninsular que, de hecho, se puede servir de este anglicismo para imitar, justamente, el habla de ciertos países hispanoamericanos; es decir, estamos ante un préstamo –un elemento lingüístico extranjero– que llega a constituir una marca de identidad de una determinada variedad diatópica del español. En la variedad de España encontraríamos equivalentes como *tío*, *compi*, *macho*, etc.

⁵ «En España, los anglicismos se suelen introducir en campos especializados [...], mientras que los mexicanos utilizan anglicismos en sus actividades y contactos cotidianos» (Smessaert, 2011-2012, p. 33). Nótese que *fólder* es actualmente una palabra que figura en el *DRAE* como sinónimo de *carpeta* empleado en América.

Otro caso que también pone de relieve algunas diferencias es el de *shopping*. En español peninsular, *shopping* se suele utilizar en expresiones como *ir de shopping* ('ir de compras'). En muchos lugares de América, en cambio, *shopping* es una abreviación de *shopping centre*, esto es, una «tienda en la que se pueden comprar artículos sólo con divisas, generalmente dólares» (Haensch, 2005). En España, comúnmente, se habla de *centro comercial*.

Los ejemplos que se pueden ofrecer son múltiples, pues el fenómeno del anglicismo en el uso cotidiano en Hispanoamérica es especialmente amplio. Además, y esto es remarcablemente relevante, algunos de estos préstamos son solamente inteligibles en zonas concretas de países hispanoamericanos, lo que nos permite hablar de una suerte de especificidad diatópica del préstamo lingüístico. Tal es el caso de la palabra *brichero*, registrada en más de una ocasión en *El Comercio* de Perú. Este término designa a los jóvenes peruanos que intentan seducir a mujeres blancas, europeas o americanas, con el objetivo de medrar económicamente e incluso de poder irse con ellas a su país de origen. El vocablo proviene del inglés *bridge*, y eso es lo que metafóricamente ansía cruzar un *brichero*: un puente que le permita llegar hasta una mejor situación social y económica. De forma parecida, nos encontramos con un anglicismo frecuente en Perú, *broadcaster* ('locutor'), cuya extensión de uso parece restringirse a este país.

De entre todos los datos que hemos extraído del BN, solo podemos tener en cuenta, en lo que a la distribución geográfica del préstamo se refiere, aquellos que proceden de fuentes del año 2010, en tanto que las del año 2004 son en su totalidad españolas. Seguidamente, ofrecemos los resultados obtenidos:

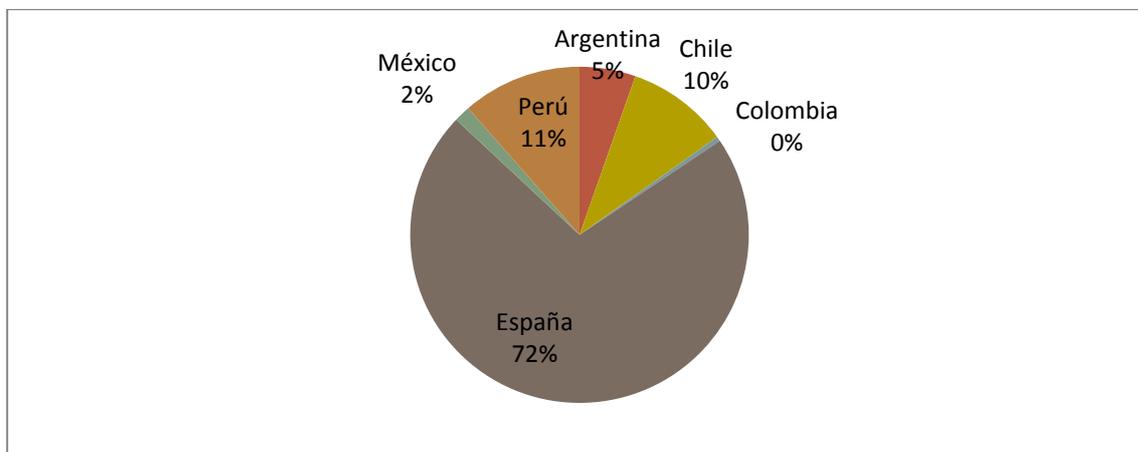


Figura 9.8 Distribución geográfica de los préstamos registrados

Este gráfico concede una gran preponderancia a España en lo relativo al empleo de préstamos. En este hecho intervienen dos causas primordiales: la ingente cantidad de préstamos catalanes y vascos inventariados en el BN, y el sesgo peninsularista que, ciertamente, presenta este –por otra parte muy completo– corpus. Detalles más exhaustivos sobre este aspecto del análisis del préstamo se exponen más adelante, a partir de los datos del CREA y el CORPES XXI.

9.7 Distribución cronológica de los préstamos

Si comparamos los dos años analizados en este estudio –2004 y 2010– los resultados se muestran, por lo general, elocuentemente iguales, cuando no exhiben diferencias muy poco

significativas. De este hecho no podemos deducir que el aspecto cronológico sea irrelevante desde la óptica de la transferencia lingüística, pues no es así, sino que, sencillamente, en el período que va del año 2004 al 2010, han penetrado en el español aproximadamente el mismo tipo de préstamos en cuanto a su origen, adaptación, temática y categoría gramatical, todo lo cual no deja de ser lógico: para experimentar cambios sustanciales en estos ámbitos sería preciso que se hubiesen dado ciertos vuelcos repentinos bastante improbables. Así, por ejemplo, sería francamente sorprendente que en un lapso de seis años se pudiesen apreciar notables divergencias en lo que al origen de los préstamos se refiere, en la medida en que, como hemos visto, este aspecto viene determinado por factores extralingüísticos –hegemonía económica, científica, política y cultural; descuello en determinados ámbitos de la técnica o la cultura, etc.– que suelen ser el producto de largos procesos más que de puntuales sacudidas. Para ilustrarlo, exponemos a continuación los gráficos que resultan de nuestros datos:

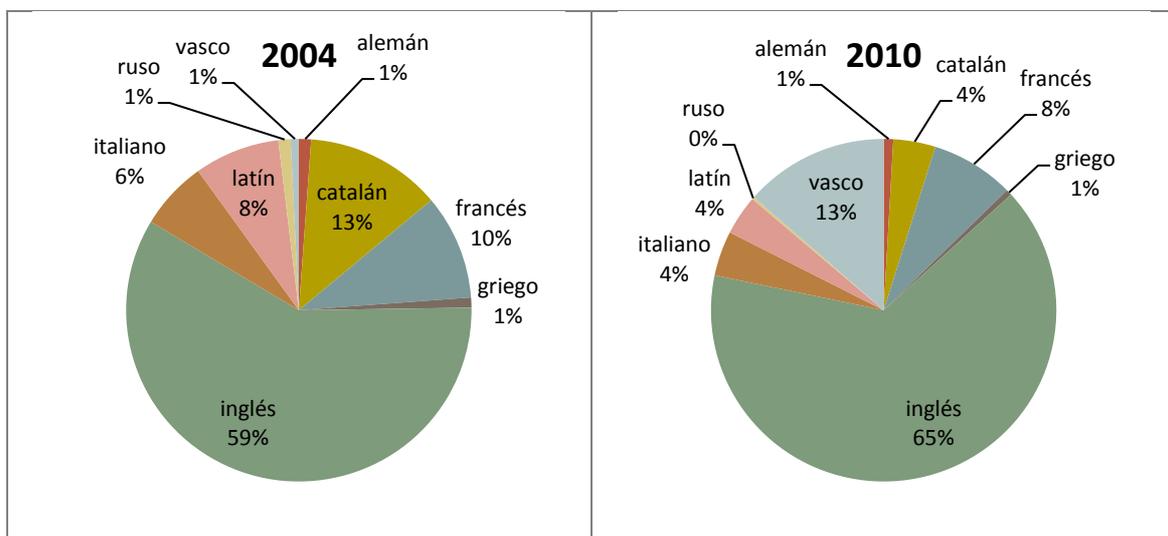


Figura 9.9 Origen del préstamo según el año

Como se observa, las diferencias no son muy importantes. La más destacable es la que atañe al considerable aumento de vasquismos en detrimento del número de catalanismos. La preeminencia del inglés no es discutida en ninguno de los casos, así como el francés es, en todo momento, la segunda lengua extranjera más importante.

En lo que incumbe a la temática, tampoco se pueden señalar cambios sustanciales:

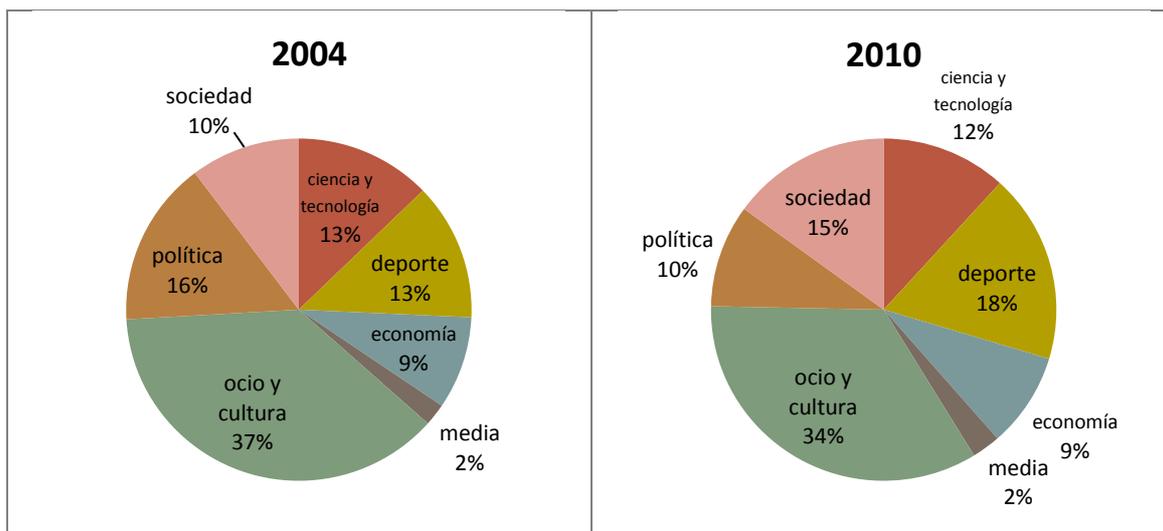


Figura 9.10 Temática según el año

Como decíamos, de esta relativa igualdad en los resultados no se sigue que no pueda haber cierta variabilidad en el origen o la temática de los préstamos asociada a momentos coincidentes con fenómenos extralingüísticos puntuales. De este modo, la crisis económica que está viviendo España ha dado lugar a todo un despliegue de anglicismos financieros, como son *credit crunch*, *dealer*, *joint venture*, *subprime*, *hedge fund* o *fondo de cobertura*, *rating* o *calificación*, *bonus* o *retribución*, *bear market* o *mercado bajista*, *junk bond* o *bono basura*, etcétera (Orts Llopis & Sánchez-Lafuente, 2009). Sin embargo, este fenómeno no parece ser lo bastante amplio como para modificar significativamente los esquemas habituales de transferencia.

No obstante, si nos centramos en los préstamos como unidades, el factor cronológico deviene determinante: así, por ejemplo, en el CREA, que recoge datos desde 1974 hasta 2004, no encontramos préstamos que sí aparecen en el CORPES XXI, sencillamente, porque son términos que designan realidades que solo existieron con posterioridad al año 2004: *twitter*, *facebook*, *netbook*, *phishing*, *flashmob*, *smartphone*, etc.

Con todo, hemos podido comprobar que los patrones generales de transferencia lingüística son considerablemente estables, constantes y regulares, y que, en su conjunto, no parecen estar muy sujetos a modas efímeras, aunque los préstamos en sí –los elementos transferidos– sí puedan estarlo.

10 ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS MÁS FRECUENTES

10.1 Datos generales

Con el objeto de no extendernos excesivamente, abordaremos solo de manera muy sucinta algunos de los aspectos del préstamo que antes hemos tratado, pero que ahora aplicamos a la lista de los términos más frecuentes. Por esta misma razón, los gráficos correspondientes se han adjuntado en los anexos.

Huelga decir que el patrón general consiste en reducir aquellas categorías que eran ya muy minoritarias en los resultados arriba expuestos –a menudo hasta hacerlas desaparecer– y, opuestamente, en ampliar todavía más aquellas otras que eran notablemente mayoritarias. En otras palabras, los resultados se muestran ahora más homogéneos y extremos, con la salvedad de la distribución temática de los préstamos, que, en contra de este principio, tiende a una mayor proporcionalidad de los ámbitos temáticos. Las principales conclusiones que pueden extraerse del análisis contrastivo de unos y otros resultados quedan sintetizados de la siguiente forma:

- **ORIGEN.** Si el anglicismo ya se había postulado como el más importante de los tipos de préstamo (un 64% de los 2320 registrados), entre los préstamos más utilizados –y, por lo tanto, con más posibilidades de consolidarse e integrarse definitivamente en B– la hegemonía del inglés aún es más avasalladora (un 72% son anglicismos). Los otros préstamos preferidos son los que proceden de lenguas peninsulares en constante convivencia con el español (catalanismos y vasquismos). Este hecho se explica porque los elementos transferidos del inglés designan objetos y conceptos de nueva aparición que han devenido completamente cotidianos con sorprendente celeridad: *smartphone, friki, blog, wifi*, etc. Por su parte, catalanismos y vasquismos nos remiten a las particularidades en la cultura, estilo de vida y organización social de dos pueblos que son parte integrante de la realidad social del Estado español, por lo que el contacto existente entre estas lenguas y el castellano se traduce inexorablemente en una serie de términos de uso frecuente en todo el español peninsular, a menudo como resultado de una suerte de pudor por parte de los medios de comunicación en lo que se refiere al respeto por las denominaciones originales de conceptos y nombres propios (antropónimos, topónimos, palabras sentidas como muy características e identitarias, etc.).

- **TEMÁTICA:** Los préstamos relacionados con la industria cultural y del entretenimiento pierden importancia (del 35% al 21%) y la ganan otros campos como el económico (del 9% al 16%) y el tecnológico (del 21% al 17%). Ello pone de manifiesto que un buen número de los préstamos relacionados con el ámbito cultural son a menudo ocasionalismos empleados de manera muy circunstancial con pretensiones esnobes o especializantes: puede utilizarse con frecuencia un vocablo como *indie*, que designa un género musical y cinematográfico determinado, pero amplio; menos común es emplear ya etiquetas mucho más específicas como *indie folk*, *no wave* o *shoegazing*, por ejemplo.
- **CATEGORÍA GRAMATICAL.** Los sustantivos siguen siendo la más evidente y significativa moneda de cambio entre las lenguas, por ser la que afecta de un modo más superficial las estructuras lingüísticas. Ahora bien, cobran importancia algunos adjetivos de uso frecuente que suelen asociarse al prestigio que denotan las palabras extranjeras frente al desgaste de las patrimoniales, y que representan formas de calificar que supuestamente no existen, en un sentido estricto, en la lengua B: *cool*⁶, *fashion*, *vintage*, etc. Otros, como *low cost*, son adjetivos que parecen seleccionar ciertos sustantivos para formar con ellos colocaciones, como ocurre con las expresiones *vuelos low cost* o *aerolíneas low cost* –si bien ya se habla de *cine low cost* o *cursos low cost*.

En lo que compete al país dominante en el uso de los préstamos, tanto el CREA como el CORPES XXI pueden hacer una valiosa contribución a su interpretación, dado que ambos constituyen corpus exhaustivos no solo en el número de fuentes utilizadas, sino también en su diversidad, en la medida en que son concebidos como corpus generales del español y, por lo tanto, no pueden limitarse a reflejar una realidad parcial –centrada en solamente un habla– del idioma.

De acuerdo con la Figura 10.1 y la Figura 10.2, España es, en todos los casos, el país que más préstamos utiliza, dato que contradice la creencia generalizada antes mencionada de que Hispanoamérica es la principal puerta acceso de préstamos al castellano. Podría pensarse que ello es debido, fundamentalmente, al hecho obvio de que no se encuentran catalanismos y vasquismos recientes en el español de América –no ocurre así con los préstamos históricos de estas lenguas que llegaron a América con los propios conquistadores–, pero ni siquiera esta necesaria observación explica un porcentaje tan contundente como el que presenta España: el 80% según el CORPES XXI, el 72% según el CREA:

⁶ Con frecuencia algunos periodistas culturales o de la moda han considerado la palabra *cool* como intraducible. ¿Hasta qué punto es cierto? Tal vez el adjetivo *cool* sea la quintaesencia de la aportación expresiva, de prestigio y «exclusividad» del préstamo lingüístico, máxime si tenemos en cuenta la ingente cantidad de expresiones españolas existentes con muy similares significados: *guay*, *chulo*, *molón*, *chévere*, *genial*, *a la moda*, etc.

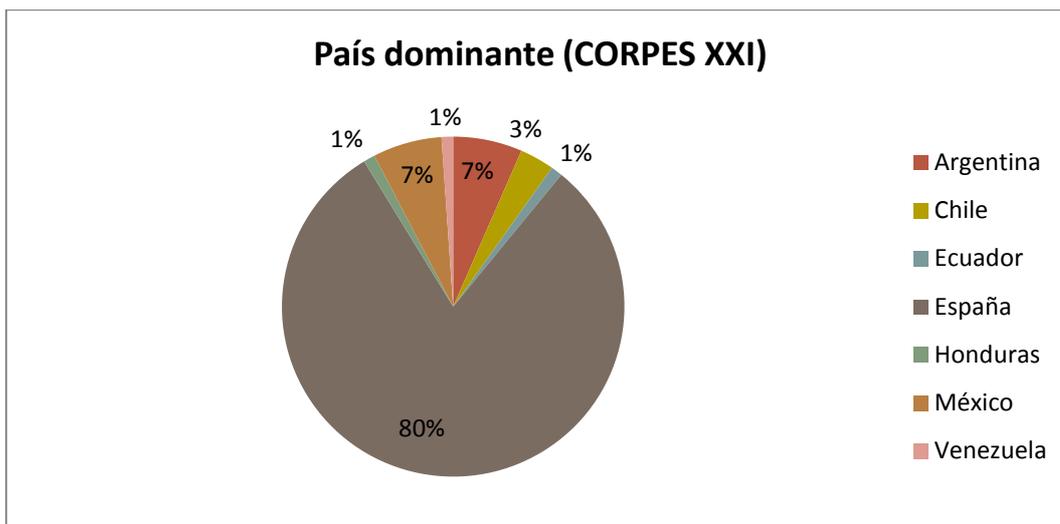


Figura 10.1 País dominante en el empleo de préstamos según el CORPES XXI

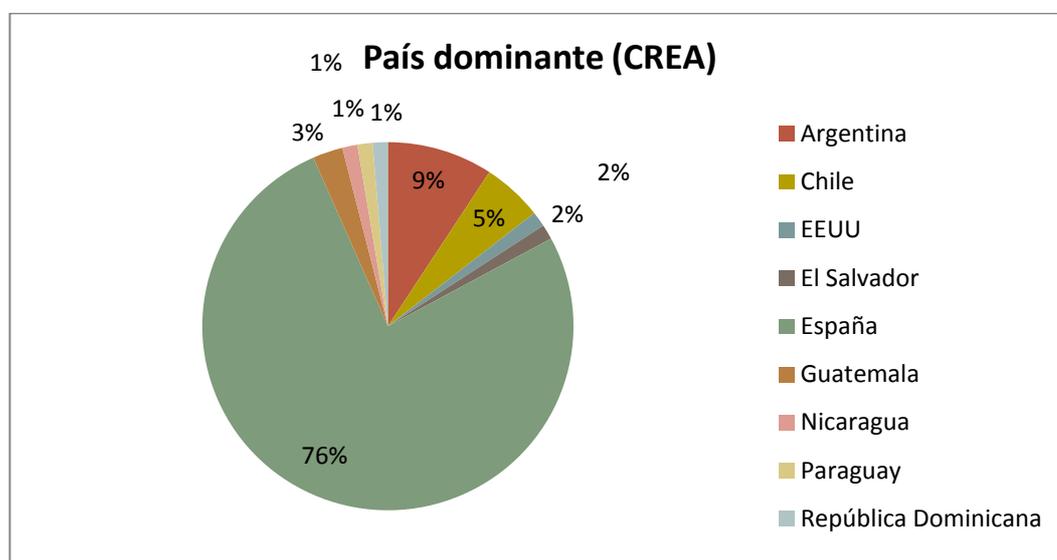


Figura 10.2 País dominante en el empleo de préstamos según el CREA

Así pues, son distintos los aspectos susceptibles de ser analizados a este respecto. En primer lugar, la mayoría de los corpus confeccionados para la elaboración de estudios lingüísticos se fundamentan en documentos, orales o escritos, que proceden de los medios de comunicación, y el registro estándar que rige estos contextos trata de evitar, como norma general, aquellos préstamos excesivamente superficiales, como pueden ser los anglicismos empleados en la vida cotidiana que tienen claros equivalentes autóctonos y aquellos otros que pertenecen a estilos coloquiales e informales. Esto dejaría fuera a un gran número de anglicismos utilizados en las variedades americanas y pertenecientes a los niveles diafásicos menos formales.

En segundo lugar, los países que más préstamos utilizan, después de España, son Argentina y Chile –dos de los países más desarrollados de la zona y, por lo tanto, marcados por la globalización–, así como también México, cuyo contacto directo con los EEUU no podía dar otro resultado.

En tercer lugar, es si más no sugerente la ausencia de un país como Cuba, cuya variedad del español no está exenta de un importante número de anglicismos que penetraron, sobre todo, en los años anteriores a la Revolución. Sin embargo, es conocido el manifiesto rechazo del régimen cubano actual por este tipo de préstamos (Haensch, 2005, p. 250), con todas las consecuencias que de ello se derivan (voluntad de evitarlos en documentos oficiales, prensa, etc.): una nueva muestra de hasta qué punto la sociedad influye sobre ciertas cuestiones lingüísticas.

10.2 Tipos de préstamo y variación

Al principio de este trabajo se aseveraba que el objetivo capital de la sociolingüística es el de elaborar una teoría que dé cuenta de la sistemática covariación entre la estructura social y la estructura lingüística. En efecto, la sociolingüística ha focalizado su interés en el fenómeno de la variación. Así pues, ¿en qué consiste, exactamente, la variación?

Hablamos de variación cuando se utilizan alternativamente dos o más formas lingüísticas para expresar una misma cosa, de tal manera que el hecho de emplear una forma u otra no se traduzca en una alteración semántica. Reformulándolo, la variación es el fenómeno que tiene lugar cuando se pueden emplear distintos elementos lingüísticos para expresar lo mismo, sin que haya cambio de significado alguno. Denominamos *variable* al conjunto de expresiones de un mismo elemento, a aquella unidad que puede aparecer de manera variable. Por su parte, llamamos *variante* a cada una de las expresiones de una variable. Finalmente, podemos hablar de variación sociolingüística cuando la aparición de una u otra variante viene determinada por factores sociales. Ilustramos estas definiciones con un ejemplo:



Figura 10.3 Ejemplo de variación léxica

Cuando la selección de una variante viene motivada, además de por razones lingüísticas, por otras causas de carácter social, estamos, como decíamos, ante una variación sociolingüística. En tales casos, suelen considerarse una serie más o menos establecida de variables sociales: sexo, edad —una de las más importantes—, clase social, nivel de instrucción y nivel profesional. Aquí se hablará, en general, de las variables sexo, edad y nivel sociocultural.

Si fijamos nuestra atención en la definición dada de variación, y la llevamos al campo de las unidades léxicas, rápidamente se deduce cuál es uno de los principales problemas en ella implicados: si tratamos con distintas expresiones lingüísticas que se refieren a una misma cosa,

estamos afirmando la existencia de sinónimos, uno de los grandes debates que se han dado en lingüística. No obstante, la sociolingüística se erige, en un sentido práctico y necesario, en firme defensora de la existencia de sinónimos: si abstraemos el contenido no descriptivo de los elementos léxicos, dentro del discurso a menudo puede observarse cómo distintas formas quedan neutralizadas semánticamente. Es entonces cuando podemos considerar que esas formas son sinónimas y pueden ser utilizadas alternativamente, aunque solo sea en determinados contextos. Desde esta óptica, el concepto de variación es posible y operativo.

Otro asunto importante que debe ser abordado, teniendo en cuenta que nuestro objeto de estudio son los préstamos, es el de los *equivalentes*, los *calcos* y las *creaciones inducidas*. En lenguas como el español o el francés, en las que existe una importante tradición normativista y con tendencia al purismo, ha sido y es muy frecuente que, para frenar la entrada de formas extranjeras en la lengua, se busquen alternativas a esas formas. En este intento, se podían seguir varios caminos:

- Cuando el préstamo introducido es completamente innecesario y designa un concepto que estaba previamente lexicalizado en la lengua B, se opta por la palabra propia y se rechaza, sencillamente, la extranjera. Así, ante un anglicismo como *broadcaster* se propone la palabra patrimonial *locutor*. A este tipo de término lo llamamos *expresión nativa*, y, claro está, no puede entrar en la categoría de préstamo.
-
- Como alternativa al préstamo, a veces se proponen creaciones que han sido estimuladas por el modelo extranjero, pero que carecen de sus rasgos formales. Son las *creaciones inducidas*, a caballo entre las expresiones nativas y los calcos. Así, por ejemplo, *cuota de pantalla* sería una creación inducida por el modelo inglés *share*, pero no una traducción literal de este. Está, también, a medio camino de ser un préstamo, pero no se puede afirmar que lo sea en su totalidad.
-
- En otras ocasiones, la alternativa al préstamo es otro préstamo. Es decir, con el objetivo de no introducir un préstamo crudo, no adaptado, se toma la vía de traducir la palabra o expresión –y entonces hablamos de calcos-creaciones, como en *smartphone* y *teléfono inteligente*– o de ampliar el significado de una palabra preexistente en B –y en tal caso tenemos un calco semántico–. Todos los calcos son siempre préstamos, pero suelen ser preferidos por las academias por no ser expresiones formalmente extrañas.

Estas alternativas al empleo del préstamo *per se* (importación de forma y contenido), se conocen como *equivalentes*. Como es fácil de inferir, los límites entre estas categorías no siempre están muy bien definidos, si bien es cierto que, en general, son bastante útiles.

Catalanismos y vasquismos

Como comentábamos anteriormente, la mayoría de los préstamos contemporáneos procedentes del catalán y del vasco se relacionan con aspectos folclóricos, políticos, sociales y culturales de estos dos pueblos de marcada identidad. De hecho, tanto Cataluña como el País Vasco son dos comunidades en las que el nacionalismo tiene un importante calado, por lo que tanto las lenguas propias como los diversos símbolos de estos territorios devienen con

frecuencia formas de autoafirmación, de manifestación de una identidad propia. Esta realidad social no debe perderse de vista si se quiere explicar algunos fenómenos vinculados a los préstamos que de estas lenguas encontramos actualmente en el español peninsular.

Para empezar, entre los préstamos más frecuentes hallamos algunos gentilicios vascos:

Tabla 10.1 Gentilicios vascos registrados

Variantes: préstamos	Tipo de préstamo	Variantes: equivalentes	Tipo de equivalente
<i>gasteizarra</i>	Préstamo puro	<i>vitoriano</i>	Expresión nativa
<i>irundarra</i>	Préstamo puro	<i>irunés/irunés</i>	Expresión nativa
<i>tolosarra</i>	Préstamo puro	<i>tolosano</i>	Expresión nativa

El caso de los gentilicios y de la variación a la que dan lugar es especialmente interesante si tenemos en cuenta que, en este ámbito, la identidad del significado de todas las variantes es bastante indiscutible: todas son unidades formalmente distintas que expresan un mismo significado, el de ‘natural de X lugar’. Por lo tanto, es absolutamente indistinto, desde el punto de vista del significado, decir *Ignacio Aldecoa fue un insigne escritor gasteizarra* que optar por *Ignacio Aldecoa fue un insigne escritor vitoriano*. ¿Qué determina, pues, la elección de una u otra variante? Probablemente, lo que se ha dado en denominar el *color local* que emana del gentilicio procedente del vasco. Hay, en esta elección, una suerte de fidelidad al gentilicio en la lengua propia del lugar en particular, de manera que este es concebido como si del topónimo – luego de un nombre propio– se tratara. No es de extrañar, pues, que sea en periódicos regionales como el *Diario Vasco* o *El Correo* donde encontramos sistemáticamente el empleo de estas variantes. Por el contrario, en libros de estilo como el de *El País*, solemos leer cosas tales como «Los gentilicios irán siempre en castellano». Junto a este principio, tenemos otros que imponen la forma *Cataluña* sobre *Catalunya*, pero que, al mismo tiempo, determinan que se escribirá siempre *Lleida* y *Girona*, en detrimento de *Lérida* y *Gerona*. Si exploramos la redacción de diarios con sede en Barcelona, como *El Periódico de Catalunya* o *La Vanguardia*, constatamos rápidamente que siempre se opta por la toponimia original catalana.

Estamos, pues, ante una elección que viene determinada, no tanto por variables sociales de sexo, edad o nivel sociocultural, cuanto por variables diatópicas y por una voluntad de acercamiento a lo local.

El mismo afán está detrás del empleo de otros muchos catalanismos y vasquismos actuales, siempre y cuando esos préstamos no respondan, sencillamente, a necesidades designativas básicas. Es el caso de *bertso*, que no adoptamos en su acepción básica de ‘verso’ o ‘copla’, sino que señala directamente a la tradición vasca de pronunciar un discurso cantado, rimado y con una métrica establecida, para la cual el castellano no posee una palabra patrimonial. Ahora bien, esta cuestión admite también diferentes matices: ¿acaso la palabra *txapel(a)* no es sencillamente la palabra vasca –que a su vez es un galicismo– para *boina*? Así es y, sin embargo, un hablante de español no vascofono probablemente no empleará el término *chapela* –de acuerdo con la forma ortográficamente adaptada que aparece en el *DRAE*– para referirse a una boina cualquiera, sino para designar a la boina típica del área de influencia vasca. De esta manera, podríamos decir que el vocablo *chapela* sufre, al integrarse en B, un proceso de especialización semántica motivada por su especificidad geográfica y cultural. Sin

embargo, mientras que el uso de expresiones como *boina vasca* o, sencillamente, *boina*, para hacer referencia a esa gorra típicamente vasca, es bastante habitual y se presenta natural al hablante, más difícil resultaría ya hablar del *bertso* sin emplear el préstamo puro y sin caer en largas y poco económicas paráfrasis. Este hecho marca significativamente hasta qué punto algunos préstamos son fruto de auténticas necesidades designativas (*bertso*, *burukide*, *mosso*), mientras que otros son el producto de una voluntad de aproximación a lo local, como serían *conselleria*, *euskara*, *garbigune*, o *president*.

Tabla 10.2 Catalanismos y vasquismos: tipos de préstamo y equivalentes

Variantes: préstamos	Tipo de préstamo	Variantes: equivalentes	Tipo de equivalente
<i>conselleria</i>	Préstamo puro	<i>consejería</i> (Fundéu)	Expresión nativa
<i>mosso</i>	Préstamo puro	No hay equivalente (Fundéu, CERCATERM)	
<i>president</i>	Préstamo puro	<i>presidente</i> (Fundéu, CERCATERM)	Expresión nativa
<i>senyera</i>	Préstamo puro	<i>señera</i> (DRAE)	Expresión nativa
<i>bertso</i>	Préstamo puro	No se han encontrado equivalentes	
<i>bidegorri</i>	Préstamo puro	<i>carril bici</i> (Ayuntamiento de San Sebastián)	Expresión nativa
<i>burukide</i>	Préstamo puro	No se han encontrado equivalentes	
<i>dantzari</i>	Préstamo puro	<i>bailarín</i> (Diccionario de Elhuyar, promocionado por el Gobierno Vasco)	Expresión nativa
<i>euskaltegi</i>	Préstamo puro	No se han encontrado equivalentes	
<i>euskara</i>	Préstamo puro	<i>vasco</i> (CERCATERM)	Expresión nativa
<i>garbigune</i>	Préstamo puro	<i>punto limpio</i> (Diputación Floral de Bizkaia)	Calco-creación (traducción literal)
<i>jeltzale</i>	Préstamo puro	No se han encontrado equivalentes	
<i>kale borroka</i>	Préstamo puro	No tiene equivalente ⁷	
<i>talde</i>	Préstamo puro	<i>bando, equipo</i> (Diccionario Elhuyar, CERCATERM) ⁸	Expresión nativa
<i>txakoli</i>	Préstamo puro	No hay equivalente: aceptado en el DRAE como <i>chacolí</i>	
<i>txapela</i>	Préstamo puro	No hay equivalente específico: aceptado en el DRAE como <i>chapela</i>	
<i>txosna</i>	Préstamo puro	No hay equivalente más allá de <i>taberna</i> , más genérico	
<i>txuri urdin</i>	Préstamo puro	Puede considerarse el nombre propio del himno de la Real Sociedad de San Sebastián o puede referirse a sus seguidores. En este sentido, no tiene equivalente.	

⁷ No deja de significar, literalmente, *lucha callejera*, pero esta expresión es demasiado amplia y general, y no es lo que realmente designa *kale borroka* como vasquismo integrado en lengua castellana. Así, por ejemplo, no podemos hablar de una *kale borroka* llevada a cabo por guerrillas urbanas venezolanas.

⁸ En un significado no político, sino deportivo. El de 'grupo reducido de apoyo a un comando terrorista' no presenta equivalente castellano.

El debate que suscita el empleo en español de algunos de estos préstamos procedentes de lenguas como el catalán o el vasco, cooficiales en aquellas comunidades en las que son lenguas propias, es amplio y no ha desembocado, ni en los medios de comunicación, ni en las instituciones que pretenden orientar el uso del lenguaje en tales medios, en una única forma de proceder. Lo lógico sería pensar que, siempre que sea posible, es preferible emplear el equivalente castellano –máxime cuando se trata de un equivalente nativo, que a menudo abundan, como se constata en la tabla anterior–; no obstante, a veces el querer ser fiel al nombre que ciertos cargos políticos, instituciones o, sencillamente, ciertos conceptos tienen en las lenguas propias de esos territorios lleva al uso de algunos préstamos de escasa justificación: *president*, *conseller*, *bidegorri*, etc. El tema de la sensibilidad por las formas originales que impregna la cuestión es puesta de relieve por la propia Fundéu:

Lo lógico es que en un texto en español solo aparezcan en letra redonda palabras españolas o españolizadas, y que las que figuren en otras lenguas se escriban con letra cursiva (a excepción, claro está, de los nombres propios). Con todo, la situación española es muy especial, y junto con las normas habituales conviven sensibilidades muy a flor de piel en lo tocante a las lenguas que hay que tener en cuenta al escribir (Fundéu, 2007).

Asimismo, esta fundación propone que, mientras que palabras como *presidente*, *consejo* o *consejero* son preferibles a *president*, *consell* y *conselleria*, aquellas otras cuyo equivalente nativo español no expresa los mismos matices deben dejarse en su lengua originaria (y cita casos como *lehendakari* y *conseller en cap*). Esta solución parece bastante acertada, pero es fácil percatarse de que se trata de un criterio muy sujeto a la subjetividad y a la sutileza: ¿acaso se pueden objetivar sin error o discrepancia los matices de unas y otras expresiones vascas y catalanas? En cualquier caso, esta es la vía por la que optan algunos medios de ámbito estatal –como se constata en el libro de estilo del ABC, por ejemplo–, pero otros, como *El Periódico de Catalunya* o *La Vanguardia* seleccionan sistemáticamente préstamos como *president* o *conselleria* porque, al tratarse de periódicos catalanes, sobreentienden que su público lector está familiarizado con dichas formas y ello le confiere una cierta expresividad que juega con un bagaje cultural y lingüístico común que, a su vez, parece no solo suscitar complicidad, sino también aportar variedad a los textos. Otros medios, sencillamente, fluctúan entre el equivalente y el préstamo, lo que evidencia la vitalidad de la que gozan todas las variantes y la fuerza expresiva del préstamo: la palabra *conselleria*, a pesar de tener tan evidente alternativa, parece disfrutar también de ese factor diferencial e identificativo que puede llegar a hacerla preferible a la desgastada palabra patrimonial que, además, carece de rasgos semánticos que especialicen su significado en el ámbito sociocultural catalán.

Desde una óptica menos prescriptivista, el hablante peninsular de español emplea, comúnmente, el equivalente nativo siempre que le es posible. Incluso para un catalán bilingüe resulta más natural hablar del *presidente de Cataluña* que del *president de Catalunya*, dado que la escasa o nula aportación semántica que supone el uso del préstamo –o el rápido cambio de código– pone de relieve de forma muy diáfana que su uso está lingüísticamente injustificado.

Anglicismos

A lo largo de este trabajo se ha ido constando ampliamente el innegablemente hegemónico papel que desempeña el inglés en lo que a transferencias lingüísticas se refiere y, entre sus

causas, se ha señalado la preponderancia científico-técnica de los EEUU. En efecto, entre los préstamos más frecuentes se han registrado un número nada menospreciable de neologismos foráneos procedentes del inglés y referidos al mundo de la **tecnología y de la sociedad de la información**. Frente al caso de los catalanismos y vasquismos, en los que, o bien no había equivalentes españoles, o estos solían ser expresiones nativas que hacía del uso del préstamo algo, por lo general, accesorio, aquí la variedad de situaciones es mucho más amplia, aunque la norma es que las expresiones nativas escaseen y que la mayoría de los equivalentes existentes son, asimismo, préstamos –calcos o creaciones inducidas– que las instituciones o los medios sugieren para evitar el uso del extranjerismo –uso que, a menudo, es muy mayoritario.

Todo ello da lugar a una situación de variación léxica algo particular, dado que lo frecuente ahora es que las variantes de una misma variable sean siempre préstamos, y no una forma autóctona que alterna con otra extranjera. Es decir, la variación léxica originada por la mayoría de los préstamos recientes que son introducidos en la lengua B se da entre dos formas igualmente neológicas, entre dos préstamos: uno, un préstamo puro (lo que otros llaman extranjerismo); el otro, generalmente, un calco (o una creación inducida, que no es del todo una creación genuinamente autóctona). ¿Cómo acaba produciéndose esta situación? Sencillamente, porque muchos de los préstamos que se incorporan al castellano presentan un significado que no existe previamente en él –al menos, no con los mismos matices o con las mismas especificidades–, de manera que no pueden variar con formas preexistentes ni pueden desembocar en cambios lingüísticos claros. Por el contrario, lo que tenemos son préstamos puros que varían con calcos –creaciones o extensiones– que normalmente son lanzados por instituciones normativistas como medios para sortear el préstamo puro. Sin embargo, sea cual sea nuestra elección, siempre estaremos haciendo uso de una forma en mayor o menor medida prestada.

Así pues, en primer lugar nos encontramos con casos como *blog*, *blogger*, *webcam*, *widget* o *wifi*, palabras todas ellas habituales en esta acelerada era del progreso tecnológico, para las que se han propuesto equivalentes como *bitácora*, *bitacorero*, *cámara web*, *artilugio* o *RLAN*. Más allá de la precisión y el acierto en la selección de estos términos como equivalentes que aspiran a reemplazar la forma extranjera, a ojos de cualquier hablante de español actual parecería claro que ninguna de ellas está destinada a lograr su objetivo: los citados anglicismos han conseguido una enorme expansión entre hablantes de todos los estratos sociales y procedencias, y su sustitución por un término castellano creado exclusivamente para evitar la tan común palabra inglesa sería motivo de sorpresa y de rechazo. Asimismo, cabe preguntarse hasta qué punto un calco-extensión como *bitácora* es realmente apropiado para reemplazar a *blog*: teniendo en cuenta que un *cuaderno de bitácora* es un ‘libro en que se apunta el rumbo, velocidad, maniobras y demás accidentes de la navegación’ y que esta es una palabra de uso nada frecuente entre la mayoría de hispanohablantes, ¿cómo podría este vocablo competir con la popularidad del ya tan asentado *blog*?, ¿acaso no es mejor adoptar el nuevo término en la medida en la que designa una realidad de nueva aparición? Más extraño resulta aún el derivado *bitacorero*, que presupone el asentamiento de *bitácora* y se convierte en un neologismo propio completamente desconocido por el conjunto de los hablantes: las frecuencias de uso que registran *blogger* y *bitacorero* en el CORPES XXI son realmente contundentes (124 frente a 0). De similar manera, el préstamo *widget* llega al español con el siguiente significado ‘programa sencillo, con una interfaz gráfica de usuario especializada y

consultable desde el escritorio del ordenador o desde una página web, que proporciona información diversa o acceso rápido a determinadas funciones de uso frecuente' (TERMCAT, s.f.). Y, ciertamente, se revela preferible tener un préstamo referido específicamente a ello que ampliar el significado de la palabra *artilugio*; palabra de cuyo uso en esta nueva acepción apenas pueden encontrarse muestras.

Para comprender buena parte del éxito o el fracaso de unos y otros préstamos –sean préstamos puros o equivalentes en forma de calco– debe tenerse en cuenta que el ámbito de la tecnología está especialmente dominado por un determinado sector social: los jóvenes. Actualmente, la eclosión de toda una serie de nuevos dispositivos electrónicos de gran utilidad en las comunicaciones ha alcanzado al conjunto de la población pero, como suele ocurrir, este tipo de cambios suele tener una acogida y un impacto especialmente importantes entre los más jóvenes. Y son precisamente los jóvenes aquellos que hacen un uso más creativo del lenguaje, lo que incluye, claro está, el empleo de abundantes neologismos entre los que no pueden faltar los préstamos. Esta tendencia a la innovación –que va decreciendo con los años y en la que también intervienen otras variables sociales, como el sexo– explica que gran parte de los anglicismos vinculados a la tecnología se propaguen exitosamente en su forma original, en la medida en que es este un ámbito en el que la juventud ejerce como una suerte de guía ante las generaciones anteriores.

No obstante, no siempre la variación entre anglicismos y equivalentes referidos a la tecnología se resuelve en una clara preeminencia de la forma original inglesa sobre la forma –normalmente también neológica– española. Así sucede, por ejemplo, con *ordenador portátil*, cuyo empleo es claramente preferido en España al de *laptop*, si bien es cierto que este préstamo puro goza de un nada menospreciable uso en países como Guatemala o México. En este sentido, Smessaert (2011-2012) apunta que la variante mexicana presenta más anglicismos que la variante peninsular en diversos campos relacionados con la informática. En el caso del español peninsular, el uso de *ordenador portátil* es generalizado e incluso el empleo del término *laptop* podría ser fácilmente visto como un acto de esnobismo o, sencillamente, como un claro exceso anglicista. De hecho, la palabra *laptop* se revela completamente ajena a un sector importante de hispanohablantes españoles, que desconocen alternativas a la expresión *ordenador portátil* –o simplemente, *portátil*– para designar ese artefacto.

Algo distinto es el caso de *e-mail* y *correo electrónico*: aunque el primero sigue manteniendo su vitalidad, se da una total convivencia de ambas variantes (1117 ocurrencias para *e-mail*, frente a 2761 para *correo electrónico*) y es frecuente utilizar indistintamente una u otra forma sin ser a veces siquiera muy conscientes de ello. Cabe señalar que, a menudo, esta relativa igualdad o superioridad en el uso de las formas españolas sobre las inglesas se da más bien en aquellas palabras y conceptos que se refieren a elementos tecnológicos aparecidos en décadas pretéritas y cuya presencia social es ya muy general (como ocurre con el propio correo electrónico). Contrariamente, la tendencia hoy parece decantarse hacia el préstamo puro: *smartphone* más que *teléfono inteligente*, *widget* más que *artilugio*, etc.

El tercer tipo de situación claramente discernible que podemos hallar es la de aquellos anglicismos que designan conceptos nuevos y para los que no existen equivalentes en español, como *bluetooth*, *blogosfera* (adaptación de *blogosphere*), *facebook*, *twitter*, etc. Debe tenerse

en cuenta que muchos de estos préstamos proceden directamente de nombres propios de empresas –como Facebook y Twitter– o bien de personajes históricos, como es el curioso caso de *bluetooth*. Esta palabra es una traducción inglesa de Harald Blatand –en inglés, Harold Bluetooth–, nombre de un rey danés que unificó diversas tribus suecas, danesas y noruegas; al querer la tecnología bluetooth unificar y poner en contacto gentes diversas, se adoptó el apellido traducido de este monarca. Ante este tipo de circunstancia, solo cabe adaptar el préstamo al español en lo posible (*féisbuc*, *tuíter*), pues difícilmente podrá encontrarse un equivalente a lo que en origen es un nombre propio.

Tabla 10.3 Anglicismos referidos a la tecnología y sus equivalentes

<i>Variantes: préstamos</i>	<i>Tipo de préstamo</i>	<i>Variantes: equivalentes</i>	<i>Tipo de equivalentes</i>
<i>banner</i>	Préstamo puro	<i>anuncio</i> (Fundéu, IATE)	Calco -extensión
		<i>cartel</i> (IATE)	Calco -extensión
		<i>tira publicitaria</i> (CERCATERM)	Creación inducida
		<i>pancarta</i> (CERCATERM)	Creación-extensión
<i>blog</i>	Préstamo puro	<i>Bitácora</i> (IATE, CERCATERM, Fundéu)	Calco-extensión
<i>blogger</i>	Préstamo puro	<i>Bitacorero</i> (IATE, CERCATERM, Fundéu)	Neologismo (derivado de <i>bitácora</i> , calco-extensión)
<i>blogosfera</i>	Préstamo puro (adaptado)	No hay equivalentes (<i>blogosfera</i> en Fundéu y IATE)	
<i>bluetooth</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>e-book</i>	Préstamo puro	<i>Libro electrónico</i> (Fundéu, CERCATERM, IATE)	Calco-creación
		<i>Libro digital</i> (CERCATERM, Fundéu)	Creación inducida
		<i>Ciberlibro</i> (CERCATERM, Fundéu)	Creación inducida
<i>facebook</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>gamer</i>	Préstamo puro	<i>jugador extremo</i> (CERCATERM)	Creación inducida
		<i>jugador hardcore</i> (CERCATERM)	Creación inducida
<i>laptop</i>	Préstamo puro	<i>ordenador portátil</i> (CERCATERM, IATE, Fundéu)	Creación inducida
<i>(e-)mail</i>	Préstamo puro	<i>correo electrónico</i> (CERCATERM, Fundéu, IATE)	Calco-creación

<i>microblogging</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>netbook</i>	Préstamo puro	<i>minordenador portátil</i> (IATE)	Creación inducida
<i>notebook</i>	Préstamo puro	<i>ordenador portátil</i> (CERCATERM, IATE)	Creación inducida
<i>on line</i>	Préstamo puro	<i>en línea</i> (CERCATERM, IATE, Fundéu)	Calco-creación
		<i>conectado</i> (IATE)	Calco-expansión
<i>online</i>	Préstamo puro	Ídem	
<i>on-line</i>	Préstamo puro	Ídem	
<i>pendrive</i>	Préstamo puro	<i>memoria USB</i> (CERCATERM, Fundéu)	Creación inducida
		<i>lápiz de memoria</i> (Fundéu)	Calco-creación
<i>phishing</i>	Préstamo puro	<i>suplantación de la identidad</i> (IATE)	Expresión native
		<i>ciberestafa</i> (Fundéu)	Creación inducida
<i>post</i>	Préstamo puro	<i>entrada</i> (Fundéu)	Calco-extensión
<i>smartphone</i>	Préstamo puro	<i>teléfono inteligente</i> (Fundéu, CERCATERM)	Calco-creación
<i>spam</i>	Préstamo puro	<i>correo basura</i> (IATE, CERCATERM, Fundéu)	Creación inducida
<i>tablet</i>	Préstamo puro	<i>tableta</i> (CERCATERM, Fundéu)	Calco-extensión
<i>tweet</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>twitter</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>webcam</i>	Préstamo puro	<i>cámara web</i> (IATE, CERCATERM, Fundéu)	Calco-creación
<i>widget</i>	Préstamo puro	<i>artilugio</i> (IATE, CERCATERM)	Calco-extensión
<i>wifi</i>	Préstamo puro	<i>Red de área local radioeléctrica (RLAN)</i> (IATE)	Calco-creación

Como se puede apreciar en la tabla, es también común que a menudo encontremos vacilaciones ortográficas como la que tiene que ver con el término *online*, que, en realidad, se compone de dos palabras: la preposición *on* y el sustantivo *line*. Además, su equivalente en español es *en línea*, que consta de dos palabras y que ha sido enormemente popularizado por ser la forma que utiliza la aplicación WhatsApp en su versión en castellano, todo lo cual da cuenta de la confusión existente en torno a si se trata de una sola palabra o de varias, y de cómo debe plasmarse por escrito. Este tipo de indecisiones ortográficas, como ya se ha comentado con anterioridad, afectan a un sinnúmero de préstamos, especialmente a aquellos cuya difusión se da, fundamentalmente, de manera oral.

Otro sector fuertemente influido por la lengua inglesa es el de la **economía**. Ciertamente, muchos de esos préstamos vienen a cubrir necesidades designativas que no existían en el español –ni en muchas otras lenguas– y se suelen dar en casos en los que la aparición misma

del concepto nace paralela al nombre que se le otorga en inglés, que es el que finalmente es transferido a las demás lenguas. Es común que aquello que expresan tales anglicismos pueda formularse con expresiones más o menos cortas generadas a partir de los recursos propios de la lengua B –lo que normalmente da lugar a creaciones inducidas–, como ocurre con *hedge fund* y su equivalente *fondo de alto riesgo*, o con *subprime* y *crédito de alto riesgo*, pero en estas situaciones la economía y precisión lingüísticas que supone el hecho de contar con un solo término que lexicalice el concepto suele hacer decantar la balanza en el uso por el préstamo puro (de acuerdo con el CORPES XXI, *subprime* se registra 162 veces, mientras que *crédito de alto riesgo*, ninguna). Esta realidad podría justificar, pues, la relativa necesidad de algunos de estos anglicismos claramente técnicos, lo que nos remite a la antes formulada naturaleza originaria del préstamo lingüístico.

Tabla 10.4 Anglicismos relativos a la economía y a la empresa y sus equivalentes

<i>Variantes: préstamos</i>	<i>Tipo de préstamos</i>	<i>Variantes: equivalentes</i>	<i>Tipo de equivalentes</i>
<i>business</i>	Préstamo puro	<i>actividad económica</i> (IATE, CERCATERM)	Expresión nativa
<i>default</i>	Préstamo puro	<i>impago</i> (CERCATERM, Fundéu, IATE)	Expresión nativa
		<i>suspensión de pagos</i> (IATE, Fundéu)	Creación inducida
<i>hedge fund</i>	Préstamo puro	<i>fondos de cobertura</i> (IATE, CERCATERM)	Calco /creación inducida
		<i>fondo de alto riesgo</i> (IATE, Fundéu)	Creación inducida
<i>low cost</i>	Préstamo puro	<i>de bajo coste</i> (IATE)	Calco/creación inducida
<i>mall</i>	Préstamo puro	<i>centro comercial</i> (IATE, CERCATERM)	Expresión nativa
<i>retail</i>	Préstamo puro	<i>comercio minorista</i> (IATE, Fundéu)	Expresión nativa
		<i>comercio al detalle</i> (IATE, CERCATERM)	Expresión nativa
		<i>comercio al detal</i> (Fundéu)	Expresión nativa
<i>subprime</i>	Préstamo puro	<i>crédito de alto riesgo</i> (IATE, Fundéu)	Creación inducida
		<i>crédito subpreferencial</i> (Fundéu)	Calco-creación

Sin embargo, no todos los anglicismos relativos al mundo de la empresa y la economía presentan estas características. Así, algunos de ellos se refieren a conceptos económicos de larga tradición que cuentan con expresiones nativas conocidas por el común de los hablantes, de manera que su incorporación no parece justificada. Un claro ejemplo de ello es *retail*, que

designa lo que los hispanohablantes hemos venido llamando largamente *comercio minorista*, *comercio al detalle* o *comercio al por menor*; idénticamente sucede con *mall* y *centro comercial*. Más llamativo aún es el caso de *business*, una palabra de significado bastante genérico que equivale, sencillamente, a lo que denominamos *actividad económica* o *negocio*. Estas palabras ilustran una situación sustancialmente diferente a la originada por palabras como *dumping* o incluso *trust*. ¿Y cuál es la razón de su uso? Probablemente, el efecto prestigiador que confiere el inglés en el ámbito de los negocios; un ámbito especialmente globalizado en el que el componente internacionalizador es siempre un valor, también a nivel lingüístico, sin que importe mucho la utilidad real del anglicismo que se quiera emplear.

En efecto, el anglicismo en el mundo empresarial realiza, con frecuencia, diversas funciones estrechamente relacionadas con aspectos sociales: es, a veces, una herramienta eufemística; otras, un instrumento que añade pompa e importancia a aquello que en la lengua propia podría percibirse como ordinario gracias al poder prestigiador de lo extranjerizante; y, en consecuencia, deviene también un medio que permite exhibir un pretendido nivel socioeconómico. De esta forma, junto con otros anglicismos de existencia y utilidad más o menos justificada, hallamos centenares de palabras y expresiones cuyo empleo no aporta nada nuevo salvo la pertenencia a un determinado sector profesional y, vinculado a ello, a una determinada clase social, esto es, detrás de todo ello suele esconderse una suerte de motivación esnobista. Este tipo de circunstancia se hace especialmente evidente, por ejemplo, en el campo de las consultorías, en el que es frecuente encontrar términos como *solutions*, *call* o *supply chain*⁹, por seleccionar solo unas muestras. Evidentemente, estas palabras no aportan ningún matiz de significado lingüístico que no esté presente en *soluciones*, *llamada* o *audioconferencia* y *cadena de suministro*, pero sí contienen valores extralingüísticos distintos: parece que no suena tan bien decir que se trabaja en la cadena de suministro que en la *supply chain*, queda mejor decir que se es *digital strategy manager* que un *gestor de estrategia digital* e, incluso, parece que estamos ocupados en labores de mayor enjundia si *estamos en una call* que si *estamos atendiendo una llamada* o *estamos en una audioconferencia*. A menudo, la cuestión de fondo que subyace a todas estas formas inglesas ocasionalmente intrincadas es que el concepto mismo al que se refieren es algo confuso, cuando no innecesario, pero el empleo del inglés para su designación hace posible sostenerlo en virtud del prestigio inherente a las formas extranjeras y del hecho de que, al desplazar en estos casos la lengua propia, acaban resultando poco claros tanto el concepto como la etiqueta. Cabe preguntarse, entonces, si el hecho de que diversas personas, al coincidir en un evento, establezcan contacto con la finalidad de intercambiar información sobre su empresa y de buscar oportunidades de negocio —algo que, por otra parte, siempre se ha hecho—, es realmente un concepto que merezca ser lexicalizado, y si su forma más adecuada es la de *networking*. Se trata de un ejemplo de un debate que queda, como no puede ser de otra forma, abierto.

Por su parte, el mundo del **deporte** está, asimismo, altamente influido por la lengua inglesa, tal vez porque los deportes más populares a nivel mundial nacieron en tierras anglófonas y siguen teniendo un importante desarrollo en ellas, como ocurre con el fútbol, el básquet, el rugby o el golf, por poner solo unos ejemplos. Ello ha comportado que muchos de sus tecnicismos

⁹ Esta clase de anglicismos pueden encontrarse fácilmente en páginas como Infobjobs (<http://www.infojobs.com>).

lleguen al español desde su lengua de gestación, el inglés, tanto en forma de préstamo puro (*gol, córner*, ambos adaptados) como en forma de calco (*tiro libre* en lugar de *free kick*).

Tabla 10.5 Anglicismos del deporte y sus equivalentes

<i>Variantes: préstamos</i>	<i>Tipo de variantes</i>	<i>Variantes: equivalentes</i>	<i>Tipo de equivalentes</i>
<i>draft</i>	Préstamo puro	No hay equivalentes	
<i>gunner</i>	Préstamo puro	<i>artilleros</i> (El País)	Calco-extensión
<i>hat-trick</i>	Préstamo puro	<i>triplete</i> (CERCATERM, Fundéu)	Calco-extensión
<i>playoff</i>	Préstamo puro	<i>(fase) eliminatoria</i> (CERCATERM, Fundéu)	Expresión nativa-creación inducida
<i>red</i>	Préstamo puro	<i>rojos</i> (El País)	Calco-extensión

Es preciso tener en cuenta que la prensa deportiva suele presentar unas características particulares que la diferencian de los medios de comunicación más generalistas. Así, la prensa deportiva no se limita, normalmente, a informar de forma objetiva y rigurosa acerca de una serie de hechos, sino que en ella suele desempeñar un papel muy importante la amenidad, lo que se ha dado en llamar el *gancho*, la capacidad de distraer al lector. En definitiva, no se trata únicamente de informar, sino también, y fundamentalmente, de entretener, razón por la cual se emplean todo tipo de recursos estilísticos propios:

Como es sabido, los periódicos deportivos utilizan con frecuencia, como gancho para sus titulares, los recursos metafóricos, las creaciones léxicas analógicas, las frases hechas tomadas de otras esferas del conocimiento, las comparaciones expresivas, un léxico agresivo, incluso bélico, plagado de barbarismos y de préstamos procedentes, por lo general, del inglés, etc. (Molina Redondo & Barros García, 1993, pp. 231-232).

De acuerdo con estas afirmaciones, el empleo de anglicismos realiza una función expresiva ineludible en la prensa deportiva, una prensa que apela constantemente a la emoción, por ser el deporte algo que suele insertarse –al menos desde la óptica del lector medio de este tipo de medios– más en el ámbito de lo sentimental que en el de la racionalidad. Es así como en un mismo artículo podemos ver empleados un préstamo puro y su equivalente –*hat-trick* y *triplete*, pongamos por caso¹⁰–, dado que la alternancia aporta variedad al texto –con total independencia de la utilidad estricta del préstamo *per se*, algo que aquí ni siquiera es pertinente considerar– y el préstamo lo dota de ese efecto de novedad consustancial a lo extranjerizante. Por esta razón, en el mundo del deporte tanto el préstamo como su equivalente suelen ser formas convivientes en las que, con frecuencia, ambas cuentan con una destacable vitalidad en el uso.

Por último, otros anglicismos se asocian a campos como el de la **música**, la **moda**, el **cine**, la industria del **espectáculo** en general y la **farándula**. Algunos de ellos son términos de vida efímera o cuyo uso se incrementa perceptiblemente durante ciertos períodos como

¹⁰ En un titular de *Mundo Deportivo*: «Leo Messi es Míster 'hat trick'»; en el cuerpo de la noticia: «Con la albiceleste, también lleva tres 'hat tricks', todos en amistosos. Su primer triplete no pudo ser más lustroso» (Domènech & Sans, 2013).

consecuencia de ciertas modas: la palabra *indie* era frecuente en publicaciones especializadas en el mundo cultural alternativo, como lo son, en España, la revista *Rockdelux* o ciertos programas de Radio 3. Con el advenimiento de la moda *hipster* —una de las principales características de la cual es, precisamente, cierta pedantería esnob—, que ha alcanzado las grandes urbes europeas, este y otros anglicismos de la conocida como cultura *underground* han emergido y se han generalizado entre un número mucho más extenso de hablantes. Otros anglicismos son propios de la moda y su uso es indisociable de la función expresiva, prestigiadora y exclusivista propia del préstamo lingüístico: es el caso de *fashion*, *cool* o incluso *celebrity*. La permanencia de estos préstamos, normalmente prescindibles, suele estar sujeta, claro está, a las tendencias estilísticas y culturales que sean hegemónicas en un determinado momento.

Otros préstamos

Los préstamos más frecuentes que nos quedan por comentar son unos pocos *galicismos*, *italianismos* y *latinismos*.

Dentro de los dos primeros, la mayoría son préstamos procedentes del tecnolecto deportivo y responden a las mismas causas que las de los anglicismos del deporte: *bleu* (miembros de la selección de fútbol francesa), *maglia rosa* (jersey que se le concede al ganador de la clasificación general en el Giro de Italia) y *scudetto* (escudo con la bandera italiana que se le entrega al campeón de la liga italiana y, por metonimia, campeón de la liga italiana). También encontramos un galicismo ya consagrado por la tradición, *champagne* (según el *DRAE*, *champán*), que hace referencia al que es todavía hoy, como se ha comprobado, el ámbito temático en el que sigue siendo hegemónico el francés: la gastronomía.

En cuanto al latinismo *sine die*, su uso queda justificado por su largo asentamiento en el lenguaje del derecho y la administración, en un registro lingüístico alto e indiscutiblemente formal, y su empleo fuera de estos ámbitos constituye, con toda probabilidad, señal de cierta afectación: sus equivalentes *sin plazo*, *sin fecha* o *indefinidamente* —entre otros— son las variantes que aparecen recurrentemente fuera de las situaciones particulares apuntadas.

PARTE IV – CONCLUSIONES

11 CONCLUSIONES

Este trabajo se ha consagrado, fundamentalmente, a describir y caracterizar el préstamo en el español actual de forma exhaustiva, atendiendo a sus múltiples facetas; a clasificarlo teniendo en cuenta distintos criterios y categorías; así como también a intentar establecer los factores extralingüísticos que explican el préstamo y determinan su variación.

Con el objeto de dar cuenta de forma sintética y clara de los resultados más relevantes de nuestra investigación, seguidamente ofrecemos listadas las principales conclusiones que hemos extraído:

SOBRE EL PRÉSTAMO

- Un préstamo es un elemento lingüístico que una lengua B toma, adapta o traduce de una lengua A, y que previamente no existía en B.
- El préstamo lingüístico, a pesar de afectar a todos los niveles lingüísticos, es eminentemente léxico. Cuanto más estructurado está un nivel lingüístico, más compleja es su penetrabilidad, y el nivel léxico es, precisamente, el menos estructurado.
- El préstamo es, en la actualidad, el principal procedimiento de creación neológica, y es la sociedad la que influye de manera determinante en la aceptación o rechazo de un préstamo concreto.

ORIGEN DEL PRÉSTAMO

- De acuerdo con los datos proporcionados por el BN, las lenguas que más préstamos transfieren al español en la actualidad son, por orden de importancia, las siguientes: el inglés, el vasco, el francés, el catalán, el italiano, el latín, el alemán, el griego y el ruso. Estos resultados coinciden, en términos generales, con los de otros estudios, como el de Guerrero-Ramos (2013), pero conceden mayor importancia a lenguas como el catalán y el vasco.
- Los datos corroboran, también, la incontestable influencia hegemónica del inglés, principal fuente de préstamos al castellano con gran diferencia con respecto a los demás idiomas: el 64% de los préstamos son anglicismos (el 80% para Guerrero-Ramos). Ello se debe a su consolidación como *lingua franca* internacional, apoyada por la influencia de una

superpotencia política y económica como los EEUU y, actualmente, por el fenómeno de la globalización.

- El influjo del inglés no se da del mismo modo en el español peninsular y en el español americano: la influencia de los EEUU es mucho mayor en los países hispanoamericanos que en España donde, durante mucho tiempo, el francés ha ejercido de importante intermediario entre el inglés y el español.
- En el español peninsular, el catalán y el vasco compiten como lenguas prestadoras con lenguas internacionales de importancia, y superan en número de préstamos a muchas de ellas.

CATEGORÍA GRAMATICAL DEL PRÉSTAMO

- Los datos registrados nos proporcionan la siguiente escala de adoptabilidad o prestabilidad: *nombres* > *adjetivos* > *locuciones* > *verbos* > *adverbios* > *otros*. Este esquema es bastante coincidente con el de otros autores, como D. Whitney (1881), si bien difiere con el de E. Haugen (1953) en el hecho de que este considera a los verbos más prestables que los adjetivos. En cualquier caso, podemos hablar de la innegable superioridad adoptativa del sustantivo, del alto grado de prestabilidad de adjetivos y verbos, y de la escasa adoptabilidad de adverbios, preposiciones e interjecciones.
- La mayoría de los préstamos verbales inventariados son transitivos (el 81,81%). Ello implica que esos verbos establecen lazos semánticos y sintácticos muy claros con otros componentes de la oración, lo cual explica la tendencia que favorece la adaptación de los verbos a los patrones morfofonológicos del español. Como consecuencia, el proceso adoptativo de un préstamo verbal al español es más complejo que en otras lenguas cuya morfología verbal es más simple, como el inglés.
- Los sustantivos masculinos son más frecuentes que los femeninos: representan el 83,19%. Ello se explica porque el inglés, principal lengua prestadora, no suele marcar el género de los sustantivos, y porque en español la forma masculina es la no marcada, la genérica.

ADAPTACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS

- La mayoría de los préstamos analizados se encuentran entre el *act of transfer* y el *interim period*, esto es, entre el acto mismo de desvincularse de la lengua A para pasar a la lengua B y la etapa en la que el préstamo oscila entre los patrones de la lengua donante y los de la lengua receptora. Ello origina una apreciable vacilación en la representación gráfica del vocablo.
- La vacilación afecta también al ámbito fonético, lo que da lugar a lo que se ha dado en llamar *compromiso*, el cual tiene lugar cuando la pronunciación de un término no se corresponde ni con los hábitos fonéticos de la lengua B, ni con los de la lengua A.

- En general, existe una clara preferencia por la no adaptación (el 91,98% frente al 8,02%) de los préstamos por diversas causas, tales como la creencia de que la preservación de la forma original del préstamo puede propiciar el reconocimiento y comprensión del término, el esnobismo, y una actitud purista ligada al prestigio atribuido a las formas etimológicas entre los hablantes cultos.

TEMÁTICA DE LOS PRÉSTAMOS

- En cuanto a la temática, la mayoría de los préstamos se incorporan a ámbitos que cuentan con un lenguaje especializado, como el deporte, la economía o la ciencia. Ello nos permite hablar del *carácter originalmente especializado del préstamo*, que pasaría de un tecnolecto de la lengua A, a un tecnolecto de la lengua B, hasta que su posterior difusión mediática lo convertiría en una palabra común que perdería, al menos parcialmente, su especialización.
- Existe una relación entre el origen del préstamo y su temática, en la medida en que con frecuencia el préstamo procede de la lengua de una cultura de reconocido prestigio en el ámbito en el que se incorpora el término.
- La transferencia de palabras de una lengua a otra se revela como un inequívoco reflejo de los intereses de una sociedad en un momento histórico determinado.

TIPOS DE MEDIOS

- Los principales vehículos de difusión de préstamos son: los medios de comunicación de masas en general, la comunicación comercial y la publicidad, los medios de comunicación privados o marginales (dirigidos al público juvenil), y las lenguas especiales técnicas y científicas.
- La más importante vía acceso de préstamos al español actual es la prensa escrita, virtual o impresa, gracias a la masiva alfabetización de la población y al hecho de que la televisión ha generalizado el acceso a la modalidad *escrita* de la lengua.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

- En lo que se refiere a la distribución geográfica de los préstamos, es especialmente relevante remarcar lo que hemos llamado la *especificidad diatópica del préstamo*, en virtud de la cual algunos préstamos solamente son inteligibles en determinados países, y no en otras regiones relativamente cercanas.
- De acuerdo con los datos del BN, el principal importador de préstamos al español es España.

DISTRIBUCIÓN CRONOLÓGICA

- Entre 2004 y 2010 los resultados apenas exhiben diferencias significativas. Así pues, los patrones generales de transferencia lingüística son considerablemente estables, constantes y regulares y, en general, no son sensibles a modas efímeras.

VARIACIÓN

- El fenómeno de la variación léxica, en el ámbito del préstamo lingüístico, suele darse entre dos préstamos: una importación de forma y significado, por una parte, y una expresión que traduce dicha palabra o que la emula con los elementos de la lengua B. Así, los préstamos puros alternan en el uso con calcos o creaciones inducidas lanzadas por instituciones normativas como medios para sortear la forma extranjera.
- Los catalanismos y vasquismos suelen referirse a aspectos folclóricos, políticos, sociales y culturales, y pueden responder a necesidades designativas, o bien a una voluntad de acercamiento a una determinada realidad cultural, es decir, una voluntad de proporcionar *color local* y buscar la complicidad del interlocutor catalán y vasco.
- Los anglicismos pertenecen a todas las áreas temáticas, pero especialmente a las del deporte, la tecnología, la economía y el mundo de la música, el cine y la moda.
 - El ámbito tecnológico está marcado por el dominio de los jóvenes, los usuarios más creativos del idioma. Su tendencia a la innovación explica que los anglicismos de este campo se propaguen exitosamente en su forma original y con gran celeridad.
 - En economía, muchos préstamos se explican por el esnobismo y por la voluntad de prestigiar determinados conceptos a menudo carentes de sustancia. El empleo del inglés para su designación hace posible sostenerlos en virtud del prestigio inherente a las formas extranjeras.
 - En la industria de la cultura y el espectáculo, solemos encontrar préstamos sujetos a modas pasajeras, y siempre vinculados a la función exclusivista y prestigiadora del préstamo.

En suma, el préstamo constituye un aspecto ineludible en el estudio lingüístico, pues no solo se trata del principal procedimiento de creación de nuevas expresiones en el español actual, sino que, al mismo tiempo, se revela como la huella del *otro*, como la marca de un tiempo, de una cosmovisión, de una determinada configuración del mundo y de la inevitable relación entre culturas y sociedades. La especificidad humana del lenguaje debe mantenernos conscientes en todo momento de la importancia de los propios usuarios del lenguaje, los hablantes, para quienes el sistema lingüístico que han adquirido, más que una asombrosa facultad innata o un objeto de interés intelectual es, esencialmente, su primordial herramienta de comunicación con los *otros*. En la noción misma de *préstamo* encontramos las de *interacción* y *contacto*, sin importar que a veces la influencia de una lengua sobre otra sea casi unidireccional: a su vez, si examinamos el léxico de esa otra lengua, sin duda encontraremos el rastro que otros idiomas han dejado en ella a lo largo de su historia. Esta idea de intercambio es consustancial, asimismo, al propio concepto de comunicación, de modo que la principal finalidad del lenguaje parece tener mucho ver con el establecimiento de puentes entre el *uno* y el *otro*, indistintamente de cuál sea la naturaleza de los elementos conectados: individuos, sociedades o lenguas. La investigación sociolingüística del préstamo se presenta así como una

vía eficaz para abandonar el inmanentismo aislacionista de ciertas escuelas lingüísticas y poder, de esta forma, concebir y abordar el lenguaje en toda su dinámica e inagotable complejidad.

BIBLIOGRAFÍA

Bloomfield, L., 1933. *Language*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Bright, W., 1964. *Sociolinguistics*. Los Angeles: University of California.

Bustos Tovar, J. J., 1977. *Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española*. Nápoles, Gaetano Macchiaroli Editore, pp. 233-250.

Chomsky, N., 1965. *Aspectos sobre la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar.

Coseriu, E., 1981. Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual*, 3(1), pp. 1-32.

Curell, C., 2006. La influencia del francés en el español contemporáneo. *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, pp. 785-792.

CVC, s.f. *Presentación: Banco de neologismos*. [En línea]

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm

[Último acceso: 24 Marzo 2014].

De Baere, J., 2011. *Los extranjerismos en el español contemporáneo: una investigación sociolingüística del uso y la grafía de "güisqui", "poni", "jóquey" y "jóquey"*. Gante: Universiteit Gent. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte.

Domènech, O. & Sans, G., 2013. *Leo Messi es Míster 'hat trick'*. [En línea]

Disponible en: http://www.mundodeportivo.com/20130920/fc-barcelona/leo-messi-mister-hat-trick_54389779258.html

[Último acceso: 2 Mayo 2014].

Escoriza Morera, L., 2003. *Elementos léxicos y marcas de uso. La influencia de factores socio-contextuales en el uso del español*. Santiago de Cuba, entro de Lingüística Aplicada / Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba, pp. 321-326.

Etxebarria Arostegui, M., 2008. Sociolingüística de las lenguas en contacto. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, Issue 23, pp. 77-96.

- Fundéu, 2007. *Regionalismos: Fundéu*. [En línea]
Disponible en: <http://www.fundeu.es/consulta/regionalismos-483/>
[Último acceso: 28 Abril 2014].
- Fundéu, 2014. *Quiénes somos: Fundéu*. [En línea]
Disponible en: <http://www.fundeu.es/sobre-fundeu/quienes-somos/>
[Último acceso: 25 Marzo 2014].
- Garrido, J., 2010. Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico. *Historia y Comunicación Social*, Volumen 15, pp. 36-95.
- Gómez Capuz, J., 1998. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València.
- Gómez Capuz, J., 2004. *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Alarco Libros.
- Guerrero-Ramos, G., 2013. El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, Volumen XVIII, pp. 115-130.
- Gumperz, J. & Hymes, D., 1972. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- Haensch, G., 2005. Anglicismos en el español de América. *ELUA*, pp. 243-251.
- Haugen, E. I., 1953. *The Norwegian language in America; a study in bilingual behavior*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Hope, T. E., 1971. *Lexical borrowing in the Romance languages: a critical study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hudson, R., 1981. Some issues on which linguists can agree. *Journal of Linguistics*, Volumen 17, pp. 333-344.
- Kuhn, T. S., 1962. *La estructura de las revoluciones científicas*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.
- Lieberson, S., 1966. *Explorations in sociolinguistics*. Bloomington: Indiana University.
- López Morales, H., 1993. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Magadán Olives, M. T., 2003. Ni idiotas ni energúmenos, pero sí hipócritas. Falsos primos y contraprestamos en griego moderno. *Quaderns. Revista de traducció*, Issue 9, pp. 75-91.
- Medina López, J., 1996. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Alarco Libros.
- Meillet, A., 1982. *Linguistique historique et linguistique générale*. Ginebra-París: Slatkine-Champion.
- Meo Zilio, G., 1965. Italianismos generales en el Río de la Plata. *Thesaurus*, XX(1), pp. 68-119.

- Molina Redondo, J. A. & Barros García, P., 1993. *El uso de la lengua en la prensa deportiva: aportaciones para la enseñanza/aprendizaje del E/LE*. Málaga, Universidad de Málaga, pp. 231-240.
- Mónika, S., 1994. *Catalanismos en el español actual*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Montes, J. J., 1986. Dialectología y sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones. *Lingüística española actual*, Volumen VIII, pp. 133-141.
- Moreno Fernández, F., 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muysken, P., 1981. Halfway between Quechua and Spanish: The case for relexification. En: *Historicity and variation in creole studies*. Ann Arbor: Karoma, pp. 52-78.
- Orts Llopis, M. Á. & Sánchez-Lafuente, Á. A., 2009. Translating the Spanish Economic Discourse of the Crisis: Dealing with the Inevitability of English Loanwords. *IJES*, pp. 153-157.
- Poplack, S. & Sankoff, D., 1984. Borrowing: the synchrony of integration. *Linguistics*, Issue 22, pp. 99-135.
- Pratt, C., 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- RAE, 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE, 2008. *CREA*. [En línea]
Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
[Último acceso: 24 Marzo 2014].
- RAE, 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE, 2013. *CORPES XXI*. [En línea]
Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
[Último acceso: 24 Marzo 2014].
- Rodríguez Díaz, J. A., 2011. *Anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo (1998-2007)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Rodríguez González, F., 2012. Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística. *BRAE*, pp. 285-309.
- Ruano Faxas, F. A., 1988. Sociolingüística y traducción: presencia de rusismos y soviatismos en el léxico cubano. *Revistas Ciencias de la Información*, pp. 132-150.
- Sala, M., 1988. *El problema de las lenguas en contacto*. Ciudad de México: Universidad Autónoma de México.
- Saussure, F., 1916. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

- Seco, M., 1977. El léxico de hoy. En: *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, pp. 183-201.
- Smessaert, V., 2011-2012. *Anglicismos en los sectores del 'webmail' y de las redes sociales en una selección de la prensa escrita española y mexicana*. Gante: Hogeschool Gent.
- TERMCAT, s.f. *Sobre el Cercaterm: TERMCAT*. [En línea]
Disponible en: http://www.termcat.cat/ca/Com_Funciona_Cerca/Cercaterm/
[Último acceso: 25 Marzo 2014].
- TERMCAT, s.f. *Terminologia bàsica de les xarxes socials: TERMCAT*. [En línea]
Disponible en: http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/Cerca/
[Último acceso: 29 Abril 2014].
- Unión Europea, 2004. *About IATE: IATE*. [En línea]
Disponible en: http://iate.europa.eu/about_IATE.html
[Último acceso: 25 Marzo 2014].
- Valdés, J., 1535. *Diálogo de la lengua*. [En línea]
Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/dialogo-de-la-lengua--0/>
[Último acceso: 23 Marzo 2014].
- Vendryes, J., 1968. *Le Langage*. París: Albin Michel.
- Villayandre Llamazares, M., 2008. Lingüística con corpus (I). *Estudios humanísticos. Filología*, Issue 30, pp. 329-349.
- Whitney, W. D., 1881. *On Mixture in Language*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Wohlgemuth, J., 2009. *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Juan Vela Candelas

LOS PRÉSTAMOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL: UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO Y DE CORPUS

ANEXOS

dirigido por la Dra. María Dolores Jiménez López

Grado de Lengua y Literatura Hispánicas



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2014

ÍNDICE

ANEXO A - Conjunto total de préstamos extraídos del Banco de Neologismos	3
ANEXO B - Inventario de préstamos más frecuentes	99
ANEXO C - Datos generales de los préstamos más frecuentes	105

**ANEXO A - CONJUNTO TOTAL DE
PRÉSTAMOS EXTRAÍDOS DEL
BANCO DE NEOLOGISMOS**

Conjunto total de préstamos

A continuación exponemos el total de palabras que hemos extraído del Banco de Neologismos (2320) y su clasificación

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
abstenzioa		vasco	política		nombre	femenino	NO	pre
acid jazz		inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
ad ovo		latín	política		locución		NO	pre
ad vitam		latín	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
advertising idea		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
adware		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
al tram-tram		italiano	deporte		locución		NO	pre
alma mater		latín	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
american dream		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
anime		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
annus mirabilis		latín	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
antispay		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
art director		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
auto-checking		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
avant la lettre		francés	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
avocatessa		italiano	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
backbone		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
back-bottom		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
back-end		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
backoffice		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
bad man		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
badar		catalán	ocio y cultura	ocio	verbo	intransitivo	NO	pre
ball de bastons		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
beatboxing		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

6 Los préstamos en el español actual: un estudio sociolingüístico y de corpus

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
bhoy		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bianconero		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bibendum		latín	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
big nude		inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
bip		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
bitmap		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
bizkaitarra		vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
blogging		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
blue jeans		inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
bocafi		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
boccia		italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
body board		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
boixos nois		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
bolet		atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
bon		atalán	política		adjetivo		NO	pre
bona gent		atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
bonesman		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
book crosser		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
bookcrossing		inglés	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
bookray		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
bookring		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
bora		atalán	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
botifarra		atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
boulangier		francés	deporte		adjetivo		NO	pre
brasserie		francés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
brassière		francés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
break-point		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
browser		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
búlder		inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
bull terrier		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
bump mapping		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
bunker		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
búnquer		alemán	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	SÍ	pre
bureau		francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
caddie		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
cadrovyi officer		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
caffè sospeso		italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
calçotada		atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
call put		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
calvari		atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
camp		inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
canaille		francés	sociedad		adjetivo		NO	pre
cantaire		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
cap i casal		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
capi tifosi		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
carding		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
cardus		latín	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
caribiniero		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
casalot		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
cash flow		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
castell		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
catenacio		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
catwoman		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
cavalino rampante		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
CD-mix		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
cel shading		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
chaavi		francés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
chairman		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
chancellor		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
chansonier		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
charter		inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
checkpoint		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
chenilla		francés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	SÍ	pre
chill-out		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
claim		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
clock down		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
cluster		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
cockney		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
codebreaker		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
cofoisme		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
colla		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
colla castellera		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
comic		inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
compló		francés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
composite		inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
compound		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
conseller en cap		catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
continuum		latín	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
conyeta		catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
cookie		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
copycontrol		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
cornflakes		inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
correfoc		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
córtex		latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
covar		catalán	ocio y cultura	gastronomía	verbo	transitivo	NO	pre
cultmovie		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
cum laudem		latín	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
cyborg		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
dansaire		catalán	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
dataminer		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
debú		francés	ocio y cultura		nombre	masculino	SÍ	pre
degradé		francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
dejà vu		francés	media		locución		NO	pre
dépendance		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
design		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
deus ex machina		latín	política		nombre	masculino	NO	pre
dialer		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
disco music		inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
disco party		inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
discovery		inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
disseny		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
do it yourself		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
doble trap		inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
do-it-yourself IT		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
dolcezza		italiano	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
dómina		latín	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	SÍ	pre
downtown		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
drag		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
dream offer		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
dreamtime		inglés	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
drone		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
drum and bass		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
drum&bass		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
duomo		italiano	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
e-banking		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
ecommerce		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
edutio		latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
e-government		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
entertainment		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
entertainer		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
entrecó		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
e-paper		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
épater		francés	sociedad		verbo	transitivo	NO	pre
épater le bourgeois		francés	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
escolta		atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
escoltisme		catalán	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
espardenyà		catalán	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
espression session		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
esprit		francés	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
esquerrà-republicà		catalán	política		adjetivo		NO	pre
estandar		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	SÍ	pre
estatu quo		latín	política		nombre	masculino	SÍ	pre
ethos		griego	política		nombre	masculino	NO	pre
etxeakoandre		vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
ex conseller en cap		catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
exit poll		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
expat		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
factory outlet		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
far niente		italiano	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
fascia		latín	ciencia y tecnología	física	nombre	femenino	NO	pre
fascio		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
fatxa		catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
féerie		francés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
feina ben feta		catalán	economía		nombre	femenino	NO	pre
fer l'aleta		catalán	ocio y cultura	ocio	locución		NO	pre
ferragosto		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
festa major		catalán	deporte		nombre	femenino	NO	pre
fire alarm		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
firm value		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
fishing expedition		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
flâneur		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
flip		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
flip-flop		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
framework		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
freaky		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
free		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
free fly		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
free zone		inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
free-flote		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
free-style		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
freeware		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
french touch		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
fuck off		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
galdera		vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
gangsta-rap		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
garage rock		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
gateway		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
gauchiste		francés	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
gegants		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
gelée		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
gewurztraminer		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
gimnàs		catalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
gipsy jazz		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
glam rock		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
glasnot		ruso	política		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
glue		inglés	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
goal-average		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
goalball		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
gogó girl		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	SÍ	pre
golden retriever		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
govern		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
graffito		italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
grafiti		italiano	ocio y cultura	ocio	adjetivo		SÍ	pre
grammy		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
grand guignol		francés	política		nombre	masculino	NO	pre
granolletgisme		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
grattage		francés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
greatest hits		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
greenshoe		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
grindbox		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
grupie		inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
gypsy		inglés	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
hacer llenya		atalán	ocio y cultura	ocio	locución		NO	pre
haemangioma		latín	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
handrail		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
hands-on		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	locución		NO	pre
hard-rock		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hattrick		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
headdown		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
headhunter		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
hedge funds		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
hereu		atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
heritage		inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
heritage turkey		inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
high tech		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
high tech		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
himmelweg		alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
homeland		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
homestay		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
homo automovilis		latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
hotpot		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
hotspot		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
hub		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
hubb		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
ibiscus		latín	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
i-mode		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
in actum		latín	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
in eligendo		latín	política		locución		NO	pre
in folio		latín	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
in memoriam		latín	sociedad		locución		NO	pre
in vigilando		latín	política		locución		NO	pre
in voce		latín	política		locución		NO	pre
indie		inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
inteligentsia		ruso	política		nombre	femenino	NO	pre
intranet		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
jaz		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
jazzie		inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
jeffgriffinstudio		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
jobless recovery		inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
joint-venture		inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
junkie		inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
kalashnikov		ruso	política		nombre	masculino	NO	pre
kalashnikov		ruso	política		adjetivo		NO	pre
kidnapping		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
killer app		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
kitch		inglés	ocio y cultura	arte	adjetivo		NO	pre
laissez faire		francés	economía		nombre	masculino	NO	pre
laudatio		latín	política		nombre	femenino	NO	pre
led		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
leider		alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
lender of last resort		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
lieu de mémoire		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
logfile		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
maelstrom		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
major		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
making-off		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
maladie		francés	política		nombre	femenino	NO	pre
manaies		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
manufacturing		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
marchin' band		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
marketin		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
márketing		inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
marketplace		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
marshmallow		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mas		catalán	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
masterful inactivity		inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
match-play		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
medium size		inglés	economía		locución		NO	pre
medley		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
meeting		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
meltemi		griego	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mens sana		latín	deporte		nombre	femenino	NO	pre
mentucca		italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
mer		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
mère		francés	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
mestre		catalán	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
metre		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
mezzogiorno		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
midrange		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
miravet		catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
mon amour		francés	sociedad		locución		NO	pre
monsieur		francés	política		nombre	masculino	NO	pre
morfing		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
mosso de esquadra		catalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mukhet		francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
muzak		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
nakhalites		inglés	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
neighbour		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
net-art		inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
new town		inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
newbie		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
nihil obstat		latín	política		locución		NO	pre
no return point		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
no surprises		inglés	ocio y cultura	música	locución		NO	pre
noblesse oblige		francés	sociedad		locución		NO	pre
no-frills		inglés	economía		adjetivo		NO	pre
noi		catalán	deporte		nombre	masculino	NO	pre
nombrillette		francés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
non stop		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
no-skip		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
noucentisme		catalán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
noucentismo		catalán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	SÍ	pre
noucentista		catalán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
noucentista		catalán	ocio y cultura	arte	adjetivo		NO	pre
nowcasting		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
old firm		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
omertà		italiano	política		nombre	femenino	NO	pre
one man show		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
open source		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
outing		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
package film		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
padrí		atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
paideia		griego	ocio y cultura	historia	nombre	femenino	NO	pre
paparazzo		italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
park and ride		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
párking		inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
partisani		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
pater familias		latín	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
paterfamilia		latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
peer-to-peer		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
peix al cove		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
pelousse		francés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
perfomero		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
petite-bonne		francés	política		nombre	femenino	NO	pre
philosophus		latín	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
phisghing		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
phisher		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
piano		italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pic-nic		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
pinball		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pinot		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pinya		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
pinyol		atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
pitchputt		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
play back		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
play time		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
player		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
plexus		latín	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
podium		latín	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pole-position		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
pool		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
pop star		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
pop-up		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
pop-up ad		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
poster		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
powerbreakfast		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
preference share		inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
première		francés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
primus inter pares		latín	política		nombre	masculino	NO	pre
prosciutto		italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
proxy		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
psicotriller		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
psoas		griego	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
psycho blues rock		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
psycho thriller		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
publican		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
punk arty		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
push to talk		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
queer		inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
quo vadis		latín	política		locución		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
raclette		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
raggamuffin		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
rai		francés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
ramoneta		atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
rapel		francés	ciencia y tecnología		nombre	masculino	SÍ	pre
rápel		inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
rap-reggae		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
rave		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
reaganomics		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
reagge		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
reality-show		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
record		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
referenda		latín	política		nombre	masculino	SÍ	pre
renaixença		atalán	deporte		nombre	femenino	NO	pre
reset		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
revolving		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
revolving doors		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
riesling		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
rillette		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
rime sparse		italiano	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
riviera		italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
roaming		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
rock català		atalán	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
roll on		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
rossonero		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
roster		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
round robin		inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
running back		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sancta-sanctorum		latín	política		nombre	masculino	NO	pre
sandboard		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sanfaina		catalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
sauternes		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
scoop		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
scotch whisky		inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
scull		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
secondos		italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
seient lliure		catalán	deporte		nombre	masculino	NO	pre
self service		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
senior		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
senior		inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
serial killer		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
sexydress		inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
shareware		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
shebeen queen		inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
sherif		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
shopping mall		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
show-girl		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
shuttle		inglés	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
signore		italiano	economía		nombre	masculino	NO	pre
siloviki		ruso	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
skateboarder		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
skatepark		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
skater		inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
skeet		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
skitching		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sky surf		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
slam dunk		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
slammer		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
slot		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
snuff movie		inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
soccer mom		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
sodalicio		latín	política		nombre	masculino	SÍ	pre
soft power		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
somelier		francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
sorpasso		italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
sot		catalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
sototerra		italiano	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
sound system		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
spaghetti western		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
spaguetti western		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
speaker's corner		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
spoken word		inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
stand by		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
standby		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
star-system		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
staying power		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
sticker slap		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
stock option		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
streaptease		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
streap-tease		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
striker		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
studia humanitatis		latín	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
succés d'estime		francés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
super bowl		inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
superstar		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
superwoman		inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
suport genèric		catalán	economía		nombre	masculino	NO	pre
surround		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
swing states		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
talk show		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
talkshow		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
target		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
team manager		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
teaser		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
terç		catalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
terra nullis		latín	política		nombre	femenino	NO	pre
tholos		griego	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
tiebreak		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
tier-1		alemán	economía		adjetivo		NO	pre
tietà		catalán	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
tiffosi		italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
titadyne		francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
tomba flamejant		catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
tonton macoute		francés	política		nombre	masculino	NO	pre
too much		inglés	política		adverbio		NO	pre
totum revolutum		latín	política		nombre	masculino	NO	pre
townhouse		inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
tramuntanada		catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
trap		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
trash chill out		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
trecento		italiano	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
trempar		catalán	ocio y cultura	ocio	verbo	intransitivo	SÍ	pre
trend-setter		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
trip-hop		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
trip-pop		inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
troupe		francés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
tu quoque		latín	política		nombre	masculino	NO	pre
tuning		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
tunning		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
turoperador		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
TV dinner		inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
uomini rossi		italiano	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
vamp		inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
vanitas		latín	ocio y cultura	arte	nombre	femenino	NO	pre
velvet		inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
venia docendi		latín	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
veri bad		inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		SÍ	pre
viatore		italiano	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
video		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
vitamin-shop		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
voilà		francés	sociedad		locución		NO	pre
weblogger		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
website		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
wedding		inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
welfare		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
weltanschauung		alemán	ocio y cultura	historia	nombre	femenino	NO	pre
weltpolitik		alemán	política		nombre	femenino	NO	pre
west texas		inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
whacker		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
whiskey		inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
wire less		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
wireless		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
wishful thinking		inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
wit		inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
world music		inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
world wide web		inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
xicra		atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
xop		atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
yankee		inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
yankee go home		inglés	política		locución		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
zarévich		ruso	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	SÍ	pre
3D designer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
a capella	3	italiano	ocio y cultura	música	locución		NO	pre
a cuncordu	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
a tenore	1	latín	sociedad		locución		SÍ	pre
abertzala	1	vasco	política		adjetivo		SÍ	pre
abertzale	2	vasco	política		adjetivo		NO	pre
aber-tzale	4	vasco	política		adjetivo		NO	pre
accountability	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
acerero	1	alemán	deporte		adjetivo		SÍ	pre
acting	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
action painting	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	ora
ad honorem	1	latín	política		locución		NO	pre
adaggio	1	italiano	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
adsl	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
advocacy group	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
adword	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
affair	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
affeto	1	italiano	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
afiatamiento	1	italiano	política		nombre	masculino	SÍ	pre
afrobeat	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
after	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	esc
after cinema	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
after sun	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	esc
afterpop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
aggiornamento	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
agoizko	2	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
aguraindarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
aguraindarra	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
airbox	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
aitite	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
aitona	1	vasco	economía		nombre	masculino	NO	pre
akelarre	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
alboka	1	vasco	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	femenino	NO	pre
alien	1	inglés	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	NO	pre
alkartetxe	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
alkate txiki	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
all star	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	ora
allegre giusto	1	italiano	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
allegre giusto	1	italiano	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
alley-hoop	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
alsasuarra	1	vasco	economía		adjetivo		NO	pre
alter ego	3	latín	ocio y cultura	música	locución		NO	pre
alter-ego	1	latín	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
altzatarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
amama	1	vasco	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
amatxo	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
amatxu	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
ambush	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
amenities	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
american way of life	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
amezketarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
amicus curiae	1	latín	política		locución		NO	pre
amor fati	1	latín	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
amurriara	1	vasco	política		adjetivo		NO	pre
amurrora	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
anaticismo	1	griego	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
anchorman	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
andereño	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
andoaindarra	2	vasco	política		adjetivo		NO	pre
anisakiasis	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	femenino	SÍ	esc
anisakis	1	latín	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
annus horribilis	3	latín	economía		nombre	masculino	NO	pre
antiaging	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
anturium	1	latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
antxotarra	1	vasco	deporte		adjetivo		SÍ	pre
apparatchik	1	ruso	política		nombre	masculino	NO	pre
appetizer	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
aqua fitness	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
aquacranck	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
aquagym	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
aramaioarra	1	vasco	política		adjetivo		NO	pre
armoniche	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	esc
arrantzal	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
arrantzale	5	vasco	economía		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
arrasatearra	2	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
arrasatearra	4	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
arraunlari	3	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
arrebúá	1	francés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
art brut	1	atalán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
art toys	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
arte povera	1	italiano	ocio y cultura	arte	nombre	femenino	NO	pre
art-rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
arty	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
askaindarra	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
assenyat	1	atalán	política		adjetivo		NO	pre
astroturfing	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
ataundarra	3	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
ataundarra	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
atrezzo	1	italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
atxabaltarra	2	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
aurreku	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
aussie	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
auto check-in online	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
avant premiére	1	francés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
avant premiére	1	francés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
azkoitiarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
azpeitiarra	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
azpeitiarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
azurra	1	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
azzurra	2	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
azzurra	1	italiano	deporte		adjetivo		NO	pre
azzurri	4	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
azzurro	1	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
azzurro	1	italiano	deporte		adjetivo		NO	pre
babarruna	2	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
baby	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
baby boom	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
baby boomer	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
baby doll	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
baby shower	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
babyboom	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
bachelor	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
back central	1	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
background	4	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
backstage	14	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
bad boy	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
baggy	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	esc
bagna cauda	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
baguette	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
ballotage	2	francés	política		nombre	femenino	SÍ	pre
baltic dry index	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
banlieue	5	francés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
banner	6	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
baquet	1	francés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	neutro	NO	esc

Conjunto total de préstamo

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
barman	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
barnetegi	2	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
barnies	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
barrikote	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
bar-tabac	1	francés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
bartender	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
bartender	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
basauritarra	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
basauritarra	2	vasco	política		adjetivo		NO	pre
baseball	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
baserri	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
baserritar	1	vasco	economía		nombre	masculino	NO	pre
baserritarra	6	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
basketaverage	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
básquetbol	1	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
basurde	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
batzarre	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
bavaroise	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	esc
bazoca	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
beach	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
beach club	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
beasaindarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
beat	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
beat generation	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
beatbox	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
beatle	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
beatlesfan	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
beautiful	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
beige storm	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
belcanto	2	italiano	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
benchmarking	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
beratarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bergaratarra	1	vasco	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
berlinetta	1	italiano	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	esc
bermeotarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
berriozartarras	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
berritzegune	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
berry	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
bertso	8	vasco	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
bertsolari	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
best seller	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
best-seller	3	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
betizu	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
betseller	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
biarrot	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bidasotarra	4	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
bidasotarra	1	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
bidegorri	14	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
big band	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
big bund	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
big business	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
biketrial	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bing	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
binge drinking	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
biodiésel	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
biopic	10	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
biotech	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
birdie	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
birdwatching	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
birdy	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
birra	1	italiano	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
bistrot	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
bivouac	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
black power	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
blackberry	2	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
blaverisme	1	catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
bleff	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
bleu	4	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bleu	6	francés	deporte		adjetivo		NO	pre
blind rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
bling bling	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
block	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
blockbuster	4	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
blog	174	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
blogg	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
blogger	6	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
blogger	2	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
blogosfera	6	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	SÍ	pre
blogósfera	2	inglés	media		nombre	femenino	SÍ	pre
bloguer	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
bloomsday	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
bloop	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
blowout preventer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
blu	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
blue	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
blue	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
blue chip	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
bluesman	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
bluetooth	7	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
bluray	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
blu-ray	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
blus	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
boardercross	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
boat people	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
bob	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bobby	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
body milk	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	esc
bodyboard	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bodypainting	3	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
bogey	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
bolari	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bolatoki	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
boletus	4	latín	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
bombshell	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
bon vivant	1	francés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
bone and muscle	1	inglés	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
bonus	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
bookmark	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
boom	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
bootleg	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
bossa sona	1	atalán	economía		nombre	femenino	NO	pre
both	1	inglés	deporte		pronombre		NO	pre
botifler	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
botnet	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
botox	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
bótox	3	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
bouillabaise	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
boulangerie-épicerie	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
boulevard	2	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
boulevard	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
bounty	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
bourguignome	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
bourguignonne	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
bowl	1	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
box set	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
box spring	1	inglés	ocio y cultura	tecnología	adjetivo		SÍ	pre
box-thai	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
boy	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
boyracer	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
bracket	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
braile	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	SÍ	pre
brainstorming	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
brand manager	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
branding	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
breakdance	4	inglés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	esc
breaker	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
bric	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
brichero	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
briochine	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
brit pop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
british	5	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
brit-pop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
broadcaster	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
broadcasting	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	esc
brocante	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
broder	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
brownie	3	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
brownstone	1	inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
brunch	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
brut nature	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
brut nature	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
buddy movie	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
bufet	1	catalán	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
buggy	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bulling	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
bullseye	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
bullying	6	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
burguer	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
buru	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
burukide	6	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
bus rapid transit	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
business	10	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
business	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
business angel	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
business intelligence	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
business-economy	1	inglés	sociedad		nombre	neutro	NO	pre
bussiness	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
buy back	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
buy-in	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
buying officer	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	esc
by the face	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	locución		NO	esc
bye	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
bye bye	1	inglés	ocio y cultura	moda	locución		NO	esc
by-pass	4	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
cabernet	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
cabernet sauvignon	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
cablegate	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
cadafal	1	atalán	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
caddy	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
café au lait	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
caganer	1	atalán	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
caising	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
cajún	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		SÍ	pre
calchetto	1	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
calcio	2	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
call center	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
call credit	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
calzone	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
cameo	12	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
campo lavoro	1	italiano	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	ora
can	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
cançó	1	atalán	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
canoping	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
canopy	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
capitano	1	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
capot	1	francés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
capri	1	italiano	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
capricolum	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	NO	pre
car sharing	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
carabiniero	1	italiano	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
cárdex	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
cardo	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
cardsharing	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
carpacho	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
carpe diem	1	latín	ocio y cultura	literatura	locución		NO	pre
carry trade	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
cash	5	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
casteller	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
castellers	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
castells	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	ora
catater	1	griego	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
catenaccio	1	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
catering	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
caucus	3	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
celebritology	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
celebrity	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
celebrity	31	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
celeri	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	esc
center	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
cep	1	atalán	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
chacolín	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
challenger	8	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
champagne	8	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
champions	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	ora
chanson	1	francés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
chantarelle	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	neutro	NO	pre
chaos	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
chardonnay	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
chat	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
chateau	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
check in	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
check point	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
check-in	5	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
check-in	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
checking	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
cheerleader	1	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
cheese & wine	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
cheesecake	2	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
cherry	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	esc
chick lit	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
chifón	2	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	SÍ	pre
child friendly	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
chill out	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
chill out	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
chinoise	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
chipset	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
chutney	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
ciberbulling	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
ciberlocker	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
cíbor	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
ciborg	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	SÍ	pre
ciboulette	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
circuit training	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
citycar	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
clandestino	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
classiccissima	1	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
claun	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
clean sheets	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	esc
clear water channel	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
click	4	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
clickar	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	transitivo	SÍ	pre
close up	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
closed caption	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
cloud computing	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
clowning	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
clúster	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
coach	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
coachear	1	inglés	economía		verbo	transitivo	SÍ	pre
coaching	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
coaster	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
co-branding	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
cockpit	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
co-equipier	1	francés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
collage	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
college	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
collonada	1	catalán	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
comeback	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
comédie humaine	1	francés	política		nombre	femenino	NO	pre
cómic art	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
commodities	1	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
commodities	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
commodity	4	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
common law	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
complet	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
comptabilizar	1	catalán	economía		verbo	transitivo	Sí	esc
computer game	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
concept car	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
condottiero	1	italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
confirming	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
conseller	3	catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
consellera	3	catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
conselleria	12	catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
consellería	3	catalán	política		nombre	femenino	Sí	pre
consellerie	1	catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
controller	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
controller	1	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
cookpot	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
cool	13	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
cooler	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
coolhunter	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
coolhunting	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
copycat	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
copyleft	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
core business	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
core capital	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
cornering	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
corniche	2	francés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
correbou	3	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
correbous	4	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
cosplay	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
costellada	1	atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
cougar	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
coulant	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
country	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
country-folk	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
coupage	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
courier	1	francés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
cover	9	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
c-print	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
cracker	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
crackerman	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
cream	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
credit	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
creditcrunch	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
creme brulé	1	francés	política		nombre	femenino	SÍ	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
creole	3	francés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
crep	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
crida	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
crooner	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
crop circle	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
croqué monsieur	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
crosselling	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
crossover	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
crumble	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
crutón	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
cuisine	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
culotte	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
cupcake	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
cupcakes	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
curriculum	1	latín	deporte		locución		NO	esc
customizar	2	inglés	ocio y cultura	moda	verbo	transitivo	SÍ	pre
cut up	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
cut-up	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
cyberbullying	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
dance post punk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
dancehall	4	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
dantzari	6	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
danzari	2	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
dark side	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
dating	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
day trader	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
de corpore insepulto	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
dealer	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
death head	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
death metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
debarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
decoturf	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	esc
decoupling	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
decroissance	1	francés	economía		nombre	femenino	NO	pre
deep blue	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
default	6	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
déjà vu	2	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
delivery	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
delivery legislativo	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
deluxe	2	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
denim	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
dernière	1	francés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	femenino	NO	pre
derrière	1	francés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
desemprenyar	1	atalán	política		verbo	transitivo	NO	pre
desfeta	1	atalán	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	femenino	NO	pre
design-art	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
des-twitter	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
devolution	1	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
dictum	1	latín	economía		nombre	masculino	NO	pre
digiscoping	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	SÍ	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
dimmer	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
disc jockey	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
discjockey	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
dismal science	1	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
dixit	1	latín	deporte		verbo	transitivo	NO	pre
dolçaina	1	atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
dominatrix	1	latín	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	SÍ	pre
doneztebarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
dongle	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
doodle	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
doom metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
double dip	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
downlight	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
downsizing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	esc
drácena	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	femenino	SÍ	pre
draft	7	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
drag queen	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
drag queen	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
drawback	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
dread	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
dream pop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
dream team	5	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
driver	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
driving	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
droit de suite	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
dry martini	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
dual meet	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
dubstep	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
due diligence	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
dummy	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
durangarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
duxelle	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
early adopter	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
earmarking	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
eastern	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
eau de parfum	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
eau de toilette	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
ebook	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
e-book	10	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	ora
economy	1	inglés	economía		nombre	neutro	NO	pre
educational adviser	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
e-freight	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
e-governance	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
eibartarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
e-learning	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
e-learning	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
eleison	1	griego	sociedad		verbo	transitivo	NO	pre
elgetarra	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
elgoibartarra	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
email	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
e-mail	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
emotición	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
en petit comité	1	francés	política		locución		NO	pre
enfant	1	francés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
enfant terrible	4	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
enlairar	1	atalán	política		verbo	transitivo	NO	pre
ensemble	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
entente cordiale	1	francés	política		nombre	femenino	NO	pre
equipier	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
erandiotarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
e-reader	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
ergoienak	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
ermuarra	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
ermuarra	1	vasco	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
esbart dansaire	1	atalán	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
escala i corda	1	atalán	deporte		nombre	femenino	NO	pre
esferaton	1	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
esgarrat	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
eskola	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
eskola txikiak	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
eskoriatarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
spoiler	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
esponsor	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
espot	1	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
estand	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
estatut	3	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
estelada	1	atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
estencil	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	SÍ	pre
estress	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
e-ticket	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
etxarriarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
euskal etxea	3	vasco	política		nombre	femenino	NO	pre
euskaldunberri	1	vasco	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
euskaltegi	7	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
euskaltzale	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
euskaltzale	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
euskara	10	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
eusko label	1	vasco	economía		nombre	masculino	NO	pre
ex post	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
executive coaching	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
expertise	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
express	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
expresso	1	italiano	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
exprofeso	1	latín	deporte		locución		NO	pre
extra large	1	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
eye tracking	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
eyeborg	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
ezpatadantza	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
facebook	6	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
factoring	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
fair play	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
faite	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
family office	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
fanboy	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
fantastique	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
far food	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
far west	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
fashion	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
fashion	8	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
fashion	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
fashion victim	1	inglés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	femenino	NO	pre
fast track	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
fast-food	2	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
fearless	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
feed	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
feedback	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	esc
femme fatale	4	francés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
ferri	2	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
fesolet	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
fifty fifty	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	ora
fifty-fifty	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
fifty-fifty	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
fifty-fifty	1	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
figuretti	2	italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
figuretti	1	italiano	política		adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
final four	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
finezza	1	italiano	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	NO	pre
finger food	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
firewall	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
first-past-the-post	1	inglés	política		locución		NO	pre
fish and chips	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
fish&chips	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
fishing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
fixer	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
fixture	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
flanker	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
flashforward	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
flashmob	6	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
flat	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
fleurete	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	SÍ	esc
flower power	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
flyer	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
focus group	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
foie	4	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
folk metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
folk rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
folkie	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
fondant	1	francés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
food court	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
foodie	1	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
foot-ball	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
forum shopping	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
fossa	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	femenino	SÍ	pre
fossosores	1	latín	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
fotolog	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
fotoscop	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	SÍ	pre
fourball	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
foursome	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
foursquare	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
foyer	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
freak	3	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
freak	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
freakie	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
freaky	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
freaky	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
free cinema	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
free jazz	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
free style	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
freelance	4	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
freelance	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
freeroll	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
freeshop	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
freestyle	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
freezeout	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
freshman	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
friki	8	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
friki	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	SÍ	pre
friki	7	inglés	deporte		adjetivo		SÍ	pre
frisbee	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
frisée	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	esc
front-girl	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	esc
frontman	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
front-row	3	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
fudge-brownie	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
führer	1	alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
full time	1	inglés	deporte		locución		NO	esc
fumet	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
furbo	1	italiano	política		adjetivo		NO	pre
fuzz	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
gadget	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
gai	1	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
gai	1	inglés	deporte		adjetivo		SÍ	pre
gaiata	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
game	6	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
gamepad	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
gameplay	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
gamer	7	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
gamer	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
gangsta rapper	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
gap year	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	esc

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
gapper	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	esc
garage	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
garbigune	6	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
garum	1	latín	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
gasteiztarra	19	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
gasteiztarra	20	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
gautxori	4	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
gazteleku	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
gaztetxe	4	vasco	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
gaztetxoko	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
geek	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
gens du voyage	1	francés	política		nombre	femenino	NO	pre
geographer	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
georgette	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
gernikarra	2	vasco	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
gernikarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
gerriko	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
getxotarra	4	vasco	política		adjetivo		NO	pre
gheto	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
giallorosso	1	italiano	deporte		adjetivo		NO	esc
gingerbread	1	inglés	ocio y cultura	arquitectura	adjetivo		NO	pre
gintonic	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
gipsy look	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
gite	1	francés	política		nombre	femenino	SÍ	pre
glam	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
glamur	6	inglés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	SÍ	pre
glitter	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
gloss	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
gluón	1	inglés	ciencia y tecnología	física	nombre	masculino	SÍ	pre
goierritarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
goierritarra	3	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
goitibehera	2	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
goizuetarra	5	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
golaverage	6	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
goldfinger	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
gore	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
gorringo	1	vasco	economía		nombre	masculino	NO	pre
gorritiarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
gourmand	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
gourmet	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
graffiti	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
graffiti-sprayer	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
graffitti	2	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
grand slam	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	ora
grande boucle	1	francés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
grandeur	1	francés	política		nombre	femenino	NO	pre
granota	3	atalán	deporte		adjetivo		NO	pre
grassroot	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
green	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
green capital	2	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
green card	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
green fee	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
green shoe	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
groggy	1	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
grooming	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
groove	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
grosso modo	1	latín	política		locución		NO	pre
groupie	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
grunge	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
guetto	1	inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	SÍ	pre
guitar heroe	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
gunner	6	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
gunner	4	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
gymball	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
gymcana	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	SÍ	pre
habemus	1	latín	economía		verbo	transitivo	NO	pre
hack	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	transitivo	NO	pre
hacking	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
half pipe	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
halfpipe	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
hamaiketako	3	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
hamartoma	1	griego	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
hangaround	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
happy	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	esc
happy birthday	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
happy end	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
happy hour	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
hard rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hardboiled	1	inglés	ocio y cultura	arte	adjetivo		NO	pre
hardcore punk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
hartza	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
hashtag	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
hat trick	5	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
hatchback	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
hat-trick	11	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
haurreskola	4	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
head coach	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
head hunter	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
heavy rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hedge fund	10	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
hernaniarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
hernaniarra	4	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
herri kirol	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
herrialde	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
herriko	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
herriko taberna	4	vasco	política		nombre	femenino	NO	pre
hide	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
high	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
high school	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
high society	1	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
high tech generic	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
highball	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
highlight	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hijacking	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
hip	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hip hop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
hip-hop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
holdout	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
home	1	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
home run	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
homeless	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
hometheatre	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
hondarribarra	4	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
hoodie	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
horribilis	2	latín	economía		adjetivo		NO	pre
hosting	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
hot	4	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
hot spot	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
hotzaldi	2	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
huartearra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
hub	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
hung Parliament	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
hype	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
identikit	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
idiazaldarra	1	vasco	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
iframe	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
igeldotarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
il dottore	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
impás	2	francés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
impeachment	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
impersonator	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
import-export	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
in eternis	1	latín	política		locución		NO	pre
in extremis	1	latín	deporte		locución		NO	pre
in house	2	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
in itinere	2	latín	sociedad		locución		NO	esc
in pectore	1	latín	política		locución		NO	pre
in situ	2	latín	ocio y cultura	arte	locución		NO	pre
indie	17	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
indie	6	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
indie folk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
indie rock	4	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
indie-pop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
indoor	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
infotainment	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
in-goal	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
in-life	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	locución		NO	pre
inshore	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
intelligentsia	1	ruso	política		nombre	femenino	NO	pre
intercooler	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	esc

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
interruptus	1	latín	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
iñude	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
iPad	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	ora
iPhone	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
iPod	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
irrintzi	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
irundarra	5	vasco	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
irundarra	9	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
irundarra	2	vasco	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
ittuindarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
itunes	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
izabar	1	vasco	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
jam	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
jam	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
jam session	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	esc
jazzing	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
jazzman	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
jazzy	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
jeans	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
jelkide	4	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
jeltzale	23	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
jeltzale	46	vasco	política		adjetivo		NO	pre
jet lag	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
jet stream	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
jet-lag	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
jingle	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
jipi folk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
joaldun	3	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
joare	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
joint venture	1	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
joko	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
joys tick	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
joy-sick	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
jpg	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
jumelage	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
jury	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
kalamata	1	griego	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	esc
kaláshnikov	1	ruso	sociedad		adjetivo		NO	pre
kale borroka	19	vasco	política		nombre	femenino	NO	pre
kalejira	3	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
kalimotxo	1	vasco	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
kampora	1	vasco	política		adverbio		NO	pre
kart	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
katilu	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
kickboxing	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
kifi	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
kiliki	3	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
kili-kolo	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
killer	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
kiosko	1	francés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
kiss-kiss	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
kite	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
kite surf	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
kiteboarding	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
kitesurf	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
know how	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
kokotxoa	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
krabarroka	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
krautrock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
kupela	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
kyrie	1	griego	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
label	5	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
labelo	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
ladies' night	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
lambretta	1	italiano	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
lamperna	1	vasco	economía		nombre	femenino	NO	pre
land	2	alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
länder	2	alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
laptop	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
laptop	6	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
lapurtarra	3	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
lasartearra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
lasarteoriatarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
last minute	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	esc
late check out	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
late night	6	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
late night	1	inglés	media		locución		NO	pre
late-night	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
latin lover	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
latxa	2	vasco	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
laudacia	1	latín	política		nombre	femenino	SÍ	pre
laudioarra	5	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
laudioarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
laudiotarra	1	vasco	economía		adjetivo		NO	pre
leak	2	inglés	política		nombre	neutro	NO	pre
leaseback	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
legazpiarra	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
legazpiarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
leggings	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
leit motiv	1	alemán	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
leitzarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
leitzarra	2	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
leizarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
lekeitiarra	1	vasco	política		nombre	femenino	NO	pre
lekuindarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
les bleus	2	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
lesakarra	2	vasco	política		adjetivo		NO	pre
level	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
lezoarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
libdem	3	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
libdem	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
lifestyle	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
liftar	1	inglés	deporte		verbo	transitivo	SÍ	esc
lilium	1	latín	economía		nombre	masculino	NO	pre
limonio	1	latín	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
limusine	1	francés	economía		adjetivo		SÍ	pre
line	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
linebacker	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
lineout	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
line-up	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
link	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
linkear	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	transitivo	SÍ	pre
liquid paper	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
live set	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
lobby	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
loby	1	inglés	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
lock-up agreement	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
lodge	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
loft	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
logearse	1	inglés	política		verbo	pronominal	SÍ	pre
loggia	1	italiano	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
lonche	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
loop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
loser	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
lostie	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
love story	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
lovefriend	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
low cost	3	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
low cost	8	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
low-cost	1	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
ludens	1	latín	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
macchiaiolo	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
macchina	1	italiano	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	esc
madame	1	francés	política		nombre	femenino	NO	pre
made in	18	inglés	ocio y cultura	cine	locución		NO	pre
made in USA	1	inglés	ocio y cultura	moda	locución		NO	pre
magacine	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
maglia	2	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
maglia rosa	7	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
mahaikide	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
mail	7	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
mailing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
main stream	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
mainstream	5	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
maison	2	francés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	femenino	NO	pre
major	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
major	8	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
make in off	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
makila	1	vasco	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
making of	6	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
making off	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
makos	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
mall	9	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
mallabitarra	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
mallot	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
malware	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
management	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
management buy out	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
mancheta	1	francés	política		nombre	femenino	SÍ	pre
manicure	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
mannschaft	1	alemán	deporte		nombre	masculino	NO	pre
manual scavengers	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
maquereau	1	francés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
marchand	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
marketing manager	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
marmitako	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
marshal	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
marshmellow	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
mascletá	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
mascletada	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
masterclass	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	femenino	NO	pre
master-class	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
match ball	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
match point	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
match-point	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamo

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
mater munus	1	latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mea culpa	1	latín	política		nombre	masculino	NO	pre
media leader	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
memorabilia	1	latín	economía		nombre	femenino	NO	pre
mendizale	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
meninfotisme	1	atalán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
merchadising	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	SÍ	pre
merchandise	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
merlot	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
messenger	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
mezclum	1	latín	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
mezzocoloratura	1	italiano	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
microbloggin	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
microblogging	17	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
micro-blogging	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
micuit	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
midterm	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
mignardis	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
milhomes	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
minidisc	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
minilaptop	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
minimis	1	latín	política		adjetivo		SÍ	pre
mite	1	atalán	deporte		nombre	masculino	NO	pre
mix	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
mobbing	4	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
mod	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
modding	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
modern jazz	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
moding	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
modus operandi	2	latín	política		locución		NO	pre
momentum	1	latín	política		nombre	masculino	NO	pre
moobing	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
mos maiorum	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
mosso	14	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	ora
mosso d'esquadra	3	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mosso d'Esquadra	1	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
motion graphic	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
motion graphics	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	esc
motu proprio	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
mountain bike	2	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
mountain-bike	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
mousse	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
movie map	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
mozorro	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
mp3	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
mp5	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	ora
muesli	2	alemán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	esc
multiplayer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
multitarget	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
multitasking	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
murder	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
muscat	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
muscle car	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
muse	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
muslari	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
must	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
muvi	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	neutro	SÍ	pre
my dear	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
myspace	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
nabaizale	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
namber guan	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
nanny	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
necessaire	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
nem de confit	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
nerazzurri	1	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	pre
nerazzurri	1	italiano	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
nerd	3	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
nerd	3	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
neroazurro	2	italiano	deporte		adjetivo		NO	pre
neroazurro	4	italiano	deporte		adjetivo		NO	pre
neska	1	vasco	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
netbook	12	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
netbook	2	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
networking	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
new age	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
new deal	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
new style	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
new wave	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
newstyle	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
ni bambins ni pantins	1	francés	política		locución		NO	pre
nibook	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
nick	4	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	ora
nickname	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
night-club	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
ninotaire	1	atalán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
no comment	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
noise	2	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
noise	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
noli me tangere	1	latín	ocio y cultura	arquitectura	locución		NO	pre
nomenklatura	1	ruso	política		nombre	femenino	NO	pre
norovirus	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
notebook	5	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
notebook	19	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
nouvelle cuisine	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
nouvelle vague	5	francés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	ora
nouvingut	1	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
nova cançó	1	atalán	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
novecento	1	italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
novelette	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	femenino	SÍ	ora
nugget	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamo

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
numerus clusus	1	latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
obersturmbannführer	1	alemán	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
off road	2	inglés	media		adjetivo		NO	pre
off road	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
off road	1	inglés	deporte		locución		NO	pre
off shore	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
off shore	1	inglés	política		locución		NO	pre
offline	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
offwidth	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
oiartzuarra	1	vasco	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
old fashioned	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
old school	1	inglés	ocio y cultura	artes escénicas	adjetivo		NO	pre
on demand	2	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
on line	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
on line	20	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
on line	19	inglés	media		locución		NO	pre
once percenter	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
ondarroarra	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
ondarrutarra	1	vasco	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
one piece	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
ongi etorri	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
online	7	inglés	economía		adjetivo		NO	esc
on-line	1	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
on-line	6	inglés	deporte		locución		NO	ora
on-line	9	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
onshore	1	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
oñatiarra	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
optimist	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	pre
oriotarra	3	vasco	ocio y cultura	arte	adjetivo		NO	pre
outbreak	1	inglés	ciencia y tecnología	física	adjetivo		NO	pre
outcome document	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
outdoor	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
outfit	1	inglés	ciencia y tecnología	moda	nombre	masculino	NO	pre
outlaw	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
outlet	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
outlet	4	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
outplacement	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
outsourcing	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
over	1	inglés	media		preposición		NO	pre
overboost	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	esc
overkill	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
oversharing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
packaging	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
paddleboard	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pailletes	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
paintball	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
paleta	1	atalán	sociedad		adjetivo		NO	pre
panellet	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
panem et circenses	1	latín	media		locución		NO	pre
panetón	1	italiano	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	Sí	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
panne	1	francés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
panti	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	SÍ	pre
panzer kardinal	1	alemán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
paparazzi	1	italiano	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	SÍ	pre
paper	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
parabellum	1	latín	política		adjetivo		SÍ	pre
parany	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
parent	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
parking system	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
parmentier	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
partne	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
partner	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	esc
pas de deux	1	francés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
pasaitarra	2	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
pasaitarra	5	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
pashtun	1	inglés	política		adjetivo		SÍ	pre
passacaglia	1	italiano	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
passing	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
passing shoot	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
passporting	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
pastorella	1	italiano	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	SÍ	pre
pataouète	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pathfinder	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
pathos	1	griego	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
pâtissière	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
pdf	2	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
pdf	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
peak	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
peak	9	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
peak oil	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
pedicure	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
peeling	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
pellet	3	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
pelotazale	3	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
pen drive	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
pendrive	7	inglés	economía		nombre	masculino	NO	esc
pendriver	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pentacampeón	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pepermint	1	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
per saltum	1	latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
performance	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
performer	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
perpetuum mobile	1	latín	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
perretxiko	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
personal shopper	2	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
personal trainer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
petipán	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
petit	1	francés	deporte		adjetivo		NO	pre
petit comité	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	locución		NO	ora
petit hotel	1	francés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	SÍ	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
pharming	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
phishing	8	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
photocall	5	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
pick up	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
pick up	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
pickpocket	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pickup	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
piece master	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	ora
pied noir	1	francés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
pied-noir	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pin up	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
ping	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
ping pong	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pinot noir	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pintxo	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pin-up	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
pit bull	4	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pit lane	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pitbike	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
pit-bull	1	inglés	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
pit-lane	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pit-stop	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
play off	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
playmate	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
playoff	14	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
play-off	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
playoffs	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
please	1	inglés	sociedad		adverbio		NO	pre
plug ing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
plugged	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
plugin	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
plug-in	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
plumpcake	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
plus-size	1	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
pochado	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		SÍ	pre
pochar	2	francés	ocio y cultura	gastronomía	verbo	transitivo	SÍ	esc
podcast	2	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
pogo	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
pole position	3	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
poleman	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
polite	1	inglés	media		adjetivo		NO	pre
pomodoro	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pool dance	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
pop art	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
pop indie	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
pop up	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
pop-art	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
popper	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
pop-rock	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
pop-rock	4	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
pork belly	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pork-barrel	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
post	34	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
post mortem	1	latín	sociedad		adjetivo		NO	pre
post punk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
post scriptum	1	latín	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
pot	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
povera	1	italiano	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
power	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
power ballad	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
power metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
power speed	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
power trio	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
premier	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	ora
premium	3	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
president	20	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
prêt à porter	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
pretty woman	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
prime time	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
prime-time	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
primier	1	italiano	política		adjetivo		NO	pre
privacy by design	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
private equity	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
prix-fixe	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
pro-am	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
prog rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
program manager	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
promenade	1	francés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	femenino	NO	pre
propóleo	1	griego	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	SÍ	pre
prosecutor	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
prospect	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pross	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
public viewing	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
pug	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
punch	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
punching ball	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
punkie	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
punk-rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
punky	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
putter	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
quad	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
qualifying round	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
qualy	2	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
quango	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
quarterback	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
racconto	1	italiano	política		nombre	masculino	NO	pre
race	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
racial profiling	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
racing	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	esc
ragout	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
ránking	1	inglés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
rap metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
rara avis	1	latín	economía		nombre	masculino	NO	pre
rating	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
rave	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
raver	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
rockstar	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
ready made	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
reality	12	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
reality TV	1	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
realpolitik	2	alemán	política		nombre	femenino	NO	pre
rebetiko	1	griego	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
re-buy	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
record house	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
red	6	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
red devil	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
reds	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
reel	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
reggaeton	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
reggaetón	5	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
reggae roots	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
reggeaton	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
reguetón	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
rekaldetarra	1	vasco	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
remember	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
remença	1	catalán	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
remix	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
render	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	esc
renderizar	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	transitivo	SÍ	pre
rent a car	10	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
reporting press	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
resort	4	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
resort spa	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
restyling	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
retail	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
retail	10	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
retailer	3	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
retake	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	ora
retest	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
retrofit	1	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
retsina	1	griego	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	SÍ	pre
retweet	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
reverb	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	ora
review	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
revival	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
rickshaw	6	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
rider	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
riff	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
riot	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
riot rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
risotto	4	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
road movie	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	ora
road show	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
roadster	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
rock & roll	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
rock and roll	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
rockabilly	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
rock'n'roll	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
rockyroll	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	SÍ	pre
roll-on	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	ora
romintxela	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
rondo	1	atalán	deporte		nombre	masculino	NO	pre
rookie	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	ora
rossonero	4	italiano	deporte		adjetivo		NO	pre
roti	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	SÍ	pre
rough	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
router	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
rugbyman	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
running	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
running gag	1	inglés	política		nombre	masculino	SÍ	pre
sachet	2	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
safety car	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sag	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
sagging	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
sale & leaseback	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
saloon	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
saluta	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
sample	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
sandboarding	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sanjuandarra	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
sanjuandarra	1	vasco	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre
sans-papiers	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
savoir faire	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
scarf	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	neutro	NO	pre
schweinshaxe	1	alemán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
scouter	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
scouting	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
scramble	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
scratch	4	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
screen scraping	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
screening	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
scudetto	6	italiano	deporte		nombre	masculino	NO	ora
season finale	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
securité	1	francés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
segalari	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
segurarra	1	vasco	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	NO	pre
segway	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
seny	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
senyera	10	atalán	política		nombre	femenino	NO	pre
senyoret	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
serac	1	francés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
serendipia	2	inglés	sociedad		nombre	femenino	SÍ	pre
service	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
session musician	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
sestaoarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
set-list	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
setting	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sex shop	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
sexy	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre
sexystyle	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
shakedown	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
share	12	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
shitgaze	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
shogún	1	atalán	ocio y cultura	historia	nombre	masculino	SÍ	pre
shooter	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
shopahólico	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		SÍ	esc
shopping	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	SÍ	pre
shopping	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
showbol	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
showcase	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
showgirl	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
showroom	4	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
sic transit	1	francés	economía		locución		NO	ora
side project	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
síndic	3	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
sine die	7	latín	política		locución		NO	pre
sine qua non	1	latín	política		locución		NO	pre
sinequanon	1	latín	sociedad		locución		NO	pre
single	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	ora
single malt	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
sitcom	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
sitcom	2	inglés	media		nombre	femenino	NO	pre
site	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
skate	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
skate park	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
skate punk	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
skater	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
skeleton	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sket	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
ski	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
skimmer	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
skimming	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
sky	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sky blue	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
skyline	5	inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	masculino	NO	pre
slasher	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
slick	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
slide	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
slow motion	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
slum	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
smart biophone	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
smartbook	3	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
smartphone	39	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
smatercity	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
smooth jazz	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
sms	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
snorkeling	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
snow	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
snowboarder	4	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
snowkite	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
soccer	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
social skill	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
socialité	2	francés	economía		nombre	femenino	NO	pre
soft-rock	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
sokamuturra	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
sophomore	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
sorpaso	1	italiano	economía		nombre	masculino	SÍ	pre
sorry	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
sosatie	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	esc
soulman	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
soundtrack	3	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
spa	16	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	esc
spam	8	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
spammer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
spanish	1	inglés	sociedad		adjetivo		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
speaker	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
speed	6	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
speed dating	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	ora
speed metal	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
speedball	3	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
spin off	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
spining	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
spin-off	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
spoiler	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
spoken-word	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
sport utility	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
spread	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
spur	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
spurs	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
spyware	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
squadra	1	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
squadra bianconera	1	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	pre
stableford	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
staff	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
stakeholder	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
stand alone	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
stand-by	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
star system	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
station wagon	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
status quo	1	latín	sociedad		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
status quo	3	latín	política		locución		NO	pre
steadicam	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
steampunk	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
step	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
sterrato	1	italiano	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
steward	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
sthyle	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
sticker	2	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
still life performance	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	femenino	NO	pre
stop motion	1	inglés	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
stop-motion	2	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
story	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
story-teller	3	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
storytelling	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
straciatella	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	esc
straight	1	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
strapless	4	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
streaming	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
strep tease	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
street art	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
street dance	1	inglés	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
street test	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	ora
streetwear	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	esc
stretching	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
strip-dance	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
stripper	6	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
strong	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
strudel	1	alemán	ocio y cultura	cine	nombre	masculino	NO	pre
stud	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
subprime	6	inglés	economía		adjetivo		NO	pre
subrpime	4	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
subway	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
sumac	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
summa cum laude	1	latín	ocio y cultura	música	locución		NO	pre
sumoll	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
sun belt	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
supermotard	1	francés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
superstock	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
super-women	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	esc
surera	1	atalán	ciencia y tecnología	biología	nombre	femenino	NO	pre
surfear	1	inglés	deporte		verbo	transitivo	SÍ	pre
surfer	1	inglés	deporte		adjetivo		NO	pre
swap	3	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
swingers	1	inglés	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	NO	pre
synthpop	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
tabalet	1	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
tableau vivant	2	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
tablet	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
tablet	17	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
tackle	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
tag	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
tailleur	1	francés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
talde	13	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
talent show	3	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
talk-show	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
tandoori	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
tank top	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
tapdance	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
tape	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
tapis roulant	1	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
taronja	5	atalán	deporte		adjetivo		NO	pre
task force	1	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
tatoo	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
tea party	1	inglés	política		nombre	femenino	NO	pre
team	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
tea-party	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
techie	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
techincal lead	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
teenager	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	neutro	NO	pre
telepronter	1	inglés	media		nombre	masculino	SÍ	pre
tentazione	1	italiano	deporte		nombre	femenino	NO	esc
tertium genus	1	latín	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	ora
tex mex	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
the end	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	esc
think tank	4	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
think-tank	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
thriller	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
tie break	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
tie-break	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
timelapse	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
timeline	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
timing	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
tip	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
tiptronic	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
titella	1	catalán	política		nombre	femenino	NO	pre
toff	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
tolosarra	8	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
tolosarra	4	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
tolosarra	5	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
top	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
top 10	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
top five	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
top kill	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
top model	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
top scorer	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	esc
top ten	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
topmodel	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
topspin	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
top-ten	3	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	esc
torch-song	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
tory	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
torygraph	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
touch	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
touchdown	2	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
touchscreen	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
touffe	1	francés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
touring	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
tout court	1	francés	política		locución		NO	ora
town house	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
township	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
track	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	esc
track ball	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
trackpad	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
trader	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
trainer	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
training	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
trainner	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
trantrán	1	francés	deporte		nombre	masculino	SÍ	pre
trash	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
traumashock	1	inglés	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	NO	pre
tree radar	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
treking	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
trench coat	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	masculino	NO	pre
trending	1	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
trending topic	2	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
trendsetter	1	inglés	ocio y cultura	moda	nombre	femenino	NO	pre
trikitilari	3	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
trikitixa	4	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
trinkete	3	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
trinquet	1	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
trip hop	2	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
tripartit	3	atalán	política		nombre	masculino	NO	pre
triple play	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
trobada	1	atalán	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
trolley	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
trompe l'oeil	2	francés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
tron de bac	1	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
trophy house	1	inglés	ocio y cultura	arquitectura	nombre	femenino	NO	pre
ttuntturro	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
ttunturo	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	SÍ	pre
tube	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
tuit	1	inglés	ocio y cultura	literatura	nombre	masculino	NO	pre
tuitar	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre
tuning	2	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
tupper	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
tv movie	12	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
tv-movie	4	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
tweet	22	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
tweeter	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
twitero	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	SÍ	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
twitt	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
twittear	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	intransitivo	SÍ	pre
twitrear	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	verbo	transitivo	SÍ	pre
twitter	13	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
txakoli	9	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
txakolin	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
txakolina	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
txalaparta	4	vasco	ocio y cultura	música	nombre	femenino	NO	pre
txangurro	1	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
txapela	24	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
txapeldun	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txartela	2	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
txiki	2	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
txiki	4	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
txikis	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
txirrindulari	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txistorra	4	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	NO	pre
txistulari	3	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txo	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txoko	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txorimalo	3	vasco	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
txosna	7	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
txotxongilo	1	vasco	ocio y cultura	artes escénicas	nombre	masculino	NO	pre
txuri beltz	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
txuri urdin	10	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
txuri urdin	4	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txuribeltz	2	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
txuri-urdin	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
txuri-urdin	2	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
udala	1	vasco	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
udaltzaingoa	1	vasco	política		nombre	masculino	NO	pre
uhartearra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
ujuetarra	1	vasco	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
ultraslim	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
under control	1	inglés	sociedad		locución		NO	pre
undocumented-workers	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
unplugged	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
upcode	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
uploader	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
urnietarra	1	vasco	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
urretxuarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
usurbildarra	3	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
utility	2	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
vacuum	1	inglés	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	NO	pre
velina	3	italiano	política		nombre	femenino	SÍ	pre
veluté	1	francés	ocio y cultura	gastronomía	nombre	femenino	SÍ	esc
vendeta	1	italiano	deporte		nombre	femenino	SÍ	pre
vending	1	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
vermout	1	alemán	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	SÍ	pre
vermouth	1	alemán	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
vía crucis	2	latín	sociedad		locución		SÍ	pre
vicepresident	1	catalán	política		nombre	masculino	NO	pre
video game	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
videoblogger	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
videofinish	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
videojockey	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
villabonatarra	1	vasco	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
vintage	9	inglés	ocio y cultura	moda	adjetivo		NO	pre
vox populi	5	latín	deporte		locución		NO	pre
wah wah	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	esc
wake attack	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
wakeboard	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
wakeboarder	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
walkie-talkie	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
wallaby	1	inglés	ciencia y tecnología	biología	nombre	masculino	NO	pre
warning	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	esc
way of life	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
web show	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
webcam	8	inglés	economía		nombre	femenino	NO	pre
webcam	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
weblog	3	inglés	media		nombre	masculino	NO	pre
webmaster	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
webserie	1	inglés	ocio y cultura	cine	nombre	femenino	NO	pre
week end	1	inglés	ocio y cultura	gastronomía	adjetivo		NO	pre
weisswurst	1	alemán	ocio y cultura	ocio	nombre	femenino	NO	pre

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
wellness	1	inglés	ocio y cultura	ocio	adjetivo		NO	pre
whistleblower	1	inglés	política		nombre	masculino	NO	pre
whitelist	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
widget	9	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
widget	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	femenino	NO	pre
wifi	6	inglés	economía		nombre	masculino	NO	pre
wi-fi	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
wii	1	inglés	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
wiki	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
wild card	1	inglés	deporte		nombre	femenino	NO	pre
wildcard round	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
winner	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
winner	1	inglés	deporte		nombre	neutro	NO	esc
wireless	2	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
wireless	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
wireless fidelity	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
wonky	1	inglés	ocio y cultura	música	adjetivo		NO	pre
woofer	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	pre
word	1	inglés	deporte		nombre	masculino	NO	pre
work in progress	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
workaholic	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	nombre	masculino	NO	esc
workshop	1	inglés	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
world stage	1	inglés	ocio y cultura	música	nombre	masculino	NO	pre
xaloc	1	atalán	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
xao	1	italiano	ocio y cultura	ocio	interjección		SÍ	pre

Conjunto total de préstamos

Palabra	Frec. (BN)	Origen	Temática	Subtemática	Categoría Gramatical	Subcategoría gramatical	Adaptación	Me
xarel-lo	1	atalán	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
xira	1	vasco	sociedad		nombre	femenino	NO	pre
yanki	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
yankie	1	inglés	política		adjetivo		NO	pre
yonki	1	inglés	ciencia y tecnología	tecnología	adjetivo		NO	pre
youtube	1	inglés	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
zaldiko	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
zarautztarra	1	vasco	deporte		nombre	femenino	NO	pre
zarautztarra	2	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
zarautztarra	4	vasco	ocio y cultura	literatura	adjetivo		NO	pre
zegamarra	1	vasco	sociedad		nombre	masculino	NO	pre
zeitgeist	1	alemán	política		nombre	masculino	NO	pre
zikiro	1	vasco	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
zizahori	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre
zizurtarra	1	vasco	deporte		adjetivo		NO	pre
zombie walk	1	inglés	ocio y cultura	ocio	nombre	masculino	NO	pre
zornotzarra	2	vasco	ocio y cultura	cine	adjetivo		NO	pre
zornotzarra	1	vasco	ocio y cultura	arte	nombre	masculino	NO	pre
zucchini	1	italiano	ocio y cultura	gastronomía	nombre	masculino	NO	pre
zumaiarra	1	vasco	sociedad		adjetivo		NO	pre
zumarragarra	1	vasco	deporte		nombre	masculino	NO	pre

ANEXO B - INVENTARIO DE PRÉSTAMOS MÁS FRECUENTES

Seguidamente, mostramos las 95 palabras más frecuentes (aquellas que tienen una ocurrencia igual o superior a 6 en

Palabras	Frec. CORPES	País CORPES	Período CORPES	Frec. CREA	País CREA	Período CREA	Frec. (BN)	Origen	Temática	Categoría gramatical	Sucateg gramati
conselleria	915	España	2001-2005	46	España	1995	12	catalán	política	nombre	femenin
mosso	14	España	2006-2010	5	España	1995	14	catalán	sociedad	nombre	masculi
president	163	España	2006-2010	128	España	1995	20	catalán	política	nombre	masculi
senyera	15	España	2006-2010	26	España	1995	10	catalán	política	nombre	femenin
bleu	51	España	2006-2010	20	España	1988	6	francés	deporte	adjetivo	
champagne	449	Argentina	2006-2010	287	España	1986	8	francés	ocio y cultura	nombre	masculi
backstage	63	Argentina	2006-2010	11	España	2003 y 1991	14	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
banner	42	España	2006-2010	8	España	2003	6	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
biopic	53	España	2006-2010	20	España	2003	10	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
blog	1875	España	2006-2010	133	España	2003	174	inglés	media	nombre	masculi
blogger	124	España	2006-2010	9	España	2003	6	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
blogosfera	164	España	2006-2010	2	Guatemala	2004	6	inglés	ciencia y tecnología	nombre	femenin
bluetooth	433	España	2006-2010	10	Paraguay	2004	7	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
bullying	165	España	2006-2010	16	España	2002	6	inglés	sociedad	nombre	masculi
business	504	España	2006-2010	149	España	2000-2001	10	inglés	economía	adjetivo	
cameo	52	España	2006-2010	15	España	1995	12	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
celebrity	40	España	2006-2010	1	España	1996	31	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
challenger	309	Ecuador	2006-2010	30	Argentina	1997	8	inglés	deporte	nombre	masculi
cool	379	España	2006-2010	92	España	2002	13	inglés	ocio y cultura	adjetivo	
cover	159	México	2006-2010	37	España	1996	9	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
default	206	Argentina	2001-2005	46	Argentina	2003	6	inglés	economía	nombre	masculi
draft	196	México	2006-2010	53	España	1997	7	inglés	sociedad	nombre	masculi
e-book	42	España	2011-2015	1	España	2002	10	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
facebook	2759	España	2011-2015	0			6	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
fashion	398	España	2006-2010	44	España	2010	8	inglés	ocio y cultura	adjetivo	
flashmob	8	España	2001-2005	0			6	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
friki	25	España	2006-2010	5	España	2003	8	inglés	política	nombre	masculi
gamer	21	México	2011-2015	0			7	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
glamur	24	España	2006-2010		España	1996	6	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
golaverage	1	España	2001-2005	3	España	1997	6	inglés	deporte	nombre	masculi
gunner	21	España	2006-2010	0			6	inglés	deporte	nombre	masculi
hat-trick	54	España	2011-2015	16	España	2003	11	inglés	deporte	nombre	masculi

Palabras	Frec. CORPES	País CORPES	Período CORPES	Frec. CREA	País CREA	Período CREA	Frec. (BN)	Origen	Temática	Categoría gramatical	Sucateg gramati
hedge fund	12	España	2006-2010	0			10	inglés	economía	nombre	masculi
indie	177	España	2006-2010	23	España	1995	17	inglés	ocio y cultura	adjetivo	
laptop	187	México	2006-2010	30	Guatemala	2003	6	inglés	ciencia y tecnología	nombre	femenin
late night	29	España	2006-2010	5	España	2002	6	inglés	media	nombre	masculi
low cost	107	España	2006-2010	0			8	inglés	economía	adjetivo	
made in	267	España	2006-2010	176	España	1995	18	inglés	ocio y cultura	locución	
mail	698	Argentina	2006-2010	923	España	2003	7	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
major	250	Venezuela	2006-2010	51	España	1989	8	inglés	economía	nombre	femenin
making of	32	España	2006-2010	11	España	2003	6	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
mall	437	Chile	2006-2010	42	Chile	1997	9	inglés	economía	nombre	masculi
microblogging	80	España	2006-2010	0			17	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
netbook	50	España	2006-2010	0			12	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
notebook	191	Argentina	2006-2010	18	Argentina	1997	19	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
on line	498	España	2006-2010	386	España	2003	20	inglés	economía	adjetivo	
online	2035	España	2006-2010	230	Argentina	2000	7	inglés	economía	adjetivo	
on-line	272	España	2006-2010	386	España	2003	9	inglés	ciencia y tecnología	adjetivo	
peak	82	Chile	2006-2010	19	Chile	1997	9	inglés	sociedad	nombre	masculi
pendrive	41	Argentina	2006-2010	0			7	inglés	economía	nombre	masculi
phishing	133	México	2006-2010	0			8	inglés	economía	nombre	masculi
playoff	87	España	2006-2010	68	España	1997	14	inglés	deporte	nombre	masculi
post	1209	España	2006-2010	1271	España	2003	34	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
reality	449	España	2006-2010	225	España	2003	12	inglés	media	nombre	masculi
red	22820	España	2006-2010	11011	España	1995	6	inglés	deporte	nombre	masculi
rent a car	14	Honduras	2001-2005	11	España	1997	10	inglés	economía	nombre	masculi
retail	192	Chile	2006-2010	22	Chile	2004	10	inglés	economía	adjetivo	
rickshaw	25	México	2011-2015	20	España	2001	6	inglés	política	nombre	masculi
share	245	España	2006-2010	118	España	1996	12	inglés	media	nombre	masculi
smartphone	259	España	2011-2015	0			39	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
spa	602	España	2006-2010	2	EEUU	2000	16	inglés	ocio y cultura	nombre	masculi
spam	506	España	2006-2010	119	España	2004	8	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
speed	144	España	2006-2010	62	España	2002	6	inglés	sociedad	nombre	masculi
stripper	42	España	2006-2010	1	Argentina	2000	6	inglés	ocio y cultura	nombre	femenin
subprime	173	España	2006-2010	0			6	inglés	economía	adjetivo	
tablet	245	España	2011-2015	3	Chile	2004	17	inglés	ciencia y tecnología	nombre	femenin

Palabras	Frec. CORPES	País CORPES	Período CORPES	Frec. CREA	País CREA	Período CREA	Frec. (BN)	Origen	Temática	Categoría gramatical	Sucateg gramati
TV movie	20	España	2006-2010	1	España	1996	12	inglés	ocio y cultura	nombre	femenin
tweet	65	España	2011-2015	0			22	inglés	política	nombre	masculi
twitter	2832	España	2011-2015	0			13	inglés	política	nombre	masculi
vintage	148	España	2006-2010	8	Argentina	1999	9	inglés	ocio y cultura	adjetivo	
webcam	159	España	2001-2005	42	Nicaragua	2001	8	inglés	economía	nombre	femenin
widget	12	España	2006-2010	0			9	inglés	ciencia y tecnología	nombre	masculi
wifi	350	España	2006-2010	1	R. Dominicana	2001	6	inglés	economía	nombre	masculi
maglia rosa	35	España	2011-2015	25	España	1994	7	italiano	deporte	nombre	femenin
scudetto	101	España	2006-2010	32	Argentina	2000	6	italiano	deporte	nombre	masculi
sine die	45	España	2006-2010	1	España	1994	7	latín	política	locución	
baserritarra	1	España	2006-2010	0			6	vasco	sociedad	nombre	masculi
bertso	1	España	2006-2010	1	España		8	vasco	ocio y cultura	nombre	masculi
bidegorri	1	España	2006-2010	2	España	1992	14	vasco	sociedad	nombre	masculi
burukide	1	España	2001-2005	1	España	2000	6	vasco	política	nombre	masculi
dantzari	0			5	España	1997	6	vasco	sociedad	nombre	masculi
euskaltegi	3	España	2001-2015	1	España	2001	7	vasco	política	nombre	masculi
euskara	34	España	2006-2010	9	España	1986	10	vasco	sociedad	nombre	masculi
garbigune	0			0			6	vasco	sociedad	nombre	masculi
gasteiztarra	12	España	2001-2005	8	España	2003	20	vasco	deporte	adjetivo	
irundarra	11	España	2001-2005	8	España	2001	9	vasco	deporte	nombre	masculi
jeltzale	27	España	2006-2010		España	2000-2004	46	vasco	política	adjetivo	
kale borroka	110	España	2006-2010	54	España	2001	19	vasco	política	nombre	femenin
talde	14	España	2001-2005	25	España	2001	13	vasco	política	nombre	masculi
tolosarra	10	España	2001-2005	9	España	2001	8	vasco	deporte	adjetivo	
txakoli	9	España	2011-2015	5	España	1992	9	vasco	política	nombre	masculi
txapela	26	España	2001-2005	18	España	1999	24	vasco	deporte	nombre	femenin
txosna	1	España	2006-2010	1	España	1997	7	vasco	deporte	nombre	femenin
txuri urdin	3	España	2006-2010	1	El Salvador	2000	10	vasco	deporte	adjetivo	

**ANEXO C - DATOS GENERALES
DE LOS PRÉSTAMOS MÁS
FRECUENTES**

Los gráficos que presentamos a continuación son tenidos en cuenta en las interpretaciones ofrecidas en el apartado 10.1 del trabajo y constituyen una serie de datos generales sobre las palabras más frecuentes referidos a su origen, categoría gramatical, etc.:

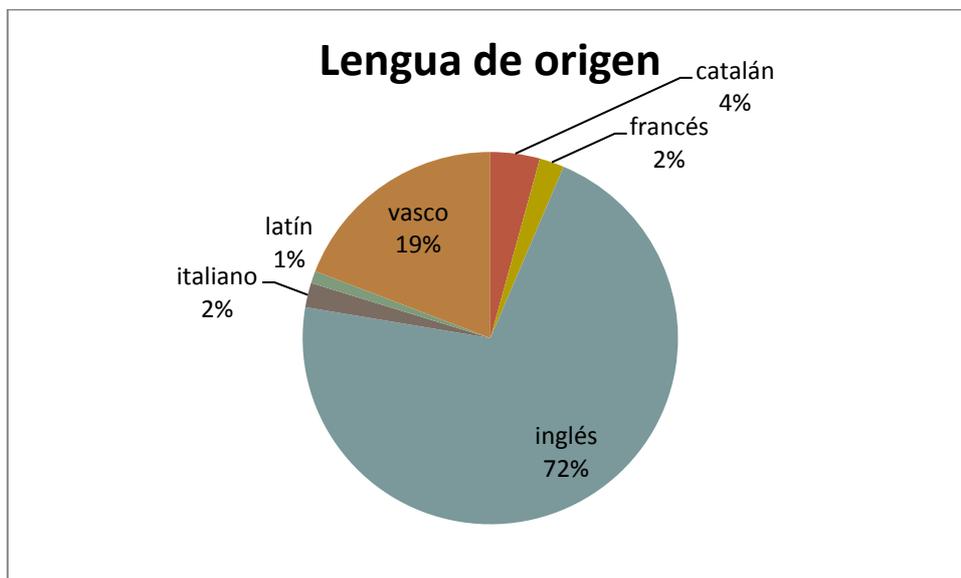


Figura C.1 Lengua de origen de los préstamos más frecuentes

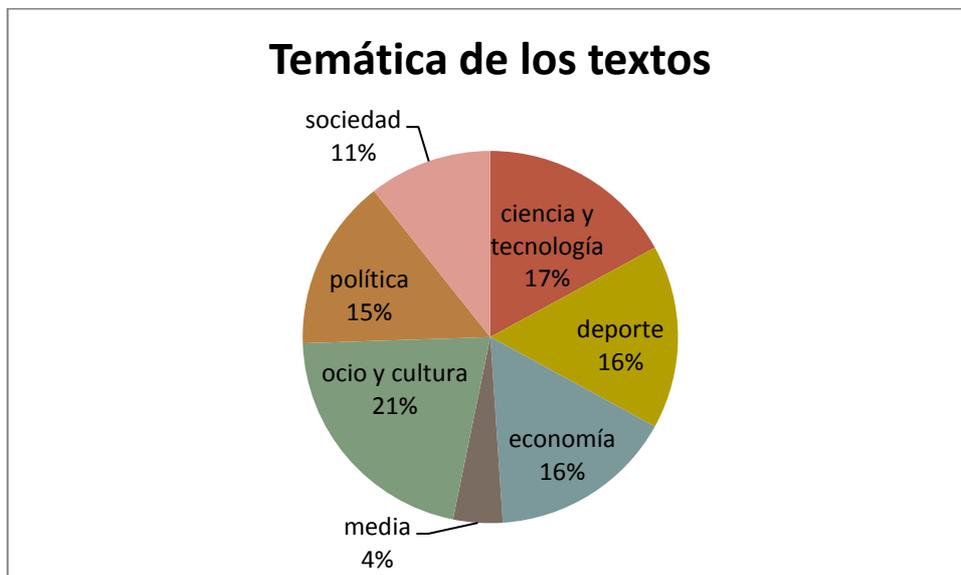


Figura C.2 Temática de los textos en los que aparecen los préstamos más frecuentes

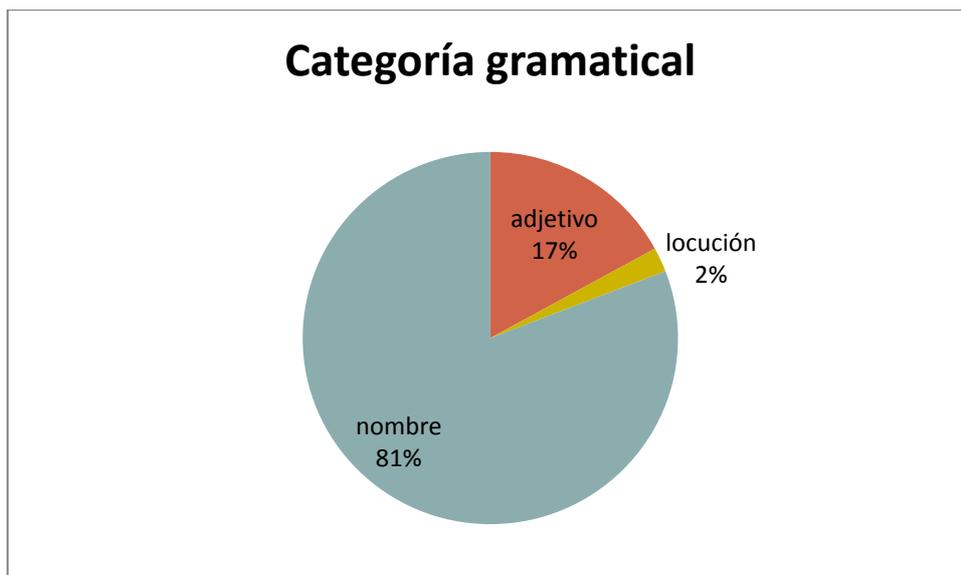


Figura C.3 Categoría gramatical de los préstamos más frecuentes

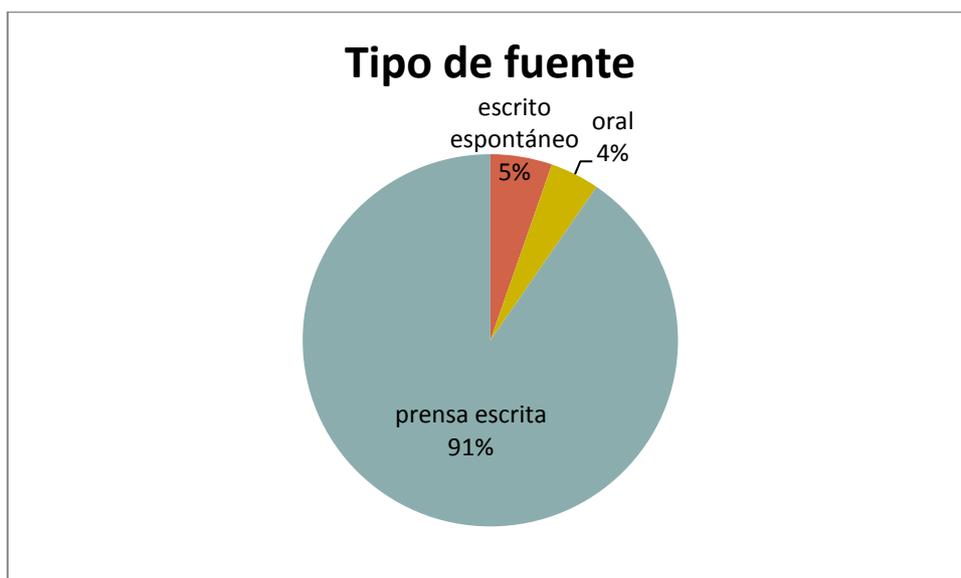


Figura C.4 Tipo de medio en el que aparecen los préstamos más frecuentes

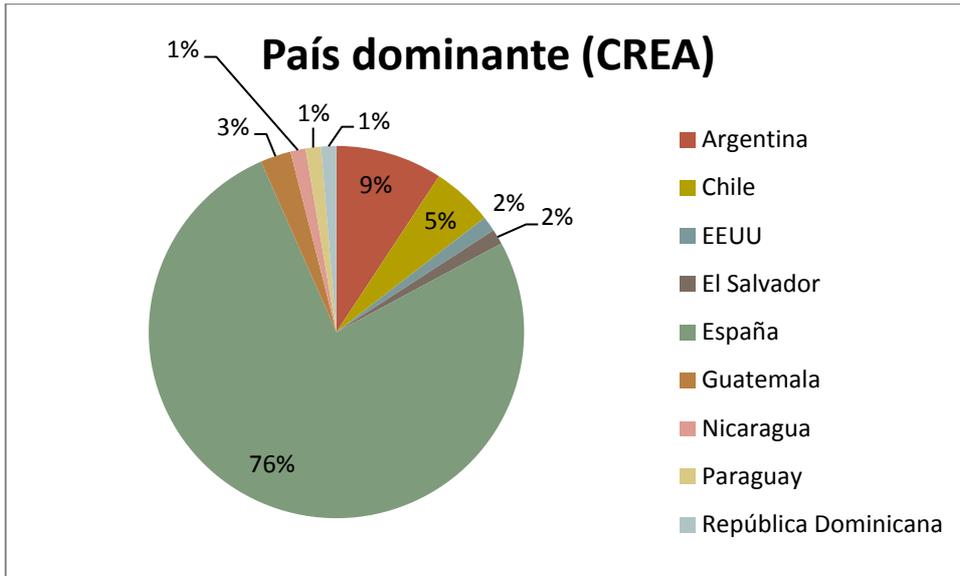


Figura C.5 País importador dominante de los préstamos más frecuentes según el CREA

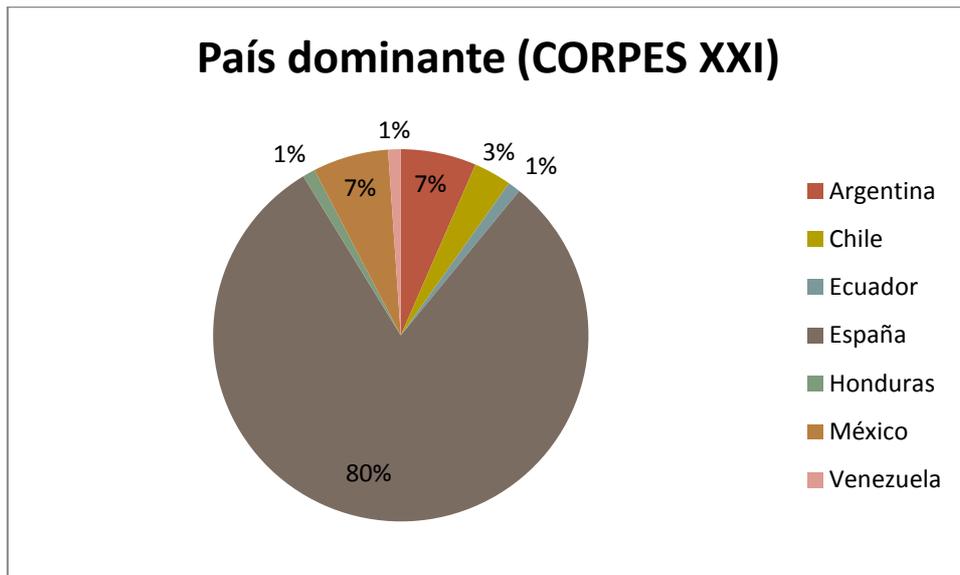


Figura C.6 País importador dominante de los préstamos más frecuentes según el CORPES XXI



Los préstamos en el español actual: un estudio sociolingüístico y de corpus by [Vela Candelas, Juan](#) is licensed under a [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License](#).

Puede hallar permisos más allá de los concedidos con esta licencia en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.ca>